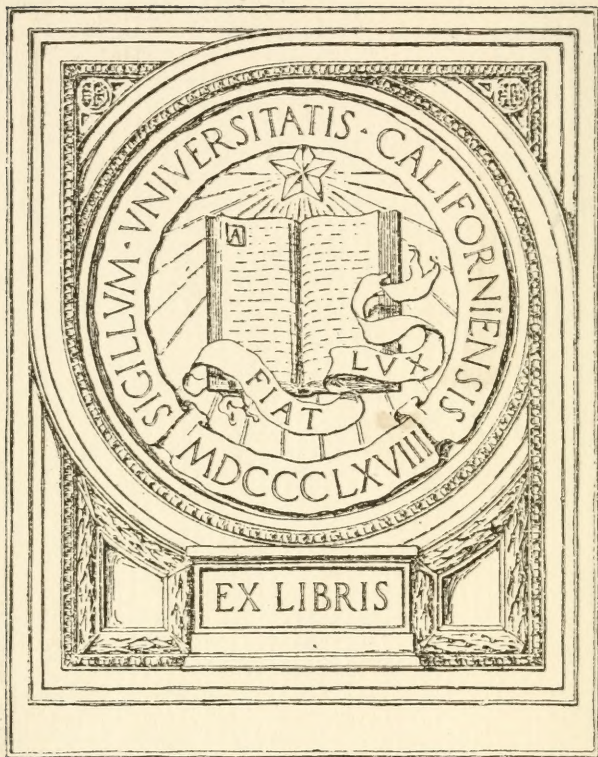


UC-NRLF



QB 315 564





786  
C523





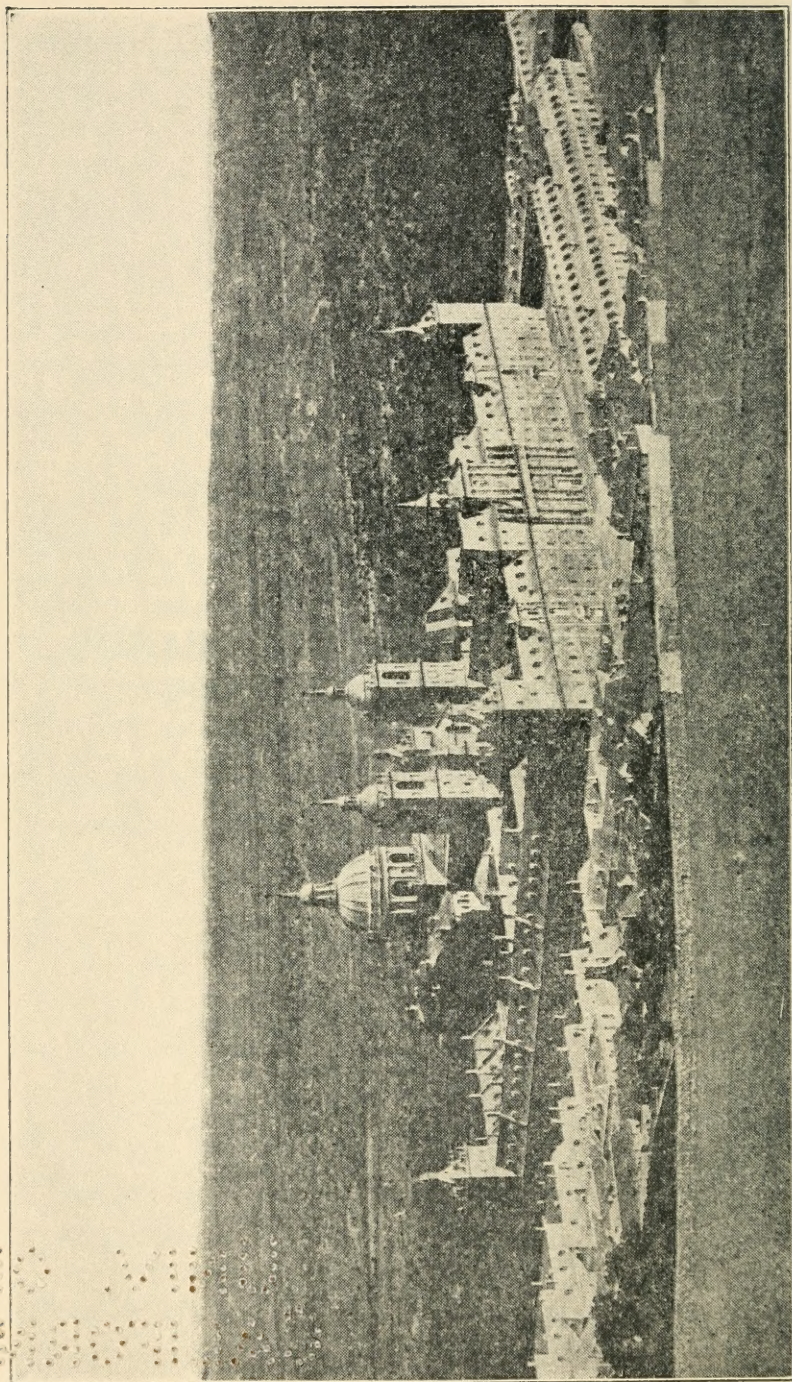




Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL  
PARA PRINCIPIANTES

UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LIBRARY



EL ESCORIAL



The Winston Modern Language Series

E. B. de SAUZÉ, Ph.D.

GENERAL EDITOR

---

CURSO PRÁCTICO  
de ESPAÑOL  
PARA  
PRINCIPIANTES

G. CHERUBINI, A.M.

HEAD OF THE DEPARTMENT OF FRENCH AND SPANISH  
EAST TECHNICAL HIGH SCHOOL  
CLEVELAND, OHIO



THE JOHN C. WINSTON COMPANY  
PHILADELPHIA CHICAGO

To Replace  
464447

TO VNU  
ANNOUNCED

COPYRIGHT, 1919, BY  
**THE JOHN C. WINSTON COMPANY**  
PRINTED IN U. S. A.

To

DR. E. B. de SAUZÉ

MY TEACHER, FRIEND AND ADVISER,

This book, written under his stimulating influence,  
is respectfully dedicated.



## PREFACE

The aim of this book is to fill the need for a practical course in Spanish that will combine the best features of the various methods of teaching a modern language. As the result of many consultations with teachers and directors of modern language teaching, and of his own personal experience, the author has adopted the following pedagogical principles:

1. It is necessary to present at first only the fundamentals of Spanish grammar, those without which it is impossible to begin reading, with an intelligent and accurate understanding, a book written by a Spaniard for Spaniards. In other words, the author has endeavored to avoid the too common mistake of giving in a first-year book an exhaustive study of Spanish grammar under the pretense of its being thorough and complete.

2. One should avoid the confusion that is commonly created when one proceeds rapidly from one point of grammar to the next one before mastery has been achieved; therefore, enough reading material is given in each lesson to keep the student one full week on each important grammatical point.

3. The necessity of oral drill is generally recognized nowadays by all language teachers. The material in these lessons, being mostly in dialogue form, easily lends itself to such drill.

4. The topics and vocabularies are practical. An attempt has been made to present to the Junior or Senior High School student a Spanish vocabulary that closely corresponds to the English vocabulary that he uses most, and

## PREFACE

to introduce a series of topics around which his daily conversation is wont to center. In this way, he is made to feel that the new language is truly a living one, just like his own.

5. The grammar is taught inductively, as experience has taught that it is the most natural way to introduce rules, the only way in fact that rules appear to a young student to be real, *concrete* and not remote *abstract* principles.

These principles are the same as those used in the "Cours Pratique de Français," by Dr. E. B. de Sauzé, Director of Foreign Languages of the Cleveland Schools.

No attempt has been made to follow any established order in the presentation of the grammar. The conditional, for example, is not given in the same lesson with the future, as is usually the case; it occupies its proper place in a lesson dealing with the conditional clauses, together with the imperfect subjunctive. Grammatical rules, clearly expressed in Spanish, follow a reading text selected for the purpose of illustrating them. In almost every case specific examples also precede the formal statement, thus giving the student the opportunity to discover the rule for himself.

Special emphasis is laid on the verb. From the first lesson a study of the more common irregular verbs is introduced; so that the student becomes accustomed to using them constantly and without special effort.

The author desires to express his heartiest thanks to Dr. de Sauzé for the valuable suggestions and encouragement given him during the preparation of the book. To the teachers of Spanish in the Cleveland schools, who made it possible to submit these lessons to a real test in their classes, he feels deeply indebted.

His thanks are also due to Mr. M. Vaccariello of the Annapolis Naval Academy for kindly consenting to read the

## PREFACE

proofs; and to Señor M. Romera-Navarro of the University of Pennsylvania for his careful reading of the book before its publication, and for his helpful suggestions.

I have no words to thank my friend Mr. Giovanni Terzano of Western Reserve University for having read and revised the manuscript, and for his painstaking criticism.

These friends are in no way responsible for any imperfections that the book may still have.

G. CHERUBINI.

Cleveland, Ohio.





## ÍNDICE

	PÁGINA
INTRODUCCIÓN.—Reglas de pronunciación.....	xxiii
LECCIÓN PRIMERA.—Género de los nombres; artículo determinado e indeterminado; presente de indicativo de <i>estar</i> ; frases negativas. Texto: <i>La sala de clase</i> .....	1
LECCIÓN SEGUNDA.—Plural de los nombres; plural del artículo determinado; presente de indicativo de <i>ser</i> y <i>estar</i> ; distinción entre <i>ser</i> y <i>estar</i> ; caso genitivo; contracción de la preposición <i>de</i> y el artículo <i>el</i> . Texto: <i>En la clase</i> .....	6
LECCIÓN TERCERA.—Femenino, plural y posición de los adjetivos; presente de indicativo del verbo <i>tener</i> ; el verbo impersonal <i>hay</i> ; el pronombre neutro <i>esto</i> . Texto: <i>Partes del cuerpo humano</i> ..	10
LECCIÓN CUARTA.—Primera conjugación; presente de indicativo de <i>ir</i> ; plural de los nombres que terminan en vocal acentuada seguida de consonante; los adverbios <i>muy</i> y <i>mucho</i> . Texto: <i>En la clase</i> ..	14
LECCIÓN QUINTA.—Segunda y tercera conjugación; presente de indicativo de <i>saber</i> y <i>hacer</i> ; <i>tener que</i> ; <i>ir a</i> ; el pronombre relativo <i>que</i> . Texto: <i>En la clase</i> .....	19
LECCIÓN SEXTA.—Comparativo de los adjetivos; contracción de la preposición <i>a</i> y el artículo <i>el</i> ; los posesivos <i>mi</i> y <i>nuestro</i> ; presente de indicativo de <i>ver</i> . Texto: <i>Las cuatro estaciones</i> .....	23

# ÍNDICE

PÁGINA

<p>LECCIÓN SÉPTIMA.—Adjetivos demostrativos; adverbios demostrativos; superlativo relativo; presente de indicativo de <i>decir</i>. Texto: <i>En la clase</i>..</p>	28
<p>LECCIÓN OCTAVA.—Adjetivos posesivos; pronombres personales objetos de preposición; <i>nada</i> y <i>nadie</i>; nombres de parentesco usados en el masculino plural. Texto: <i>El correo</i>.—<i>La familia</i>.....</p>	33
<p>LECCIÓN NOVENA.—Participio pasado; perfecto de indicativo; el objeto directo con <i>a</i>. Texto: <i>Un encuentro en la calle</i>.....</p>	39
<p>LECCIÓN DÉCIMA.—Pronombres acusativos; <i>estar</i> en expresiones que se refieren a la salud; <i>mejor</i> y <i>peor</i>; presente de indicativo de <i>venir</i>. Texto: <i>Una visita</i>.....</p>	45
<p>LECCIÓN ONCE.—Primera clase de los verbos que cambian la raíz; pronombres objetos <i>le</i> y <i>les</i>; <i>ni</i> . . . <i>ni</i>; presente de indicativo de <i>querer</i> y <i>dar</i>. Texto: <i>La hora</i> .....</p>	50
<p>LECCIÓN DOCE.—Pronombres objetos de la primera persona singular y plural; femenino de los adjetivos de nacionalidad. Texto: <i>Al cinematógrafo</i>..</p>	57
<p>LECCIÓN TRECE.—Segunda clase de los verbos que cambian la raíz; <i>estar</i> con adjetivos y participios pasados; <i>cuanto más</i> . . . <i>tanto más</i>; <i>aun</i>, <i>aún</i>. Texto: <i>Una visita</i>.....</p>	62
<p>LECCIÓN CATORCE.—Dos pronombres objetos del mismo verbo; presente de indicativo de <i>caer</i>. Texto: <i>En una tienda</i>.....</p>	68

# ÍNDICE

PÁGINA

<p>LECCIÓN QUINCE.—Verbos reflexivos; uso del artículo determinado en lugar del adjetivo posesivo; tercera clase de los verbos que cambian la raíz; <i>lo que</i>. Texto: <i>En el campo</i>.....</p>	74
<p>LECCIÓN DIEZ Y SEIS.—Repetición de los pronombres objetos; cambio del artículo femenino por el masculino; <i>más, menos de</i>; presente de indicativo de <i>poner</i>. Texto: <i>Una visita</i>.....</p>	80
<p>LECCIÓN DIEZ Y SIETE.—Imperativo de la tercera persona singular y plural; pronombres objetos de un imperativo y de un infinitivo; presente de indicativo de <i>traer</i>. Texto: <i>En un restaurant</i>....</p>	85
<p>LECCIÓN DIEZ Y OCHO.—Imperativo de los verbos que cambian la raíz; imperativo de los verbos reflexivos; imperativo negativo de la tercera persona; pronombres objetos de un imperativo negativo; pronombres reflexivos objetos de un infinitivo; femenino de los adjetivos que terminan en <i>-ón, -án, -or</i>; el artículo neutro <i>lo</i>. Texto: <i>Al salir del teatro</i>.....</p>	92
<p>LECCIÓN DIEZ Y NUEVE.—Pronombres demostrativos; <i>alguno y ninguno, tampoco</i>. Texto: <i>En una librería</i>.....</p>	98
<p>LECCIÓN VEINTE.—Pretérito de los verbos regulares; distinción entre el pretérito y el perfecto; <i>al</i>, seguido de un infinitivo; uso y omisión del artículo determinado; omisión del artículo indeterminado; plural de los nombres que terminan en <i>-y</i> y <i>-z</i>. Texto: <i>De viaje</i>.....</p>	104

# ÍNDICE

PÁGINA

<p>LECCIÓN VEINTIUNA.—Pretérito irregular; pretérito de los verbos que cambian la raíz; verbos con cambios ortográficos; <i>hacer</i> en cláusulas de tiempo; apócope y comparativo irregular de <i>grande</i>. Texto: <i>El barbero diestro</i>.....</p>	110
<p>LECCIÓN VEINTIDÓS.—Imperfecto de indicativo: <i>todo</i>. Texto: <i>La revista militar</i>.....</p>	116
<p>LECCIÓN VEINTITRÉS.—Uso de la segunda persona singular y plural de los verbos; pronombres objetos y pronombres posesivos; imperativo afirmativo de la segunda persona. Texto: <i>La casa</i>...</p>	124
<p>LECCIÓN VEINTICUATRO.—Futuro de indicativo; futuro irregular; futuro perfecto: futuro de probabilidad; <i>más (menos) del (de la, de los, de las) que</i>; apócope de <i>primero, tercero</i>; meses del año; <i>próximo, que viene, pasado</i>. Texto: <i>La casa</i>.....</p>	131
<p>LECCIÓN VEINTICINCO.—La voz pasiva; reflexivo por el pasivo; <i>hace . . . que</i>; superlativo absoluto; el verbo <i>conocer</i>; uso de los numerales cardinales. Texto: <i>De viaje</i>.....</p>	140
<p>LECCIÓN VEINTISÉIS.—Condicional de indicativo; imperfecto de subjuntivo: cláusulas condicionales. Texto: <i>Una partida de campo</i>.....</p>	149
<p>LECCIÓN VEINTISIETE.—Presente de subjuntivo; subjuntivo en cláusulas subordinadas; imperativo de la primera persona plural. Texto: <i>Una partida de campo</i>.....</p>	158

# ÍNDICE

PÁGINA

LECCIÓN VEINTIOCHO.—Subjuntivo en cláusulas adjetivadas; imperativo negativo de la segunda persona singular; verbos que cambian la raíz; verbos con cambios ortográficos. Texto: <i>Una partida de campo</i> .....	166
LECCIÓN VEINTINUEVE.—Tiempos compuestos del subjuntivo; <i>¡Ojalá!</i> ; <i>sino</i> ; dimensiones. Tex- to: <i>Una carta de Sud América</i> .....	175
LECCIÓN TREINTA.—Gerundio: correspondencia comercial.....	182

## LA MÚSICA

LA PALOMA.....	189
HIMNO NACIONAL DE CUBA.....	199
EL TELELE.....	202
LA GOLONDRINA.....	204
HIMNO DE RIEGO.....	207
ME GUSTAN TODAS.....	210

## APÉNDICE

CARDINAL NUMBERS.....	215
ORDINAL NUMBERS.....	216
THE REGULAR VERBS.....	218
VERBS WITH ORTHOGRAPHICAL CHANGES.....	222
RADICAL CHANGING VERBS.....	228
IRREGULAR VERBS.....	231
VOCABULARIO.....	239



## ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

EL ESCORIAL.....	<i>Frontispiece</i>
	PÁGINA
MAPA DE ESPAÑA.....	5
BUENOS AIRES.—MONUMENTO A JOSÉ DE SAN MARTÍN.....	18
SANTIAGO DE CHILE.—PLAZA DE ARMAS.....	27
MONTEVIDEO.—PLAZA DE LA REPÚBLICA Y LA CATEDRAL.....	38
MADRID.—PALACIO REAL.....	44
SANTIAGO DE CHILE.—EL CERRO DE SANTA LUCÍA.....	61
SEVILLA.—UN PATIO.....	79
GRANADA.—TUMBA DE LOS REYES CATÓLICOS EN LA CATEDRAL.....	91
GRANADA.—SALA DE LA JUSTICIA—ALHAMBRA.....	103
MAPA DE LA AMÉRICA CENTRAL.....	123
SEVILLA.—LA TORRE DEL ORO Y LA GIRALDA.....	139
MADRID.—LA FUENTE DE CIBELES, EL BANCO DE ESPAÑA, Y LA CALLE DE ALCALÁ.....	148
LA HABANA.—EL PRADO.....	157
MAPA DE SUD AMERICA.....	174
BUENOS AIRES.—LA AVENIDA DE MAYO.....	181





## FOREWORD

1. The thirty lessons into which the book is divided furnish enough material to occupy the average Senior High School class for as many weeks. A Junior High School class will require one-third more time; college students, in a five hour course, can complete the book in one term of eighteen weeks.

2. The best results have been obtained by following a certain general plan with all the lessons. The first day, the teacher introduces the new words in the first half of the "Lectura," by pointing to the objects mentioned or by describing them in words already familiar. In a series of rapid questions and answers the student readily learns the pronunciation and use of these words. The few grammatical rules involved are explained by the teacher during the conversation. Then the book is opened and the lesson read aloud; so that the pupil may learn the spelling of the now familiar words. The next day, the second half of the "Lectura" is explained in the same way, and the first day's work reviewed. The third day offers an opportunity for a more detailed explanation of any puzzling grammatical points. For the fourth and fifth day, the exercises may be assigned for home work, and the class hour used for conversation on the topics suggested in the "Lectura." This part of the work may be varied a great deal. For instance, the pupils may ask questions of each other, give descriptions of their homes, families, etc. Excellent results have also been obtained by dramatizing the lessons. As they consist mostly of dialogues on practical topics, this exercise is found easy and entertaining.

## FOREWORD

3. It has been proved by actual tests in the classroom that no English is necessary to explain the Spanish text. Translation into English is of no value in acquiring a knowledge of the language, and it prevents the teacher from taking advantage of one of the best opportunities afforded him: to maintain a Spanish atmosphere, and to accustom the students to think in Spanish.

4. The "Vocabulario" found at the end of each lesson is given merely as a list of words on which a special emphasis is to be placed. It has no English translation, for it is the consensus of opinion of the best teachers that such translation is useless, that it encourages the student to use English, and thus interferes with the Spanish atmosphere. The Spanish-English vocabulary at the end of the book has been added only for use in case a student has been absent and needs to make up the work.

## INTRODUCTION

### Alphabet (*El Alfabeto Español*).

The Spanish alphabet consists of the following letters:

LETTER	NAME	LETTER	NAME
a	a	n	ene
b	be	ñ	eñe
c	ce	o	o
ch	che	p	pe
d	de	q	cu
e	e	r	ere
f	efe	rr	erre
g	ge	s	ese
h	ache	t	te
i	i	u	u
j	jota	v	ve
k	ka	x	equis
l	ele	y	y griega
ll	elle	z	zeta
m	eme		

(a) Notice that words beginning with **ch**, **ll**, or **ñ** are to be found in dictionaries and vocabularies under separate captions after **c**, **l**, and **n**.

(b) **W** is found only in a few foreign words, and it is usually pronounced as in the language from which the word is taken.

(c) Names of the letters are feminine, as: *la b*, *la t*.

**Pronunciation** (*Pronunciación*).

The Spanish spoken in Old and New Castile, which is also the language of the cultured classes wherever Spanish is spoken, is considered the standard of pronunciation, grammar, and spelling. The following explanations are intended to approximate as closely as possible the pronunciation of the Castilian.

**1. Vowels** (*Las Vocales*).

Spanish vowels have always a clear and full sound; they are pronounced with a pure single sound, and not, as is often the case in English, with a compound sound.

There are five vowels, and each corresponds to one fundamental sound. They have the following values:

**i = i** of *machine*: **libro, vivir**. It is pronounced with lips drawn back, teeth leaving a very narrow opening, tip of the tongue pressed against the lower front teeth.

**e = (1) a** of *table*, when in a phonetically open syllable (one ending in a vowel): **mesa, pero**; (2) **e** of *met*, when in a phonetically closed syllable (one ending in a consonant): **tengo, venden**. It is pronounced with lips in normal position, tongue not pressed against the lower teeth, opening between the teeth wider than in **i**.

**o = (1) o** in *hope*, when in a phonetically open syllable: **todo, modo**; (2) **o** in *not*, when in a phonetically closed syllable: **volver, cóndor**. It is pronounced with lips rounded to form a circle, and tongue drawn back.

**a = a** of *father*: **padre, Panamá**. It is pronounced with mouth wide open, lips relaxed, tongue flat on the bottom of the mouth.

**u = u** of *rule*: **pluma, apura**. It is pronounced with

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

lips protruding and shaped like a funnel, teeth in same position as for *i*.

*y* as a vowel, that is, when standing alone or at the end of a word, is pronounced like Spanish *i*. In other positions it has approximately the sound of *y* in *yet*.

### 2. Vowel Combinations (*Combinaciones de las Vocales*).

When two vowels combine into a single syllable they form a diphthong; when three vowels combine into a single syllable they form a triphthong.

(a) Diphthongs (*Los Diptongos*).—A diphthong is the combination of two vowels into a single syllable. The sound of each vowel, however, must be clearly heard. The diphthongs are formed by one of the strong vowels *e*, *a*, *o*, and one of the weak vowels *i*, *u*, or by the two weak vowels. The following are all the possible combinations of vowels into diphthongs:

<i>ei, ey</i>	<i>ai, ay</i>	<i>oi, oy</i>
<i>ie</i>	<i>ia</i>	<i>io</i>
<i>eu</i>	<i>au</i>	<i>ou</i>
<i>ue</i>	<i>ua</i>	<i>uo</i>
<i>iu</i>	<i>ui, uy</i>	

(b) Triphthongs (*Los Triptongos*).—Three vowels in a single syllable (one strong between two weak) form a triphthong. There are only four of them, as follows:

<i>iei</i>	<i>uei, uey</i>
<i>iai</i>	<i>uai, uay</i>

In both diphthongs and triphthongs if the last element is an *i* and it occurs at the end of a word it is changed to *y*.

When the syllable containing the diphthong or the triphthong is stressed, the stress falls on the strong vowel. If a

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

diphthong is formed by two weak vowels the stress falls on the second of the two.

The following words may serve as illustrations:

ei, ey: reina, rey.	ai, ay: aire, hay.
ie: pierde.	ia: diablo.
eu: deuda.	au: causa.
ue: fuera.	ua: cuando.
oi, oy: sois, hoy.	iu: viudo.
io: estudio.	iei: enviéis.
ou: bou.	iai: enviáis.
uo: cuota.	
ui, uy: ruido, muy.	
uei, uey: evacuéis, buey.	
uai, uay: continuáis, guay.	

A group of vowels forms neither a diphthong nor a triphthong (1) if it is composed of two strong vowels; (2) if the stress (marked by written accent) falls on a weak vowel adjacent to a strong vowel; (3) if the first of two weak vowels has the written accent.

**real, héroe, oasis, envío, fluido.**

The diphthongs **ue** and **ie** cannot begin words; **ue** is preceded by silent **h**, and **ie** changes to **ye**. In neither case is the pronunciation of the word changed.

### 3. Consonants (*Las Consonantes*).

NOTE.—Strictly speaking, there are no double consonants in Spanish except double **c**. Double **n** is found in compound words.

**b, v.**—These two letters have the same sound, and are often interchanged (**Habana, Havana**). They are pro-

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

nounced a little softer than in English. The sound is produced by bringing the lips together as if to pronounce *b*, and then, instead of closing them, allowing the breath to come through as in pronouncing *v*. When initial, or before *m* or *n*, the sound is more like that of English *b*.

**c.**—Has two sounds. Before *e* and *i* it has the sound of *th* in *thin*: **cerca, cita**. When followed by *a*, *o*, *u*, it has the sound of *k*: **cama, contar, cursi**. When double, the first *c* has the sound of *k* and the other that of *th*: **acción**.

**ch.**—Is a distinct consonant and is pronounced as *ch* in *church*: **choza**.

**d.**—The sound approaches that of *th* in *than*. When initial or after *l* and *n* it has more of the sound of English *d*: **todo, padre; démelo; espalda; prenda**.

**f.**—Same as in English.

**g.**—Has two sounds. Before *a*, *o*, *u*, and before a consonant it has the hard sound of *g* in *garden*: **gabán, gordo, gusto, grande**. Before *e* and *i* it has the sound of strongly aspirated *h* (like the *ch* in the Scotch “loch”): **gente, giro**. The hard sound of *g*, combined with the sounds *e* and *i* is given by **gu** (*u* not pronounced): **guerra, guisa**. If the *u* of the combinations **gue** and **gui** has to be voiced, a diæresis is put over the *u*: **agüero, lingüístico**.

**h.**—Is always silent.

**j.**—Has the sound of strong aspirated *h*, such as that of *g* before *e* and *i*: **hijo, jefe, jabalí, jota, juego**.

**k.**—Same as in English.

**l.**—Closely resembles the sound of English *l*. Pronounced with tongue touching the upper teeth: **largo**.

**ll.**—A single consonant. It is pronounced by arching the tongue toward the palate. The *ll* in the English word *million* gives an approximate, but weaker sound of it: **lleno, millón**.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

**m.**—Same as in English.

**n.**—Produced well to the front in the mouth: otherwise the same as in English.

**ñ.**—Has the palatalized sound of *n*. The *n* in the English word *pinion* gives an approximate sound of it: **niño, muñeca.**

**p.**—Same as in English.

**q.**—Is always followed by **u**, and as such is only found in the combinations **que** and **qui**. Pronounced like *k*, the **u** being silent: **queso, quiero.**

**r.**—Is rolled much more than in English, especially when initial: **ara, rompe.**

**rr.**—Is a single consonant. It has the value of double **r**: **perro.**

**s.**—Has the sound of the English initial *s*: **rosa.**

**t.**—The sound differs from that which it has in English in that it is pronounced with the tongue touching the upper teeth: **tanto.**

**v.**—See **b**.

**x.**—Not of frequent occurrence. It usually has the sound of *x* in the English word *wax*: **examen.** Before a consonant it is pronounced like *s*: **sexto.**

**y.**—When standing alone and at the end of a word it is a vowel and is pronounced like Spanish **i**: **y, rey.** In other positions it has the sound of *y* in *yet*: **ya, leyó.**

**z.**—Always has the sound of *th* in *thin*, and is almost exclusively followed by **a, o, u**: **zarzuela, zorra, zumo.**

### 4. Representation of Consonantal Sounds (*Sonidos Consonantes*) Before the Several Vowels.

Sound of <i>k</i>	<b>ca</b>	<b>co</b>	<b>cu</b>	<b>que</b>	<b>qui</b>
Sound of <i>g</i> in <i>garden</i>	<b>ga</b>	<b>go</b>	<b>gu</b>	<b>gue</b>	<b>gui</b>



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Sound of <i>th</i> in <i>thin</i>	za	zo	zu	ce	ci
Sound of aspirated <i>h</i>	ja	jo	ju	{ ge	gi
				{ je	ji
Sound of <i>kw</i>	cua	cuo		cue	cui
Sound of <i>gw</i>	gua	guo		güe	güi

### 5. The Accent and the Stress (*El Acento Escrito y el Acento*).

The accent is a mark (') written over a vowel. Stress implies that the voice has a higher pitch when pronouncing a certain vowel of a word or a word-group. A word with an accent is always stressed on the vowel that bears the accent.

(a) In Spanish a word ending in an unaccented vowel. **n** or **s** has the stress on the next to the last syllable: **habla**, **pensamos**, **venden**.

(b) Words ending in a consonant other than **n** or **s** are stressed on the last syllable: **pared**, **esperar**, **altivez**.

Final **y** is considered a consonant for the purpose of accentuation: **verdegay**.

(c) A word pronounced contrary to these rules bears the accent mark on the vowel that is stressed: **motín**, **rubí**, **atrás**, **artículo**.

(d) If a syllable requiring the accent-mark contains a diphthong or a triphthong, the accent-mark must be placed over the strong vowel, or, in the case of a diphthong, if both vowels are weak, over the second vowel: **habláis**, **huésped**, **también**, **adiós**, **principiéis**, **benjuí**.

(e) The accent-mark is also used to distinguish words that, though spelled and pronounced alike, are of different meaning or use: **como**, **¿cómo?**; **de**, **dé**; **quien**, **¿quién?**; **que**, **¿qué?**; **donde**, **¿dónde?**; **cuanto**, **¿cuánto?**; **cual**, **¿cuál?**; **este**, **éste**; **aquel**, **aqué!**; **tu**, **tú**; **mi**, **mí**; **el**, **él**.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Syllabification (*La División de Sílabas*).

(a) Whenever possible, a syllable begins with a consonant and ends with a vowel: **a-mar**, **ca-ra-co-les**; **flu-xión**; **fle-xi-bi-li-dad**.

(b) Double **c** and **n** are divided as in English: **ac-ción**; **in-ne-ga-ble**. Double **n** is found in compound words.

(c) The digraphs **ch**, **ll**, **rr** may never be split: **mi-llón**; **mu-cha-cho**; **pe-rro**.

(d) Most combinations of a consonant with a following **l** or **r** belong in the same syllable with the following vowel: **ha-blár**; **po-dré**; **ce-le-bro**; **si-glo**. But the combinations **rl**, **sr**, **tl**, and **sl** are separable: **mer-lo**; **is-ra-e-lí-ti-co**; **At-lán-ti-co**; **is-la**.

(e) Prefixes are usually kept intact: **des-a-gra-da-ble**; **con-ce-bir**. But when the prefix comes before **s** followed by a consonant, the **s** is joined to the prefix: **abs-te-ner**; **constan-cia**.

### Punctuation (*Puntuación*).

The punctuation is fundamentally the same in both Spanish and English. There are a few points that are peculiarly Spanish: the use of the double interrogative (*¿ ?*) and exclamation point (*¡ !*); the use of a dash (—) to indicate a change of speaker, and the frequency of suspension points ( . . . ) in narrative or dramatic style.

### Words for Oral Drill.

absoluto  
orla  
tránsfuga  
isla  
adviento  
muslo

jaula  
veréis  
flúido  
apreciáis  
acentúo  
rico

batallón  
zeta  
paciencia  
orden  
volver  
sabio

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

caballo	venza	osar
abstinencia	buey	mismo
lección	fiáis	música
echar	seria	según
padre	huíais	merced
nación	riquísimo	azul
edad	uropeo	deseo
multitud	inglés	juzgar
orden	cierto	israelita
junio	leyese	gente
huir	alzar	gabán
miércoles	menguo	guante
día	mengüe	guerra
leído	distinguir	calla
tocar	coger	digno
vencer	vaguísimo	Madrid
reina	fuerte	chico
viaje	sintiendo	cinta
parabién	voces	maestro
amáis	lancé	suntuoso
baúl	toque	pobre
raíz	averigüé	doy
toqué	dirija	jabalí
venzo	árbol	averiguaréis
tierra		

## AL ENTRAR EN CLASE

- Buenos días, señores.
- Buenos días, señor (señora, señorita).

## HACIENDO LISTA

- Señores Fernández,
  - Servidor.
  - Ramírez,
  - Ausente.
  - González,
  - Servidor.
  - Rivera,
  - Enfermo.
- ¿Por qué falta el Sr. Ramírez ?
- Porque está enfermo.

## AL TERMINAR LA LECCIÓN

- Hasta mañana, señores.
- Que usted lo pase bien, señor profesor.

## LECCIÓN PRIMERA

### LA SALA DE CLASE

#### Lectura.

El profesor está delante de la clase. Pedro está en un banco y Juanita está en una silla. Ana está detrás de Juan, entre Juan y Pablo. El libro está sobre la mesa con el lápiz, la pluma, el cuaderno, el papel y el tintero. La mesa está entre la puerta y la ventana, y la silla está debajo de la mesa. 5

Usted (Vd.), María, está cerca de la puerta. Yo estoy lejos de la puerta y cerca de la pizarra. Pedro y Juan están en un banco. Juanita y Ana, ¿dónde están ustedes (Vds.)? —Nosotras estamos en la sala de clase.—Pedro y Juan, 10 ¿dónde están Vds.?—Nosotros estamos en la sala de clase también.

¿Quién está delante de la clase?—El profesor está delante de la clase.—¿Qué está en la pared?—Un mapa está en la pared.—¿Estoy yo en una silla?—Sí, señor (señora, seño- 15 rita), Vd. está en una silla.—¿Están Vds. entre la mesa y la pizarra?—No, señor (señora, señorita); nosotros no estamos entre la mesa y la pizarra.

#### Gramática.

##### I. Género de los nombres.

(a) En español un nombre es masculino o femenino. Por regla general, los nombres que terminan en *-o* son masculinos y los que terminan en *-a* son femeninos:

libro, m.

pluma, f.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(b) Es necesario aprender por separado el género de los nombres que no terminan ni en *-o*, ni en *-a*:

*el* papel, m.                      *la* pared, f.

### II. Artículos.

*el*: artículo determinado delante de un nombre *masculino singular*.

*la*: artículo determinado delante de un nombre *femenino singular*.

*un*: artículo indeterminado delante de un nombre *masculino singular*.

*una*: artículo indeterminado delante de un nombre *femenino singular*.

Los artículos se repiten delante de cada nombre:

*El* libro, *la* pluma y *el* cuaderno están en el pupitre.

### III. Presente de indicativo del verbo *estar*.

yo	estoy	nosotros	} estamos
Vd.	está	nosotras	
Juan	está	Vds.	están
			Juan y María están

El verbo *estar* se usa para expresar situación.

### IV. Frases negativas.

El adverbio de negación *no* está delante del verbo:

Yo *no* estoy en el banco.

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Dónde está el profesor?
2. ¿Quién está en una silla?
3. ¿Dónde están Pedro y Juan?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. ¿Están Vds. en la clase?
5. ¿Estoy yo cerca de la ventana?
6. ¿Qué está en la pared?
7. ¿Está Vd. entre la pizarra y la mesa?
8. ¿Sobre qué está el tintero?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Yo — en la clase.
2. ¿ — está Vd.?
3. Pedro y María — en un banco.
4. Nosotros — estamos entre la mesa y la pizarra.
5. Vds. — cerca de la puerta.
6. Vd. — lejos — la ventana.

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. The blackboard is in front of the class.
2. The pencil is on the desk with the paper, the notebook, and the pen.
3. What is between the door and the window?
4. Who is near the wall?
5. John is behind Mary and is far from Jennie
6. You are on a chair and I am on a bench.
7. We are not near the window.
8. Yes, madam, Paul is in the class.

## Vocabulario.

Ana  
el banco  
la clase  
el cuaderno  
Juan  
Juanita  
el lápiz

el libro  
el mapa  
María  
la mesa  
Pablo  
el papel  
la pared

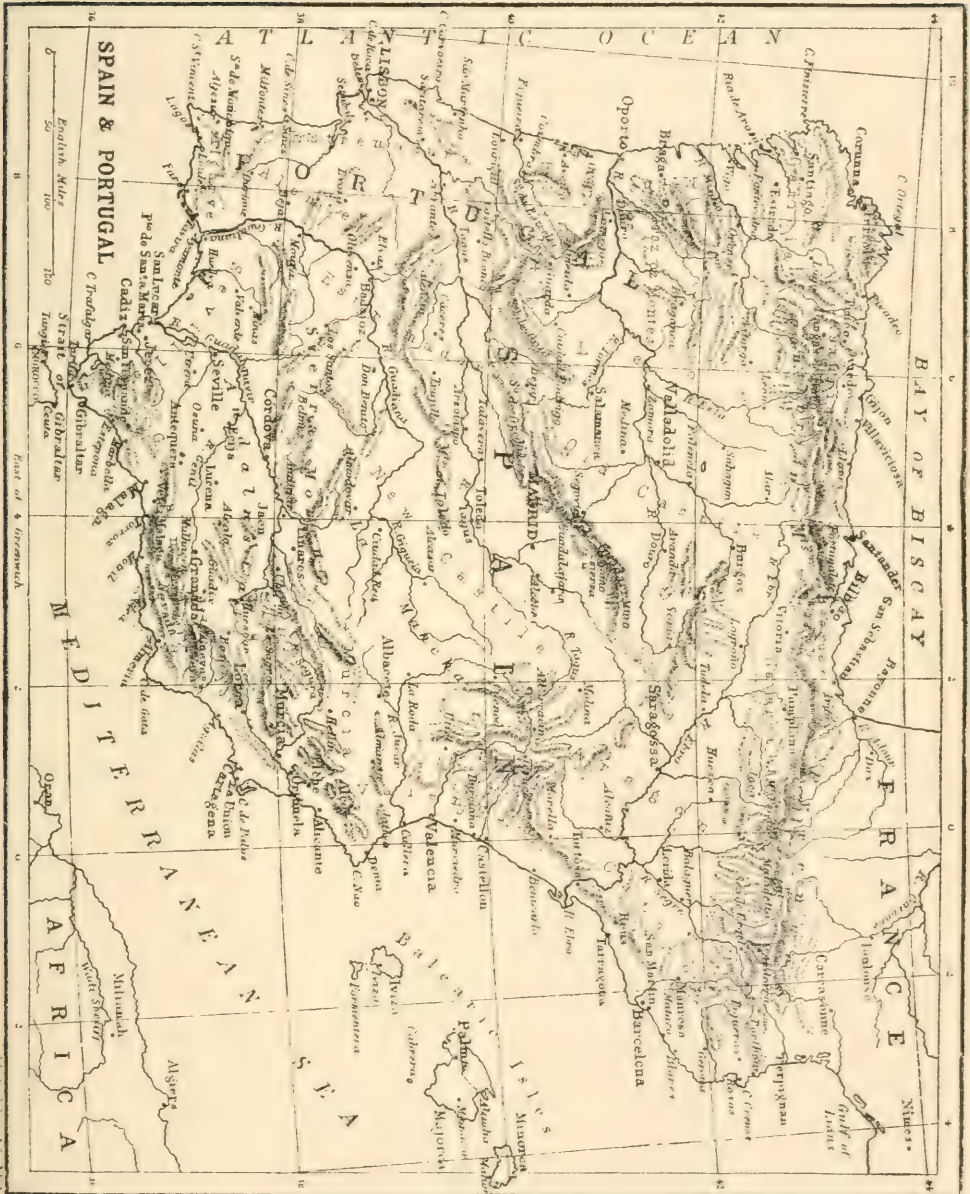
Pedro  
la pizarra  
la pluma  
el profesor  
la puerta  
la silla  
el tintero

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

la ventana	estar	¿qué?
cerca de	lejos de	¿quién?
con	no	sobre
debajo de	no, señor (señora,	también
delante de	señorita)	usted (Vd.)
detrás de	sí, señor (señora,	ustedes (Vds.)
¿dónde?	señorita)	y
en	nosotros (masc.)	yo
entre	nosotras (fem.)	



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL



## LECCIÓN SEGUNDA

### EN LA CLASE

#### Lectura.

Estamos en la sala de clase. Somos los alumnos de la clase de español. El señor Valera es el profesor. Él está de pie delante de la clase. Nosotros estamos en los bancos. La señorita Blanco es una alumna: ella está cerca de la 5 puerta. Los libros del profesor están sobre la mesa; los lápices de los alumnos están sobre los pupitres. Los mapas están en las paredes: son los mapas de España y de Sud América.

10 ¿Qué es Vd., Pablo?—Yo soy un alumno.—¿Quién soy yo?—Vd. es el señor Valera.—¿Qué son Juan y Pedro?—Ellos son alumnos también.—La pluma es de Pedro; los lápices son de Pablo. ¿De quién son los papeles?—Son de la señorita Blanco.—¿Es Vd. el profesor, Juan?—No, señor, yo no soy el profesor.

#### Gramática.

##### I. Plural de los nombres.

(a) Nombres que terminan en *vocal no acentuada*.

SINGULAR	PLURAL
libro	libros
clase	clases
puerta	puertas

(b) Nombres que terminan en *consonante*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

SINGULAR	PLURAL
papel	papeles
profesor	profesores
pared	paredes

Los nombres que terminan en *vocal no acentuada* forman el plural añadiendo *-s* al singular.

Los nombres que terminan en *consonante* forman el plural añadiendo *-es* al singular.

NOTA.—El plural de *lápiz* es *lápices*.

### II. Plural del artículo determinado.

SINGULAR	PLURAL
el	los
la	las

### III. Presente de indicativo de los verbos *ser* y *estar*.<sup>1</sup>

<i>Ser</i>	<i>Estar</i>
yo soy	yo estoy
tú eres	tú estás
él } es	él } está
ella } es	ella } está
Vd. } es	Vd. } está
nosotros, -as somos	nosotros, -as estamos
vosotros, -as sois	vosotros, -as estáis
ellos } son	ellos } están
ellas } son	ellas } están
Vds. } son	Vds. } están

NÓTESE.—El verbo *ser* no se usa para indicar posición; se usa el verbo *estar*.

<sup>1</sup> La segunda persona singular y plural de los verbos no se hallan ni en los textos ni en los ejercicios de las primeras veintidós lecciones. Las formas de la tercera persona se usan exclusivamente, por ser las más prácticas.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

¿Qué es Vd.?—*Soy un alumno.*

¿Dónde está Vd.?—*Estoy en la clase.*

### IV. Caso genitivo.

El lápiz *de* María está con los libros *de* los alumnos.

La idea de posesión se expresa en español por medio de la preposición *de*.

### V. Contracción de la preposición *de* y el artículo *el*.

Yo estoy delante de la mesa *del* profesor.

La preposición *de* y el artículo *el* se contraen en *del*.

VI. Los adjetivos de nacionalidad no se escriben con letra mayúscula.

La clase de *español*.

### VII. ¿*De quién?* corresponde al inglés *whose?*

NÓTESE.—

*El señor Jones* es el profesor.

*La señora Brown* no es una alumna.

*La señorita White* está en la clase.

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Dónde están Vds.?
2. ¿Qué son Vds.?
3. ¿Quién es el señor Valera?
4. ¿Dónde está él?
5. ¿Qué es la señorita Blanco?
6. ¿Dónde están los libros del alumno?
7. ¿De quién es la pluma?
8. ¿Qué está en la pared?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

9. ¿Quién soy yo?
10. ¿De quién son los lápices?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Nosotros — los alumnos de la clase de español.
2. Yo no — el profesor.
3. Ellos — los alumnos — señor Valera.
4. ¿Quién — Vd.?
5. ¿ — quién son los lápices?

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. You are in the class-room.
2. You are a pupil of the Spanish teacher.
3. I am not the teacher.
4. I am standing in front of the class.
5. Jennie and Mary are pupils.
6. The pencils are Paul's.
7. (They) are not the pupil's papers.
8. You are Miss Blanco; he is Mr. Valera.

## Vocabulario.

la alumna  
el alumno  
el pupitre  
de

de pie  
él  
ella  
ellos

ellas  
España  
español  
Sud América

## LECCIÓN TERCERA

### PARTES DEL CUERPO HUMANO

#### Lectura.

La cabeza es la parte superior del cuerpo humano. La frente es la parte superior de la cara, y la barba es la parte inferior. En la cara tenemos también los ojos, la nariz, las mejillas, las orejas y la boca. El hombre tiene dos brazos  
5 y dos piernas: el brazo derecho y el brazo izquierdo, la pierna derecha y la pierna izquierda.

Juan, ¿qué es esto?—Es la mano.—Yo tengo un lápiz amarillo en la mano derecha y una pluma verde en la mano izquierda. Vd., Pablo, tiene lápices grises y papel blanco  
10 sobre el pupitre. Sobre la mesa del profesor no hay libros: hay papel y una caja de tiza; hay mucho papel y poca tiza. El papel es blanco y la tiza es blanca también. Las ventanas de la clase tienen cortinas; las cortinas son verdes.

—¿Cuánto papel tiene Vd. en el pupitre, Juan?—Tengo  
15 mucho papel.

—¿Cuántos brazos tienen Vds.?—Nosotros tenemos dos brazos.

—¿Cuánta tinta hay en el tintero?—Hay poca tinta en el tintero.

20 —¿Cuántas narices tiene el hombre?—El hombre tiene una nariz.

—Pedro, ¿tiene Vd. los cabellos rojos?—No, señor; yo tengo los cabellos y los ojos pardos. Juanita tiene los cabellos rubios y los ojos azules, las manos y los pies pequeños:  
25 ella es una linda muchacha.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Gramática.

#### I. Adjetivos.

Los adjetivos concuerdan en género y número con el nombre o nombres que modifican.

##### (a) *Femenino.*

El lápiz es amarillo; la pluma es amarilla.

El libro es verde; la cortina es verde.

El papel es gris; la pared es gris.

Los adjetivos que terminan en *-o* en el masculino forman el femenino cambiando la *-o* en *-a*.

Por lo general, los adjetivos que no terminan en *-o* tienen una misma forma para los dos géneros.

##### (b) *Plural.*

Los cabellos rubios de Juanita.

Las paredes de la sala son grises.

Los papeles son azules y las plumas son verdes.

Juanita tiene las manos y los pies pequeños.

Un adjetivo que modifica nombres de género diferente es masculino plural.

Los adjetivos forman el plural como los nombres.

##### (c) *Posición.*

Tengo una pluma *negra* en la mano *derecha*.

Por regla general, los adjetivos descriptivos siguen al nombre.

NOTA.—*Lindo* generalmente precede.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. Presente de indicativo del verbo irregular *tener*.

yo <i>tengo</i>	nosotros, -as <i>tenemos</i>
tú <i> tienes</i>	vosotros, -as <i>tenéis</i>
él } <i>tiene</i>	ellos } <i>tienen</i>
ella } <i>tiene</i>	ellas } <i>tienen</i>
Vd. } <i>tiene</i>	Vds. } <i>tienen</i>

NÓTESE.—Juan tiene *los* ojos azules, *los* cabellos negros, *las* manos pequeñas.

### III. Hay.

No *hay* alumnas en la clase.

*Hay* tinta roja en el tintero.

Verbo impersonal que corresponde al inglés *there is, there are, is there? are there?*

### IV. Esto.

Pronombre demostrativo neutro: *this*. Se refiere a cosa que no se ha mencionado todavía.

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué es la cara?
2. ¿Cuántas manos tiene el hombre?
3. ¿Cuánta tiza hay en la caja?
4. ¿Qué tengo yo en la mano derecha?
5. ¿Tienen Vds. lápices azules?
6. ¿En qué mano tiene Vd. el libro verde?
7. ¿Hay muchos o pocos alumnos en la clase?
8. ¿Son negros o blancos los papeles?
9. ¿Qué cabellos tiene Juanita?
10. ¿Qué hay en la mesa del profesor?



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Juan tiene — ojos —.
2. Yo tengo un tintero en la mano —.
3. Vds. no — lápices azul. . .
4. No — tinta en el tintero.
5. Ellos — las manos y los pies pequeño. . .

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. What is there on the teacher's table?
2. John and Paul have black hair and eyes.
3. How much white paper is there on the chair?
4. We have no blue pencils.
5. A man has two hands and two feet.
6. Have I blue eyes?
7. What have you on the desk?
8. You have red hair and brown eyes.
9. The class-room has green shades and yellow doors.

## Vocabulario.

amarillo, -a	la frente	la oreja
azul	gris	pardo, -a
la barba	hay	la parte
blanco, -a	el hombre	pequeño, -a
la boca	humano, -a	el pie
el brazo	inferior	la pierna
los cabellos	izquierdo, -a	poco, -a
la cabeza	lindo, -a	pocos, -as
la caja	la mano	rojo, -a
la cara	la mejilla	rubio, -a
la cortina	mucho, -a	superior
¿cuánto, -a?	muchos, -as	tener
¿cuántos, -as?	la nariz (plural:	la tinta
el cuerpo	narices)	la tiza
derecho, -a	negro, -a	verde
esto	el ojo	

## LECCIÓN CUARTA

### EN LA CLASE

#### Lectura.

Estamos en la escuela para estudiar. Hay alumnos que estudian el francés. Yo no estudio el francés; estudio el español. El profesor entra en la clase y va a la mesa: ahora principia la lección. El profesor explica las dificultades de la lección. Él habla español a la clase. Cuando él habla, nosotros prestamos atención. Cuando él pregunta, yo contesto. Si tenemos un ejercicio, los alumnos van a la pizarra.

Juan no es un alumno aplicado: él no estudia en casa y no presta atención en la clase. Él es un alumno perezoso. Luisa, que está en el banco detrás de Juan, es una alumna muy aplicada.

—Juan, ¿cómo contesta Vd. a las preguntas del profesor?

—Contesto mal.

—¿Quién contesta bien?

—La señorita Blanco contesta muy bien: ella estudia mucho.

Cuando termina la lección yo tomo los libros y voy a casa.

#### Gramática.

##### I. Primera conjugación.

En español hay tres conjugaciones.

Los verbos de la primera conjugación terminan en el infinitivo en *-ar* (*hablar*). Hay dos partes en un verbo:

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

la raíz y la terminación. En el verbo *hablar*, por ejemplo, *-ar* es la terminación y *habl-* es la raíz. La terminación cambia con la persona y el tiempo del verbo.

### II. Presente de indicativo del verbo *hablar*.

yo hablo		nosotros, -as hablamos	
tú hablas		vosotros, -as habláis	
él	} habla	ellos	} hablan
ella			
Vd.			

### III. Presente de indicativo del verbo irregular *ir*.

yo voy		nosotros, -as vamos	
tú vas		vosotros, -as vais	
él	} va	ellos	} van
ella			
Vd.			

IV. El verbo inglés *to do*, usado en frases interrogativas y negativas, no se traduce en español.

### V. Los adverbios *muy* y *mucho*.

Juan es *muy* aplicado.

Juanita contesta *muy* bien a las preguntas.

Pedro no estudia *mucho*.

*Muy* modifica un adjetivo o un adverbio; *mucho* modifica un verbo. Los adverbios se ponen inmediatamente después del verbo.

NÓTESE.—*Yo hablo* español; yo estudio (explico, etc.), *el* español.

El artículo determinado se usa mucho más en español que en inglés.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Los nombres que terminan en *vocal acentuada seguida de consonante* pierden el acento escrito cuando, para formar el plural, se añade a ellos la terminación *-es*: *lección, lecciones*.

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué estudia Vd. en la escuela?
2. ¿Quién explica las lecciones?
3. ¿Cómo contesta Vd. a las preguntas del profesor?
4. ¿Dónde voy yo cuando termina la lección?
5. ¿Qué estudian Vds. en la clase de francés?
6. ¿Son Vds. aplicados o perezosos?
7. ¿Habla Vd. francés?
8. ¿Estudia Vd. mucho?
9. ¿Quién va a la pizarra?
10. ¿Contestan bien los alumnos que no prestan atención?

II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. El profesor *explic* . . . la lección.
2. ¿A quién *habl* . . . yo?
3. Vamos a la escuela — estudiar el español.
4. Cuando no presto atención — mal.
5. Vd. *habl* . . . español.
6. Nosotros estudiamos — español.
7. Juan y Pedro no estudian —; no son — aplicados.

III. *Tradúzcase por escrito al español.*

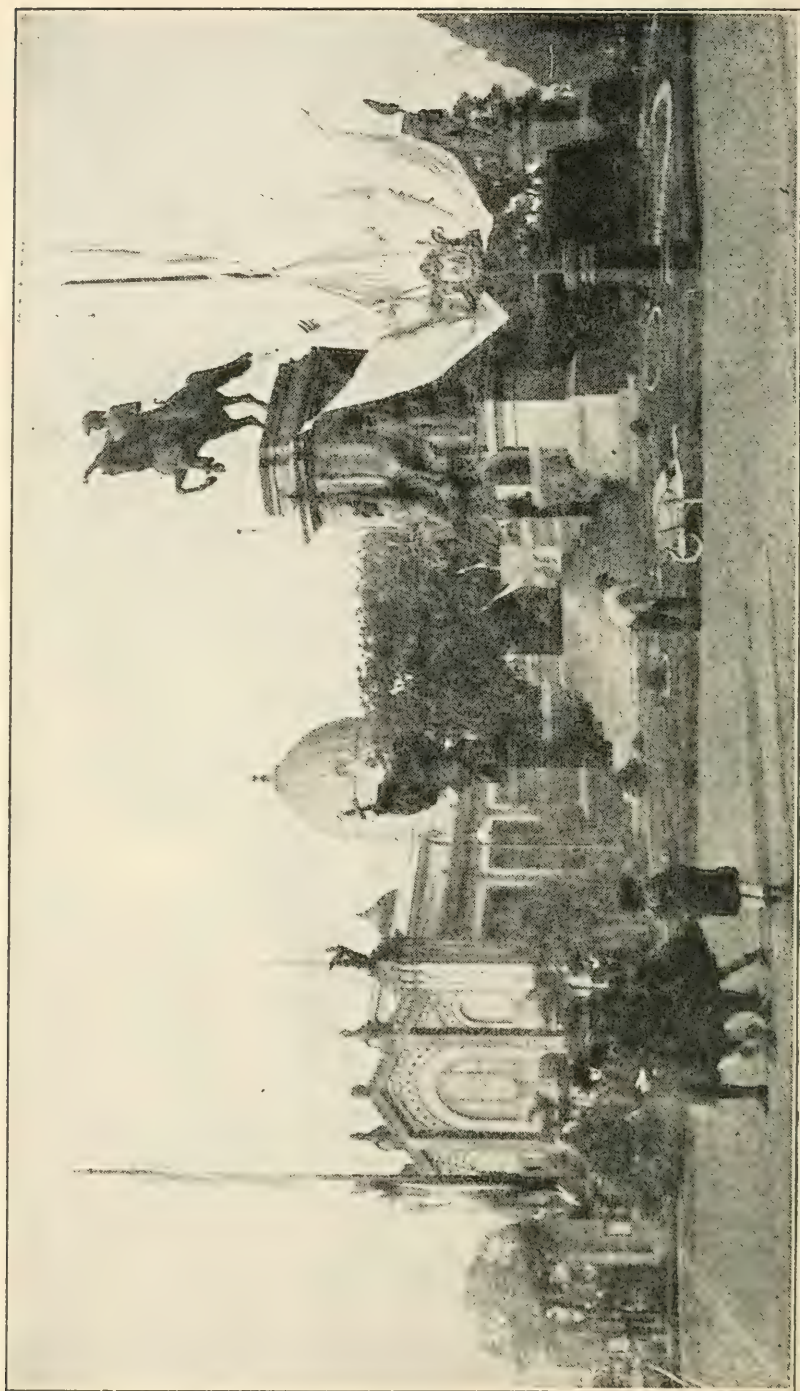
1. I go to school in order to study French and Spanish.
2. The lazy pupils do not study.
3. We pay attention to the teacher's questions.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. John enters the class-room and goes to the teacher's table.
5. You do not study much.
6. They do not answer the questions very well.
7. Do you speak Spanish?
8. Where do we go when the Spanish lesson ends?
9. To whom do I explain the lesson?
10. When do you go home?
11. The lesson begins when the pupils enter the class-room.
12. At home I do not speak Spanish.

### Vocabulario.

a casa	en la escuela	mucho
a la escuela	entrar	muy
aplicado, -a	la escuela	para
bien	estudiar	perezoso, -a
¿cómo?	explicar	la pregunta
contestar	el francés	preguntar
cuando	hablar	principiar
la dificultad	ir	terminar
el ejercicio	la lección	tomar
en casa	mal	



BUENOS AIRES.—MONUMENTO A JOSÉ DE SAN MARTÍN

## LECCIÓN QUINTA

### EN LA CLASE

#### Lectura.

—Vamos a leer en el libro de lectura. ¿Por qué no abre Vd. el libro, señorita Valera?

—Porque no sé en qué página está el ejercicio, profesor.

—Está en la página nueve. ¡Atención! Yo leo una frase. ¿Comprenden Vds.?

5

—Sí, señor; nosotros comprendemos, porque la frase es muy fácil y Vd. lee muy distintamente.

—Ahora la clase va a leer otra frase. Señor Blanco, Vd. lee muy mal; no pronuncia Vd. bien las vocales.

Sobre la mesa hay una caja de tiza. Yo tomo un pedazo 10 de tiza y paso a la pizarra. ¿Qué hago yo ahora?

—Vd. escribe en la pizarra.

—Vds. tienen papel; ¿con qué escriben Vds. en papel?

—Nosotros escribimos con pluma o lápiz.

—Señorita Valera, creo que Vd. no presta atención. 15 ¿Qué hace Vd.?

—Escribo en el cuaderno las frases que están en la pizarra.

El español es un idioma difícil. Para hablar correctamente, Vds. tienen que prestar atención en la clase y estudiar 20 en casa. Vds. saben que quien no estudia no aprende.

#### Gramática.

##### I. Segunda y tercera conjugación.

Los verbos de la segunda conjugación terminan en

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

el infinitivo en *-er* (*comprender*); los de la tercera conjugación terminan en *-ir* (*escribir*).

II. Presente de indicativo de los verbos *comprender* y *escribir*.

yo <i>comprendo</i>	yo <i>escribo</i>
tú <i>comprendes</i>	tú <i>escribes</i>
él } ella } Vd. }	él } ella } Vd. }
comprende	escribe
nosotros, -as <i>comprendemos</i>	nosotros, -as <i>escribimos</i>
vosotros, -as <i>comprendéis</i>	vosotros, -as <i>escribís</i>
ellos } ellas } Vds. }	ellos } ellas } Vds. }
comprenden	escriben

III. Los verbos irregulares *saber* y *hacer*.

<i>Saber</i>	<i>Hacer</i>
yo <i>sé</i>	yo <i>hago</i>
tú <i>sabes</i>	tú <i>haces</i>
él } ella } Vd. }	él } ella } Vd. }
sabe	hace
nosotros, -as <i>sabemos</i>	nosotros, -as <i>hacemos</i>
vosotros, -as <i>sabéis</i>	vosotros, -as <i>hacéis</i>
ellos } ellas } Vds. }	ellos } ellas } Vds. }
saben	hacen

IV. Tener que.

Para aprender *tengo que estudiar*.

*Tener que*, seguido de un infinitivo, expresa lo que es necesario hacer. Corresponde al inglés *to have to*, *must*, seguidos de un infinitivo.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### V. Ir a.

Abro el libro: *voy a leer* el ejercicio de lectura.

*Ir a*, seguido de un infinitivo, expresa futuro inmediato. Corresponde al inglés *to be going to*.

### VI. Vamos a.

*Vamos a escribir* las frases en la pizarra.

*Vamos a*, seguido de un infinitivo, se usa muy a menudo como auxiliar para el imperativo de la primera persona plural. Corresponde al inglés *let us*.

### VII. Que.

Los alumnos *que* estudian aprenden.

Leemos el ejercicio *que* está en la pagina nueve.

La lección *que* yo no sé, es muy difícil.

*Que* es un pronombre relativo que se usa como sujeto y como objeto directo del verbo, y se refiere a personas y cosas. Corresponde al inglés *who, which, whom*.

VIII. *Quien* corresponde al inglés *he who*.

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué hace Vd. en la clase de español?
2. ¿En qué escriben Vds. los ejercicios?
3. ¿Contesta Vd. cuando no comprende bien la pregunta del profesor?
4. ¿Qué hace el profesor?
5. ¿Sabe Vd. en qué clase está el profesor de francés?
6. ¿Con qué escribo yo en la pizarra?
7. ¿En qué leemos el ejercicio de lectura?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

8. ¿Cómo leen Vds.?
9. ¿Quién no sabe la lección?
10. ¿Qué escribe Vd. en el cuaderno?
11. ¿Qué tenemos que hacer para aprender?
12. ¿Por qué pasan Vds. a la pizarra?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Los alumnos — no estudian no aprenden la lección.
2. Con la tiza nosotros — en la pizarra.
3. Vamos a — el ejercicio de lectura.
4. Cuando no comprendo — la pregunta no —.
5. Vds. no — en qué página está la lección.
6. Para aprender — que prestar atención.

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. I open the book: I am going to read the lesson.
2. What are you doing? We are writing the exercise.
3. Do you know the lesson? Yes, because I study at home.
4. What do we do in order to learn?
5. The pupils who do not study do not learn.
6. Who understands the teacher's questions?
7. I have to go home. You have to go to another class.
8. Spanish is not an easy language; it is very difficult.

## Vocabulario.

abrir	fácil	pasar a la pizarra
aprender	la frase	el pedazo
comprender	hacer	¿por qué?
correctamente	el idioma	porque
creer	leer	pronunciar
difícil	el libro de lectura	que
distintamente	otro, -a	saber
escribir	la página	la vocal

## LECCIÓN SEXTA

### LAS CUATRO ESTACIONES

#### Lectura.

Las cuatro estaciones del año son la primavera, el verano, el otoño y el invierno. En la primavera, en el jardín que está delante de mi casa hay flores.

El verano no es una estación tan agradable como la primavera; hace mucho calor. Al principio del verano los días son más largos que las noches, pero al fin del verano y al principio del otoño son tan largos como las noches. En el verano no vamos a la escuela, porque es el tiempo de las vacaciones.

—¿Qué hace Vd. en el verano, Juan? 10

—Voy al campo con mi familia; ¿y Vd.?

—Yo también. Cerca de nuestra casa hay un río: yo nado o pesco todo el día.

—Nosotros tenemos un huerto; en el otoño, ¡cuántas frutas cosechamos! 15

En nuestro país el invierno es menos agradable que el otoño.

Estamos en invierno. Hace frío y los días son cortos.

—¿Ve Vd. los trineos delante de la escuela?

—Sí, y veo también patines en las ventanas. Los 20 alumnos van a patinar cuando las clases terminan.

#### Gramática.

##### I. Comparativo de los adjetivos.

###### (a) *Comparativo de superioridad.*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El otoño es una estación *más* agradable *que* el invierno.

(b) *Comparativo de inferioridad.*

En el invierno los días son *menos* largos *que* las noches.

(c) *Comparativo de igualdad.*

El verano no es *tan* agradable *como* la primavera.

El comparativo se forma poniendo *más*, *menos* delante del adjetivo, y *que* después del adjetivo; o *tan* delante del adjetivo y *como* después. *Más* corresponde por lo general al inglés *-er* que se añade al adjetivo para hacerlo comparativo.

NÓTESE.—Estudio *más que* Vd.

Tengo *menos* libros *que* lápices.

### II. Contracción de la preposición *a* y el artículo *el*.

Tengo una casa en *el* campo; voy *al* campo en el verano.

Las vacaciones principian *al* fin de la primavera. La preposición *a* y el artículo *el* se contraen en *al*.

### III. Adjetivos posesivos de la primera persona singular y plural.

*Mi* libro y *mi* pluma están en la mesa.

*Nuestro* profesor habla a una alumna de *nuestra* clase.

Los adjetivos posesivos forman el femenino y el plural como los otros adjetivos, y se repiten delante de cada nombre.

NÓTESE.—En *el* invierno no hay flores en los jardines.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### IV. Presente de indicativo del verbo irregular *ver*.

yo	<i>veo</i>	nosotros, -as	<i>vemos</i>
tú	<i>ves</i>	vosotros, -as	<i>veis</i>
él	} <i>ve</i>	ellos	} <i>ven</i>
ella			
Vd.			

### Ejercicios.

#### I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Cuántas estaciones hay en un año?
2. ¿En qué estación estamos ahora?
3. ¿Qué hay en los jardines en la primavera?
4. ¿Hay un jardín delante de nuestra escuela?
5. ¿Es una estación agradable el invierno?
6. ¿En qué estación hace calor?
7. ¿Cuándo son los días más largos que las noches?
8. ¿Por qué no van Vds. a la escuela en el verano?
9. ¿Va Vd. al campo en el invierno?
10. ¿En qué nadamos y pescamos?
11. ¿En dónde hay muchas frutas?
12. ¿Qué estación es más agradable en nuestro país?
13. ¿Son largos o cortos los días ahora?
14. ¿Qué ve Vd. en la mesa del profesor?
15. ¿Con qué patinan Vds.?

#### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. El verano no es — agradable como el otoño.
2. Hace — frío en el invierno que en la primavera.
3. Ahora los días son más largos — las noches.
4. Yo — con los patines.
5. Vamos — campo con — familia.
6. En la clase hay menos alumnos — alumnas.

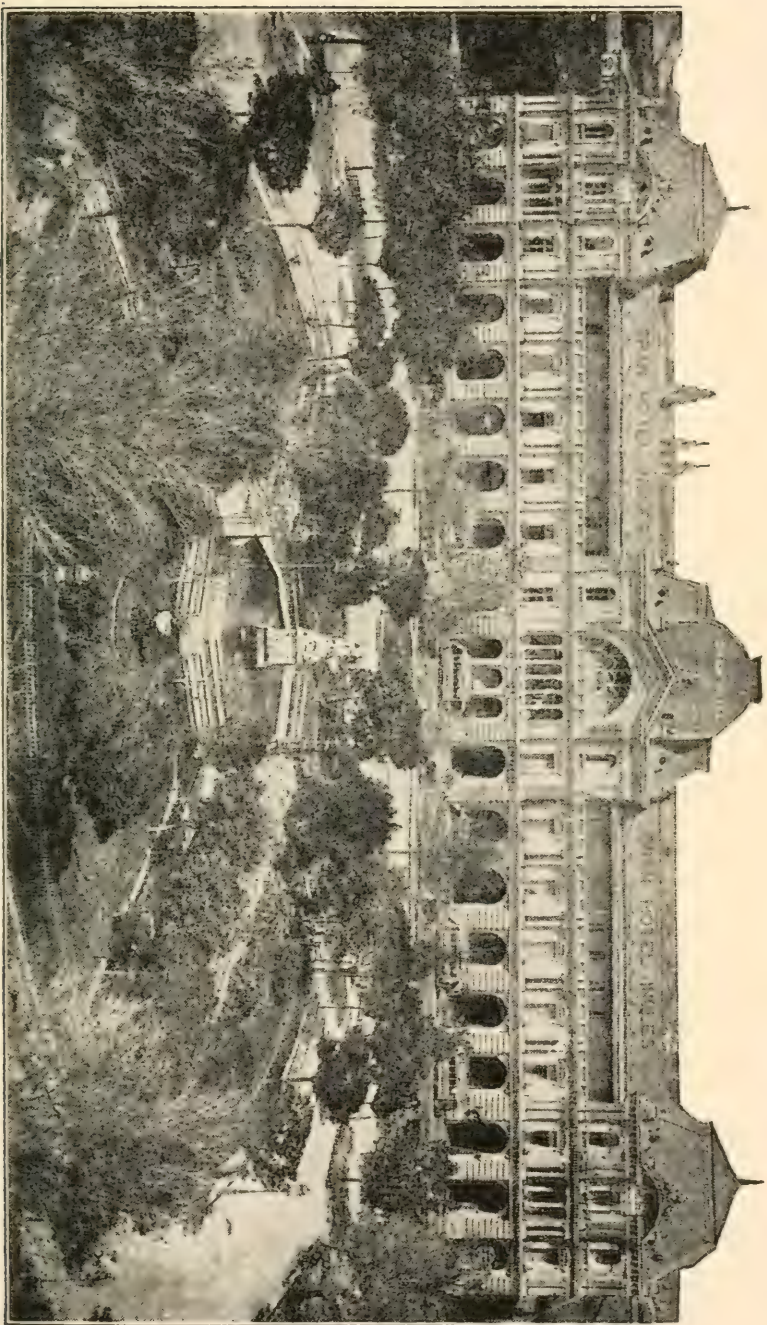
## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. It is spring; there are flowers in the gardens.
2. The vacations begin at the end of spring and end at the beginning of fall.
3. There are more flowers in my garden than in front of our school.
4. I am not as hard-working as you: I study less than you.
5. In our country it is very cold in winter and very warm in summer.
6. In winter we skate, and in summer we fish and swim in the river which is near our house in the country.
7. At the beginning of summer the days are as long as the nights.
8. You have skates and sleds: why don't you go skating?
9. I have not my skates here; they are in my class-room.
10. What season is more pleasant than spring?

### Vocabulario.

agradable	hace frío	patinar
el año	el huerto	pescar
el campo	el invierno	la primavera
la casa	el jardín	el principio
corto, -a	largo, -a	el río
cosechar	más . . . que	tan . . . como
el día	menos . . . que	el tiempo
la estación	nadar	todo, -a
la familia	la noche	el trineo
el fin	nuestro, -a	las vacaciones
la flor	el otoño	ver
la fruta	el país	el verano
hace calor	el patín	



SANTIAGO DE CHILE—PLAZA DE ARMAS

## LECCIÓN SÉPTIMA

### EN LA CLASE.

#### Lectura.

La clase de español está en una de las salas más grandes de la escuela. Cuando los alumnos entran en la sala dicen al profesor: Buenos días, profesor. Hoy todos los alumnos están aquí y prestan atención a las explicaciones. El profesor  
5 tiene una vara pequeña en la mano y señala en un mapa de Sud América los países y las ciudades principales. Él señala también los objetos de la sala de clase. Él dice al señor Valera: En esa silla que está ahí cerca de Vd. hay una pluma-tintero y un lápiz. ¿De quién son ese lápiz y esa  
10 pluma-tintero? Y el señor Valera, que es el alumno más aplicado de la clase, contesta: Este lápiz es mío, pero esta pluma es de la señorita Herrera. Son también de la señorita estos libros y aquel cuaderno que está allí, cerca del señor Blanco. . . Como hace mucho calor en la sala, yo digo al  
15 profesor: Señor Hernández, hace demasiado calor aquí; voy a abrir aquella ventana. . . Pero aquellos tres o cuatro alumnos que están en frente de la ventana dicen que ahora hace demasiado frío; uno de ellos va a cerrar la ventana y otro abre la puerta.

#### Gramática.

##### I. Adjetivos demostrativos.

Tengo un libro en la mano; *este* libro es rojo.

Vd. tiene una pluma; *esa* pluma es verde.

¿Quién es *aquel* señor que habla con el profesor?



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

En español hay tres adjetivos demostrativos:

*Este (esta; estos, estas)* se usan con un nombre de cosa o persona que está cerca de la persona que habla: *this, these*.

*Ese (esa; esos, esas)* se usan con un nombre que está cerca de la persona a quien se habla: *that, those (near you)*.

*Aquel (aquella; aquellos, aquellas)* se usan con un nombre que está lejos de la persona que habla y de la persona a quien se habla: *that, those (yonder)*.

### II. Adverbios demostrativos.

*Estos* alumnos están *aquí* para aprender el español.

*Esas* señoritas que están *ahí* con Vd., hablan demasiado.

*Aquellas* señoras van al campo en el verano; *allí* tienen una casa.

Los tres adverbios demostrativos corresponden a los tres adjetivos demostrativos.

### III. Superlativo relativo.

Nuestra clase es *grande* (positivo).

Nuestra clase es *más grande que* la clase de inglés (comparativo).

Nuestra clase es *la más grande de* la escuela (superlativo).

Tenemos *la clase más grande de* la escuela (superlativo).

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo determinado al comparativo. Si el adjetivo sigue al nombre, el artículo se pone delante del nombre.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El superlativo relativo en español corresponde al inglés *-est* añadido al adjetivo, o al adjetivo precedido de *most*.

Después de un superlativo la preposición inglesa *in* se traduce *de*.

NÓTESE.—(a) *¿De quién es ese libro?—Este libro es mío.*

(b) Tengo *un* lápiz en la mano: es *uno* de los lápices de Juan.

### IV. Presente de indicativo del verbo irregular *decir*.

yo	<i>digo</i>	nosotros, -as	decimos
tú	<i>dices</i>	vosotros, -as	decís
él	} <i>dice</i>	ellos	} <i>dicen</i>
ella			
Vd.			
Vds.			

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. *¿Es grande o pequeña nuestra sala de clase?*
2. *¿Qué dice Vd. al profesor cuando Vd. entra en la clase?*
3. *¿Quién es el alumno más aplicado de la clase?*
4. *¿Con qué señala los objetos el profesor?*
5. *¿Sabe Vd. dónde está Buenos Aires?*
6. *¿Quién está en ese banco?*
7. *¿Qué tiene Vd. ahí?*
8. *¿De quién es esa pluma-tintero?*
9. *¿Qué hay allí en aquella silla?*
10. *¿Qué hacen aquellos dos alumnos que están cerca de la puerta?*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. — libro que tengo aquí es —.
2. Juan es — alumno — aplicado — la clase.
3. El profesor — a los alumnos que la lección no es muy difícil.
4. — casa en frente de la escuela es mía.
5. — cuaderno que está allí sobre el pupitre es de la señorita Valera.
6. Estamos — para aprender el español.
7. — lápices que tengo en la mano son míos.
8. Ahí, en—banco hay una pluma-tintero; ¿—quién es?
9. Escribo con — pluma.
10. ¿Qué hace Vd. con — papeles?

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. My house is one of the largest in this city.
2. He says that I do not listen to the teacher's explanations.
3. That fountain pen and this pencil are mine.
4. What have you there?
5. The teacher takes that rod (yonder) and points out on the map the principal cities of South America.
6. Those pupils yonder say that we must close these windows, because it is too cold here.
7. I say that there are papers on that desk yonder.
8. One of those note-books that you have is mine.
9. We have one of the smallest classes in this school.
10. When we enter the class-room we say to our teacher: good morning, professor.
11. I see that those girls who are in front of the door do not write the exercise.
12. Today we have the easiest lesson in the book.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Vocabulario.

ahí	decir	hoy
allí	demasiado	mío, -a
aquel, aquella	en frente	el objeto
aquellos, aquellas	ese, -a	la pluma-tintero
aquí	esos, -as	principal
buenos días	este, -a	señalar
cerrar	estos, -as	uno, -a
la ciudad	la explicación	la vara
como	grande	

## LECCIÓN OCTAVA

### EL CORREO.—LA FAMILIA

#### Lectura.

—Buenos días, cartero; llega Vd. tarde esta mañana.

—Es verdad. Tengo demasiado correo.

—A ver si entre todos esos periódicos, diarios, cartas y tarjetas postales tiene Vd. algo para mí. Espero noticias de mi hermano, que viaja por Sud América.

5

—Tengo una carta de él. Aquí está: es para su madre de Vd.

—Una de esas tarjetas ilustradas es para mí, ¿verdad?

—No, señor, son todas para su hermana de Vd. Son también para ella estos periódicos; este diario es para su padre de Vd.

—¡Y para mí no hay nada!

—A propósito: tengo una carta para cierto señor Hernández y no puedo averiguar donde vive este señor; no hay señas completas en el sobre.

15

—Yo sé donde vive. Su hijo y yo vamos a la misma escuela. El señor Hernández y su esposa viven no muy lejos de aquí, en la calle Fairmount, número diez.

—¿No es de su tío de Vd. aquella casa?

—Sí, pero mis tíos están ahora en el campo, con los padres de mi tía. Puede Vd. dejar aquí su correo y también la carta para el señor Hernández, porque en casa no hay nadie.

—Adiós, Señor Valera.

—Adiós, cartero.

25

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Gramática.

### I. Adjetivos posesivos.<sup>1</sup>

	SINGULAR	PLURAL
primera persona	mi	mis
segunda persona	tu	tus
tercera persona	su	sus
primera persona	nuestro, -a	nuestros, -as
segunda persona	vuestro, -a	vuestros, -as
tercera persona	su	sus

### II. El posesivo *su*:

#### SINGULAR

<i>Su</i> hermano (hermana) de	{ él ella Vd. ellos ellas Vds.
--------------------------------	---

#### PLURAL

<i>Sus</i> hermanos (hermanas) de	{ él ella Vd. ellos ellas Vds.
-----------------------------------	---

Pues que los posesivos no concuerdan en género y número con el poseedor, como en inglés, sino con la cosa poseída, es a menudo necesario, en la tercera

<sup>1</sup> Los posesivos de la segunda persona singular (*tu, tus*) y plural (*vuestro, -a, vuestros, -as*) no se hallan ni en los textos ni en los ejercicios de las primeras veintidós lecciones.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

persona, usar los pronombres personales después del nombre, para distinguir al poseedor. En lugar del adjetivo posesivo se puede usar en este caso, el artículo determinado: El hermano *de Vd.*, *de él*, *de ella*, etc.

### III. Pronombres personales objetos de preposición.

Los pronombres personales objetos de preposición tienen la misma forma que los pronombres sujetos, con excepción del pronombre de la primera persona singular, que es *mi*, (y el de la segunda que es *tí*).

### IV. Nada; nadie.

Tengo algo en la mano derecha; *no tengo nada* en la mano izquierda.

*No hay nadie* en aquella casa.

¿Qué hace Vd.?—*Nada*.

¿Quién dice que yo soy perezoso?—*Nadie*.

*Nada* es difícil para Vd.

*Nadie* dice que esta lección es fácil.

Si *nada* (nothing) y *nadie* (nobody) se ponen después de un verbo, es necesario usar el adverbio de negación *no* delante del verbo.

Si se ponen delante del verbo, o no hay verbo, el adverbio de negación *no* se omite.

### V. Viajar por.

Mi hermano *viaja por* Sud América.

NÓTESE.—El masculino plural de los nombres de parentesco comprende también el femenino:

El padre y la madre = Los padres.

El hijo y la hija = Los hijos.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### VI. Presente de indicativo del verbo irregular *poder*.

yo <i>puedo</i>	nosotros, -as <i>podemos</i>
tú <i>puedes</i>	vosotros, -as <i>podéis</i>
él } <i>puede</i>	ellos } <i>pueden</i>
ella } <i>puede</i>	ellas } <i>pueden</i>
Vd. }	Vds. }

### Ejercicios.

#### I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué lección tenemos esta mañana?
2. ¿Quién deja el correo para su familia de Vd.?
3. ¿Tiene Vd. algo en la mano derecha?
4. ¿Qué hay en el sobre de una carta?
5. ¿Qué periódicos leen Vds.?
6. ¿Es su hermana de Vd. esa señorita?
7. ¿Para quién son aquellos periódicos?
8. ¿En qué leemos las noticias del día?
9. ¿Tienen Vds. los libros del profesor?
10. ¿Llegan Vds. tarde a la escuela?
11. ¿En qué calle vive Vd.?

#### II. *Complétense las oraciones siguientes, usando, cuando posible, el verbo poder de la primera a la sexta.*

1. Yo no — averiguar — quién es este periódico.
2. ¿Es grande — familia de Vd.?
3. Nosotros no — esperar mucho tiempo.
4. ¿ — Vd. ir con ella?
5. Vds. no — comprender, si no prestan atención.
6. Quien no estudia no — aprender.
7. — madre de ellos no sabe —.
8. — tengo nada que hacer.
9. Todos están en el campo: no hay — en casa.
10. — dice que él es un alumno aplicado.



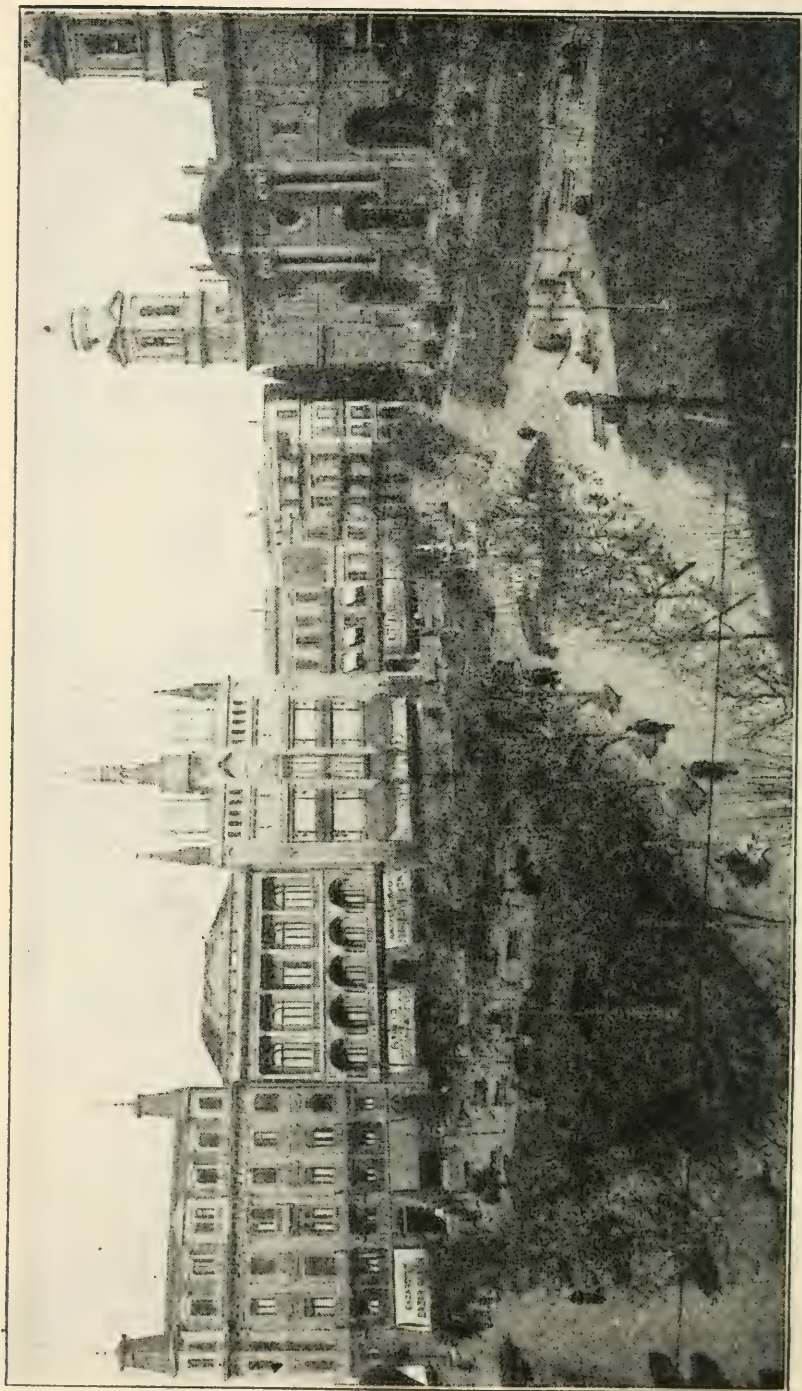
## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. I live with my parents on Fairmount Street.
2. My mother is in the country with her sister.
3. When the postman arrives with the mail, he says:  
"I have a letter for you."
4. Let us see if it is from my brother who is traveling in South America.
5. We are waiting for his letters.
6. There are two postcards for me, and magazines and newspapers for your father.
7. A certain Mr. Hernández and his wife live near us; their son and your sister go to the same school.
8. This morning you have nothing to do; can you do something for me?
9. No one can find out where that gentleman lives.
10. What news is there in the paper?
11. By the way, how can I know where their house is?
12. Isn't there a complete address on the letter?

### Vocabulario.

adiós	esperar	para
algo	la esposa	el periódico
a propósito	el hermano	pero
a ver si	el hijo	poder
averiguar	ilustrado	por
la calle	llegar	las señas
la carta	la madre	el sobre
el cartero	la mañana	tarde
cierto, -a	mismo, -a	la tarjeta postal
completo, -a	nada	el tío, la tía
el correo	nadie	la verdad
dejar	las noticias	viajar
el diario	el número	vivir
entre	el padre	



MONTEVIDEO.—PLAZA DE LA REPÚBLICA Y LA CATEDRAL

## LECCIÓN NOVENA

### UN ENCUENTRO EN LA CALLE

#### Lectura.

Por la mañana, cuando voy a la escuela, tomo generalmente el tranvía en la esquina de la calle. Esta mañana no he tomado el tranvía: he ido a pie. Por esto he salido de casa temprano. En la calle he encontrado a mi amigo Pablo.

—¡Hola, Pablo! ¡Vd. por aquí!

5

—¡Juan! ¡Qué sorpresa! ¿Adónde va Vd.?

—Voy a mi oficina. Y Vd. va a la escuela, ¿verdad?

—Eso es.

—No veo a nuestro amigo Pedro, que está siempre con Vd.

—Hemos ido juntos hasta la calle Wáshington; allí 10 hemos encontrado a su profesor de inglés y Pedro ha ido con él . . . ¿Puede Vd. entrar conmigo en este estanco de tabaco? Tengo que echar al correo una carta, y necesito sellos de franqueo.

—Vd. corresponde con todo el mundo. Yo no escribo a 15 nadie, y si escribo, nadie contesta a mis cartas. He escrito a su hermano de Vd. . . .

—¿Y él no ha contestado a su carta?

—¡Ni por supuesto! Sé que ha visitado a Francia e Italia porque he leído todo esto en el diario. 20

—Ahora está en España; ha visitado a Madrid, Sevilla, Granada y otras ciudades de aquel país tan interesante.

—¿Han recibido Vds. muchas tarjetas ilustradas?

—Hemos recibido muchas de todos los monumentos artísticos que mi hermano ha visto. 25

## Gramática.

## I. Participios pasados (o pasivos).

INFINITIVO	PARTICIPIO
hablar	hablado
aprender	aprendido
vivir	vivido
leer	leído

El participio pasado de los verbos regulares de las tres conjugaciones se forma cambiando la terminación del infinitivo de la primera conjugación en *-ado*, y la terminación de la segunda y de la tercera conjugación en *-ido*.

Los verbos de la segunda y tercera conjugaciones que tienen *e*, *o*, *a* delante de la terminación del infinitivo forman el participio pasado en *-ído*.

El participio pasado de *hacer* es *hecho*, de *escribir*, *escrito*, de *abrir*, *abierto*, de *decir*, *dicho*, de *ver*, *visto*.

El participio pasado, usado con el verbo *haber* para formar los tiempos compuestos, es invariable.

## II. Perfecto de indicativo.

yo	<i>he</i>	} hablado, aprendido, hecho, etc.
tú	<i>has</i>	
él	} <i>ha</i>	
ella		
Vd.		
nosotros, -as	<i>hemos</i>	
vosotros, -as	<i>habéis</i>	
ellos	} <i>han</i>	
ellas		
Vds.		

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El perfecto de indicativo se forma añadiendo el participio pasado de los verbos al presente de indicativo del verbo auxiliar *haber*.

El perfecto es un tiempo que expresa acción pasada.

Por la mañana *tomo* el tranvía. (Presente.)

Esta mañana *he tomado* el tranvía. (Perfecto.)

Leo el diario cuando *llego* a casa. (Presente.)

*He leído* en el diario que su hermano de Vd. está en España. (Perfecto.)

### III. El objeto directo con *a*.

Visito *a* España.

He encontrado *a* su padre de Vd.

¿*A* quién ha visto Vd.?

Si el objeto directo es un pronombre personal, un nombre propio o un nombre que exprese persona determinada o cosa personificada se pone la preposición *a* delante de él.

### IV. Presente de indicativo del verbo irregular *salir*.

yo <i>salgo</i>	nosotros, -as <i>salimos</i>
tú <i>sales</i>	vosotros, -as <i>salís</i>
él } <i>sale</i>	ellos } <i>salen</i>
ella } <i>sale</i>	ellas } <i>salen</i>
Vd. } <i>sale</i>	Vds. } <i>salen</i>

### V. Conmigo.

La preposición *con* y el pronombre *mí* forman una sola palabra.

¿Puede Vd. entrar *conmigo* en mi oficina?

NÓTESE.—He visitado a Francia *e* Italia.

Cuando la palabra que sigue principia por *i* o *hi* la conjunción *y* se cambia en *e*.

**Ejercicios.**

*I. Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Cuándo va Vd. a la escuela?
2. ¿Ha ido Vd. a la escuela esta mañana?
3. ¿Qué espera Vd. en la esquina de la calle?
4. ¿Qué han hecho Vds. en la escuela?
5. ¿He llegado yo tarde o temprano a la clase?
6. ¿A quién han encontrado Vds. aquí cuando han entrado?
7. ¿Quién no ha escrito el ejercicio?
8. ¿Quién ha abierto las ventanas?
9. ¿Han estado Vds. en España?
10. ¿Qué hemos leído en el diario de hoy?
11. ¿A quién ven Vds. delante de la clase?
12. ¿En qué ponen Vds. los sellos de franqueo?

*II. Complétense las oraciones siguientes:*

1. Vamos a la escuela — la mañana.
2. Hemos encontrado — nuestro amigo.
3. Él — tomado el tranvía.
4. Yo — ido a pie.
5. Vd. ha — una carta al correo.
6. Mis amigos — entrado en un estanco de tabaco.
7. Vds. han escr . . . una carta.
8. Mi hermano ha visitado — España.
9. Carlos ha — las ventanas.
10. Yo — dicho a Juan que no he visto — nadie.

*III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. My brother and I go to school together in the morning.
2. This morning I walked, but he took the street-car on the corner of the street.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. We left the house early, because the school is far from our house.

4. I waited for the street-car, but it did not come.

5. I entered a cigar store on Washington Street.

6. There I met John and Paul.

7. They study Spanish, and they talked with me of Spain and South America.

8. They have read many books, and have traveled in Spain.

9. John has also visited France and Italy.

10. They saw the most interesting cities of these countries.

11. I received many postcards from them of the artistic monuments of the cities that they visited.

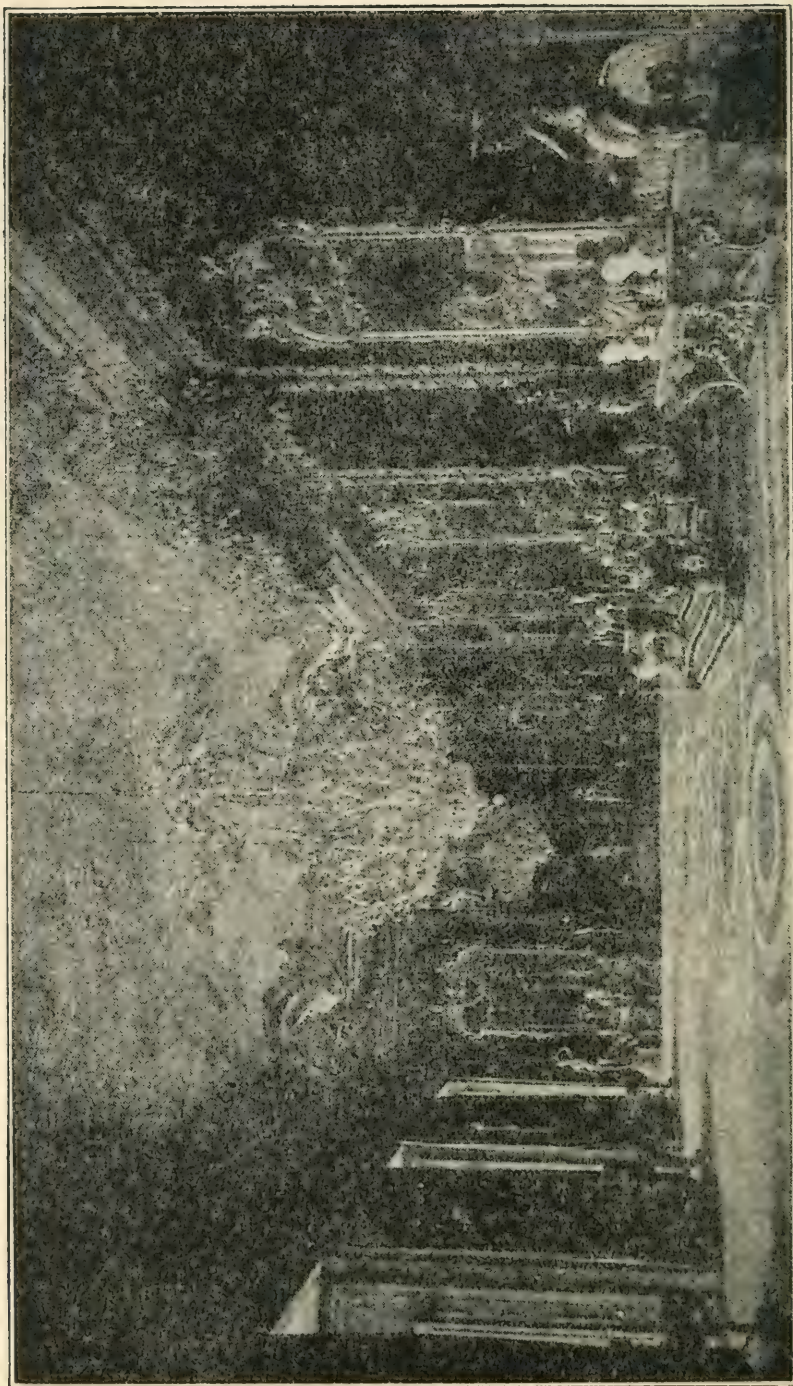
12. By the way, have you mailed the letters that you wrote to your mother and sister?

13. Of course not! I have no stamps.

14. I always have stamps in my office.

### Vocabulario.

el amigo	inglés	por esto
artístico, -a	interesante	recibir
corresponder	ir a pie	salir
echar al correo	Italia	el sello de franqueo
encontrar	juntos, -as	siempre
eso es	el monumento	la sorpresa
España	necesitar	temprano
la esquina	¡ni por supuesto!	todo el mundo
el estanco de tabaco	la oficina	el tranvía
Francia	por aquí	visitar
¡hola!		



MADRID.—PALACIO REAL



## LECCIÓN DÉCIMA

### UNA VISITA

#### Lectura.

Mi amigo Pablo está enfermo; tiene un resfriado y dolor de cabeza. Esta mañana no ha venido a la escuela y yo he telefonado a su padre para saber noticias.

—Señor Valera, ¿Qué noticias tiene Vd. de Pablo?

—No las tengo muy buenas: el pobre muchacho está 5 malo.

—¿Tiene fiebre?

—Ahora no la tiene muy fuerte.

—¿Han llamado Vds. al médico?

—Lo hemos llamado esta mañana, pero no ha venido 10 todavía.

—Y Vd., señor Valera, ¿qué tal?

—Sin novedad, gracias. ¿Están todos bien en su casa de Vd?

—Estamos todos buenos. Mi madre ha estado mala 15 algunos días y el médico que la cura la ha enviado al campo. Mi padre ha ido con ella y yo estoy solo en casa.

—Si Vd. no tiene nada que hacer, ¿por qué no viene a ver a Pablo?

—Con mucho gusto; vengo en seguida. 20

. . . . .  
—¿Cómo está, Pablo?

—Así, así; ahora estoy un poco mejor. Como Vd. ve, tengo que guardar cama: órdenes del médico.

—¿Ha venido? 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Sí, y ha dejado algunas píldoras y ese medicamento. Con el médico han venido también nuestros amigos Juan y Pedro: los he visto con mucho gusto.

—Yo los he encontrado en la calle. Vd. sabe, ¿verdad?,  
5 que la madre de Pedro está muy mala.

—Lo sé. Hoy está peor.

—¡Es lástima! . . . ¿Para qué son esos medica-  
mentos?

—Uno es para curar la fiebre, y el otro para el dolor de  
10 cabeza. Ahora tengo que tomar las píldoras.

—¿Cuántas?

—Dos cada hora.

—Aquí las tiene Vd.

### Gramática.

#### I. Los pronombres objetos del verbo.

He recibido este libro y *lo* he leído con mucho gusto.

Hemos estudiado la lección y ahora *la* sabemos.

Sus hermanos de Vd. han ido a la oficina: *los* he encontrado en la calle.

Aquellas señoritas son las hermanas de Pablo: *las* hemos visto con él.

Los pronombres objetos de un verbo se ponen delante del verbo. Conducen en género y número con la persona o cosa a que se refieren. He aquí los pronombres acusativos (objeto directo) de la tercera persona singular y plural.

*lo*, masculino singular: *it*, *him*.

*la*, femenino singular: *it*, *her*.

*los*, masculino plural: *them*.

*las*, femenino plural: *them*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

*Lo* se usa también como pronombre neutro, cuando se refiera a una idea.

¿Sabe Vd. que Juan está malo?—*Lo sé.*

### II. Uso del verbo *estar*.

¿Cómo está Vd.?—*Estoy bueno (malo o enfermo, mejor, peor, etc.).*

El verbo *estar* seguido de un adjetivo o de un adverbio se usa en expresiones que se refieren a la salud.

### III. Mejor; peor.

Son los comparativos de *bueno* y *malo*, de *bien* y de *mal*. Tienen una forma para el singular y otra para el plural, y se usan como adjetivos y como adverbios.

### IV. El verbo impersonal *hay* toma el objeto directo:

¿Hay cartas para mí?—*Sí, las hay.*

### V. Presente de indicativo del verbo irregular *venir*.

yo	<i>vengo</i>	nosotros, -as	venimos
tú	<i>vienes</i>	vosotros, -as	venís
él	} <i>viene</i>	ellos	} <i>vienen</i>
ella		ellas	
Vd.		Vds.	

VI. El verbo *enviar* toma el acento escrito en la *i* en el singular y en la tercera persona plural del presente de indicativo; envío, envías, envía, —, —, envían.

### VII. Cada.

Adjetivo indefinido singular: *each, every.*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

*I. Contéstese por escrito en español, usando pronombres por las palabras en bastardilla.*

1. ¿Cómo está Vd.?
2. ¿Tiene Vd. *dolor de cabeza*?
3. ¿A quién telefonamos cuando estamos enfermos?
4. ¿Qué *noticias* hay en el diario?
5. ¿Quién tiene que guardar cama?
6. ¿Llaman Vds. *al médico* cuando están malos?
7. ¿Viene Vd. tarde o temprano a la escuela?
8. ¿Tengo yo *clases* de francés?
9. ¿Cuándo tomamos *medicamentos*?
10. ¿Dónde ha dejado Vd. *sus libros*?
11. ¿Saben Vds. *la lección*?
12. ¿Han escrito Vds. *el ejercicio*?
13. ¿Vienen Vds. a la escuela cuando están malos?
14. ¿Quién sabe *cómo está el señor Valera*?

*II. Complétense las oraciones siguientes:*

1. ¿Cómo — Vd.?
2. Estoy —.
3. Nosotros — mal . . .
4. No tengo mis libros; — he dejado en casa.
5. El médico no ha venido todavía; — hemos llamado esta mañana.
6. ¿Dónde está el medicamento? Aquí — tiene Vd.
7. He visto a María y Luisa; — he encontrado en la calle.
8. ¿Qué noticias hay en el diario? — hay muy buenas.

*III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. How are you, Paul? I am not very well; I have a headache.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

2. Did you 'phone to the doctor?
3. We called him, and he came at once.
4. Your mother is well, is she not? I saw her in the street this morning.
5. She has a cold, but she does not have to stay in bed.
6. And you? How goes it?—As usual.
7. Have you any news of our friends John and Paul?
8. I saw them in school and we came home together.
9. Do you know that John's sisters are sick too?
10. I know it. Their father sent them to the country.
11. That's too bad! Aren't they better?
12. They are worse. I am going to see their brother; he is coming home to-day,

### Vocabulario.

alguno, -a	la fiebre	la píldora
así, así	fuerte	pobre
bueno, -a	gracias	¿qué tal?
cada	guardar cama	el resfriado
con mucho gusto	la hora	sin novedad
curar	llamar	solo, -a
el dolor de cabeza	malo, -a	telefonar
en seguida	el medicamento	todavía
enfermo	el médico	un poco
enviar	la orden	venir
¡es lástima!		

## LECCIÓN ONCE

### LA HORA

#### Lectura.

—¿Ha visto Vd. a Luisa y mi hermana?

—Sí, las he encontrado en casa de Juanita y les he dicho que Vd. está aquí con nosotros. ¿Adónde va Vd. ahora?

—Voy a ver en el reloj de pared qué hora es.

—¿No tiene Vd. reloj?

—Lo he dejado en casa.

—¿En qué casa lo ha dejado Vd.? ¿En una casa de préstamos?

—Vds. quieren chancear, y yo no tengo tiempo para eso.

10 Tengo una cita a las siete en punto, y no quiero llegar tarde.

—Si espera Vd. un momento, le digo qué hora es . . .

Van a dar las seis dentro de algunos minutos.

—Es demasiado tarde; tengo que ir.

—¡Vamos! Puede Vd. esperar una media hora.

15 —Les digo que no puedo.

—Ese reloj adelanta, ¿verdad, Carlos?

—Les aseguro que ni adelanta ni atrasa. Lo he arreglado esta mañana cuando le he dado la cuerda a la hora del desayuno.

20 —¿A qué hora desayuna Vd.? ¿A mediodía?

—Los dormilones como Vd. desayunan a esa hora; yo desayuno a las siete menos veinte, y almuerzo a las doce menos cuarto.

—Vd. necesita un despertador.

25 —Y tengo uno muy bueno que suena por dos minutos.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Cuando empieza a sonar, a las seis y cuarto, despierta a todos.

—Vd. tiene que salir de casa temprano, ¿verdad?

—Sí, porque trabajo desde las ocho y media de la mañana hasta las tres y media de la tarde. Tengo una hora para el almuerzo, de las doce menos cuarto a la una menos cuarto. Generalmente llevo el almuerzo a la oficina, porque las comidas cuestan demasiado en los restaurantes; algunas veces almuerzo con mi padre en un pequeño restaurant en la esquina de la calle.

—A menudo encuentro a su padre de Vd. cuando vuelvo a mi casa por la noche.

—Él va al teatro y vuelve a casa a las once y media o a medianoche.

### Gramática.

#### I. Primera clase de los verbos que cambian la raíz.<sup>1</sup>

Presente de indicativo de los verbos *empezar* y *volver*.

<i>Empezar</i>	<i>Volver</i>
yo empiezo	yo vuelvo
tú empiezas	tú vuelves
él } empieza	él } vuelve
ella } empieza	ella } vuelve
Vd. } empieza	Vd. } vuelve
nosotros, -as empezamos	nosotros, -as volvemos
vosotros, -as empezáis	vosotros, -as volvéis
ellos } empiezan	ellos } vuelven
ellas } empiezan	ellas } vuelven
Vds. } empiezan	Vds. } vuelven

<sup>1</sup> En los vocabularios el cambio de la raíz se indica así: (*ue*) para los verbos que tienen una *-o* en la raíz; (*ie*) para los que tienen una *-e* y pertenecen a la primera o la segunda clase; (*i*) para los de la tercera clase que cambian la *e* en *i*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La primera clase de los verbos que cambian la raíz comprende verbos que tienen una *e* o una *o* en la última sílaba de la raíz. En el singular y en la tercera persona plural, la *e* de la raíz se cambia en *ie*, y la *o* en *ue*.

NÓTESE.—El cambio de la raíz sucede cuando en la conjugación el acento cae en la raíz.

### II. Los pronombres objetos *le* y *les*.

El reloj no atrasa: lo he arreglado cuando *le* he dado la cuerda (*objeto indirecto; se refiere a cosa*).

He visto a su hermana y *le* he preguntado si quiere venir conmigo al campo (*objeto indirecto; se refiere a persona*).

Juan y Pablo han venido a mi casa: *les* he visto con mucho gusto, y *les* he dicho que puedo ir con ellos (*los dos se refieren a personas; el primero es directo, y el segundo es indirecto*).

Estos pronombres, si se refieren a cosa, son generalmente objetos indirectos; si se refieren a personas, se usan como objetos directos e indirectos. Corresponden al inglés *to it, to them*, cuando se refieren a cosas; (*to him, her, you* (singular), (*to them, you* (plural), cuando se refieren a personas.

NÓTESE.—(a) ¿Qué hora es?—*Es la una; son las tres y media* (las cinco y veinte; las ocho menos cuarto; las once y cuarto).

¿A qué hora salen Vds. de casa?—*Salimos a la una* (a las cuatro).

Voy a la escuela a las siete *de* la mañana; vuelvo a casa *por* la tarde (*por* la mañana; *por* la noche).



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(b) El reloj *ni* adelanta *ni* atrasa.

No hemos encontrado *ni* a su padre *ni* a su hermano.

*Ni . . . ni* corresponde al inglés *neither . . . nor*.

Si se usa después del verbo se pone *no* delante del verbo.

### III. Presente de indicativo del verbo irregular *querer*.

yo <i>quiero</i>	nosotros, -as <i>queremos</i>
tú <i>quieres</i>	vosotros, -as <i>queréis</i>
él } <i>quiere</i>	ellos } <i>quieren</i>
ella } <i>quiere</i>	ellas } <i>quieren</i>
Vd. } <i>quiere</i>	Vds. } <i>quieren</i>

### IV. Presente de indicativo del verbo irregular *dar*.

yo <i>doy</i>	nosotros, -as <i>damos</i>
tú <i>das</i>	vosotros, -as <i>dais</i>
él } <i>da</i>	ellos } <i>dan</i>
ella } <i>da</i>	ellas } <i>dan</i>
Vd. } <i>da</i>	Vds. } <i>dan</i>

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué hora es?
2. ¿Tiene Vd. un reloj?
3. ¿Dónde lo tiene Vd.?
4. ¿Qué hace Vd. si quiere saber la hora?
5. ¿En qué relojes dan las horas?
6. ¿A qué hora desayunan Vds.?
7. ¿Tiene Vd. un despertador?
8. ¿A qué hora suena?
9. ¿A qué hora empiezan las lecciones en nuestra escuela?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

10. ¿Lleva Vd. el almuerzo a la escuela o almuerza Vd. en un restaurant?
11. ¿Cuánto cuesta su reloj de Vd.?
12. ¿Llegamos a casa temprano o tarde?
13. ¿Cuántas horas trabajo yo?
14. ¿A qué hora vuelve Vd. a casa?
15. ¿Vamos al teatro por la mañana?
16. ¿Por qué hay muchos alumnos que llevan el almuerzo a la escuela?

### II. *Pónganse pronombres en lugar de las rayas.*

1. Pedro está en casa: — he visto y — he dicho que Vd. está aquí.
2. Hemos encontrado a sus hermanas y — hemos dado las flores.
3. Tomo el reloj y — doy la cuerda.
4. Cuando encuentro al profesor — digo: Buenos días, profesor.
5. El profesor habla a los alumnos y — explica la lección.
6. Mi madre está mala; el médico — ha dado medicamentos y — ha enviado al campo.
7. Tenemos dos ejercicios: — hemos escrito y — hemos dado al profesor.
8. El médico no ha venido todavía: ¿— ha telefonado Vd.?
9. Vds. no estudian: — he dicho que tienen Vds. que estudiar más, si quieren aprender.
10. Juan y Pablo no han venido a la escuela; — he encontrado y — he preguntado dónde han estado.

### III. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Voy a ver en el reloj — hora es.
2. Yo no tengo — reloj — despertador.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. Vamos a la escuela — la mañana y al teatro . . .

4. Los profesores trabajan — las ocho y media — la mañana hasta las tres — la tarde.

*IV. Dése la primera persona singular y la tercera persona plural del presente de los verbos siguientes:*

almorzar, sonar, querer, dar, despertar, volver, empezar, decir, poder, encontrar.

*V. Complétense las oraciones siguientes, usando el verbo indicado en el presente:*

1. (poder) Vds. — venir a las siete menos veinte.
2. (almorzar) Yo — a mediodía.
3. (despertar) Los despertadores — a los dormilones.
4. (sonar) El despertador — a las cinco y media.
5. (dar) Yo arreglo el reloj cuando le — cuerda.
6. (decir) Ellas — que es demasiado tarde.
7. (encontrar) Mi padre — a Juan todos los días.
8. (volver) ¿A qué hora — Vd. a casa?
9. (querer) Yo — saber si Vd. ha estudiado la lección.
10. (empezar) Las lecciones — a las ocho en punto.

*VI. Complétense las oraciones siguientes y escríbanse en español los números que indican la hora:*

1. El despertador suena — — 5'30.
2. ¿Qué hora es? — la —.
3. Almuerzo — — 11'30, o — 12.
4. ¿— qué hora termina la lección?
5. Ahora — las 3'45.

*VII. Tradúzcase por escrito al español.*

1. My alarm-clock is neither slow nor fast.
2. If I wind it when I return home at night, it rings at six o'clock sharp in the morning.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. When it begins to ring it wakens all the sleepy-heads in (of) the house.

4. My brother often asks what time it is, and when I tell him that it is breakfast time he says it is too early.

5. He breakfasts at home, but lunches at a restaurant.

6. Sometimes my mother gives him the lunch and he carries it to the office.

7. When I do not want to carry my lunch, I tell her that I am lunching with my father.

8. A meal in a restaurant costs too much.

9. In the afternoon I meet my friends in school.

10. This morning I saw them and told them that my brother is working and cannot go with them to the theater.

### Vocabulario.

adelantar	dar	la media hora
algunas veces	dar la cuerda	la medianoche
almorzar (ue)	dentro de	el mediodía
el almuerzo	desayunar	el minuto
a menudo	el desayuno	ni . . . ni
arreglar	desde . . . hasta	querer (ie)
asegurar	el despertador	el reloj
atrasar	despertar (ie)	el reloj de pared
la casa de préstamos	el dormilón	el restaurant
la cita	empezar (ie)	sonar (ue)
la comida	encontrar (ue)	el teatro
costar (ue)	en punto	trabajar
el cuarto de hora	la hora	¡vamos!
chancear	llevar	volver (ue)

## LECCIÓN DOCE

### AL CINEMATÓGRAFO

#### Lectura.

—¿Qué piensa Vd. hacer esta noche, señor Valera?

—Tengo gana de ir al teatro.

—¿Solo?

—Si Vds. quieren venir conmigo, les invito con mucho gusto. 5

—¿Nos invita de veras? ¿Vamos, Luisita?

—Le damos gracias y aceptamos la invitación. ¿Adónde nos lleva Vd., señor Valera?

—Me ha dicho su primo de Vd. que el programa del teatro Metropolitano es muy interesante. 10

—Ya sé qué programa es, si mi primo lo halla interesante: drama o tragedia terrible en que al fin no queda un actor vivo.

—Nada de eso para mí. Vamos a ver los anuncios en el diario . . . En *La Alhambra* dan el *Gran Galeoto* por Echegaray. 15

—¿Es una película americana o extranjera?

—Es de una casa española.

—Nunca he visto ese drama, pero lo he leído en la traducción inglesa que me ha prestado una señora que nos visita de vez en cuando. 20

—¿A qué hora empieza la función?

—A las ocho en punto. ¿Tomamos el tranvía o vamos a pie?

—Pues que hace buen tiempo y no queremos gastar todo su dinero, vamos a pie. . . . . 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Llegamos a tiempo. He preguntado a la señorita de la taquilla si la función ha empezado ya, y me ha dicho que va a empezar dentro de algunos minutos. Aquí están los billetes: he comprado entradas de butaca.

5 —¡Qué gentío en la platea! ¡Y cuántos niños en las primeras filas!

—Aquí viene un acomodador; ahora le llamo y le entrego los billetes . . . A ver si nos halla Vd. tres asientos juntos.

### Gramática.

I. Los pronombres objetos de la primera persona singular y plural.

Carlos *me* ha visto en el tranvía y *me* ha dado este libro.

Mi primo *nos* ha llevado al teatro y *nos* ha entregado los billetes.

*Me* y *nos* se usan como objeto directo e indirecto del verbo, y se ponen, como los otros pronombres, delante del verbo.

II. Femenino de los adjetivos de nacionalidad.

español	española
inglés	inglesa

Los adjetivos de nacionalidad que terminan *en consonante* forman el femenino añadiendo *a* al masculino.

### Ejercicios.

I. Contéstese por escrito usando pronombres por las palabras en bastardilla.

1. ¿Va Vd. a menudo al cinematógrafo?
2. ¿Invita Vd. *a sus amigos*?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. ¿Qué piensan Vds. hacer esta noche?
4. ¿Cuesta mucho una entrada de butaca?
5. ¿En dónde leen Vds. *los anuncios*?
6. ¿Quién ha escrito *El Gran Galeoto*?
7. ¿Qué *me* dan Vds. cuando termina la lección?
8. Señor Valera, ¿*le* digo yo qué programa tenemos para hoy?
9. ¿Dónde compran Vds. *los billetes*?
10. ¿Qué *les* doy yo (a Vds.)?
11. ¿A qué hora empieza la función en los cines (cinematógrafos) de esta ciudad?
12. ¿A qué parte del teatro van los niños?
13. ¿Tiene Vd. gana de ir a casa?
14. ¿A quién damos *gracias*?
15. ¿*Les* presto yo (a Vds.) dinero?
16. ¿A quién entregamos *los billetes* en un teatro?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Juanita es ingles. . .
2. Es una película español. . .
3. Es el señor que — ha prestado el dinero.
4. Ellos — gana de chancear.
5. Hemos ido con él, porque — ha invitado.
6. Si Vds. quieren venir, — invito con mucho gusto.
7. Juan está en España; — he escrito una carta y él no — ha contestado.
8. Mis primos — han llevado a su casa (de ellos).

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. I intend to go to a moving picture theater tonight.
2. Do you want to come with me?
3. Whenever you ask me I accept with great pleasure.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. I am taking you to the Alhambra: they are presenting a Spanish drama by Echegaray.
5. I accept your invitation and thank you very much.
6. To what theater are you taking me?
7. He told us that the program is very interesting.
8. A lady who is visiting us lent me a Spanish translation of that book.
9. I gave him the tickets and he found seats (for) us.
10. The girl at the ticket-window told us that the performance is going to begin in a few minutes.
11. You did not arrive in time: did you buy the tickets?
12. Did you call me? No, I called an usher.

### Vocabulario.

aceptar	entregar	pensar (ie)
el acomodador	el extranjero	la platea
el actor	la fila	prestar
americano, -a	la función	el primo, la prima
el anuncio	gastar	el programa
el asiento	el gentío	quedar
a tiempo	hace buen (mal)	solo, -a
el billete	tiempo	la taquilla
la casa	hallar	tener gana de
dar gracias a	la invitación	terrible
de veras	invitar	la traducción
de vez en cuando	el niño	la tragedia
el dinero	nunca	vivo, -a
el drama	la película	ya
la entrada de butaca		

---

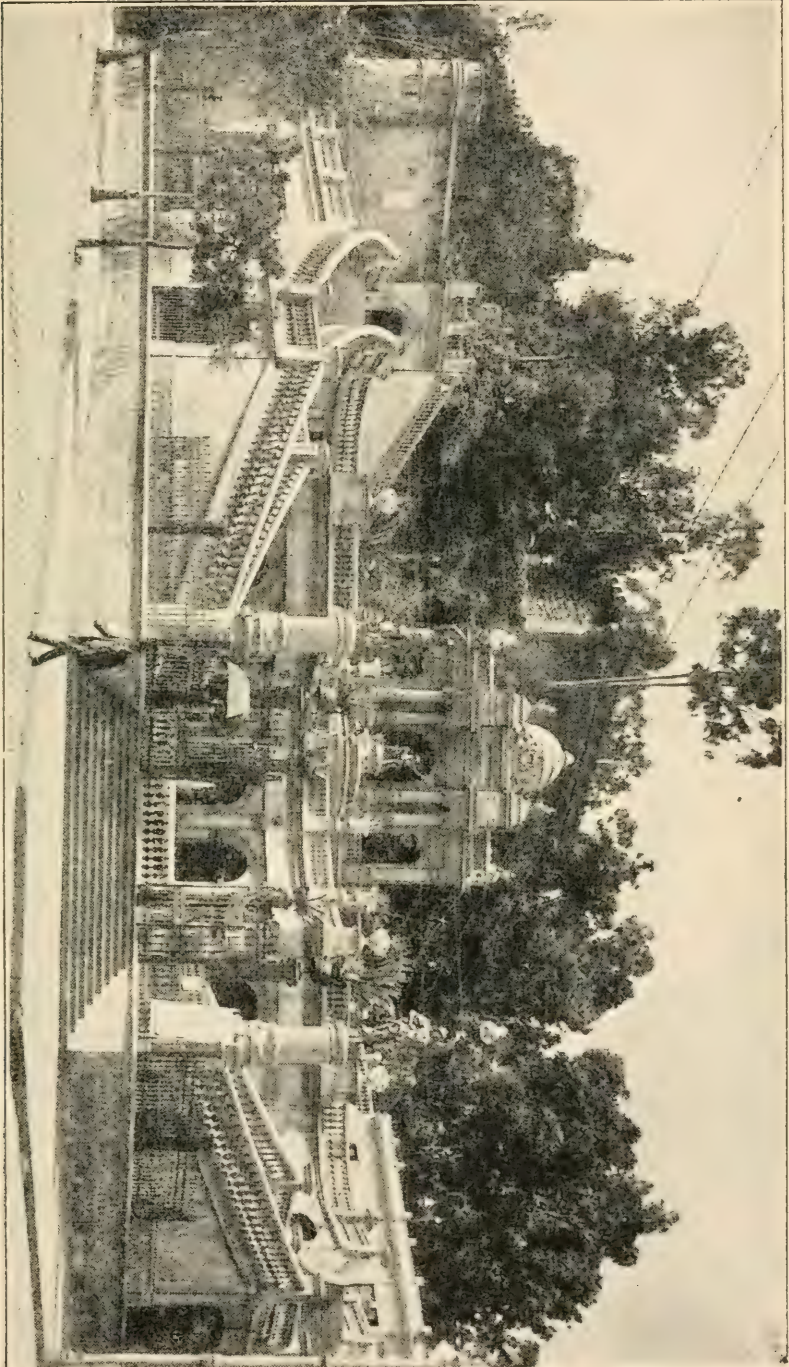
### UNA ANÉCDOTA

En la clase de español.

El profesor:—Juan, ¿por qué no contesta Vd.? ¿Es muy difícil la pregunta?

Juan:—No, señor; lo que es difícil es la respuesta.





SANTIAGO DE CHILE—EL CERRO DE SANTA LUCÍA

## LECCIÓN TRECE

### UNA VISITA

#### Lectura.

—¿Está en casa mi amigo Juan?

—Sí, señor, pero duerme todavía.

—¿No le ha llamado Vd.?

—¡Cómo no! Tres veces. Yo lo llamo, y él duerme que  
5 ni los cañones lo despiertan.

—Ahora voy arriba y le despierto yo . . . ¡Hola  
dormilón!

—¿Quién llama? . . . ¡Oh, es Vd., Carlos! Puede Vd.  
entrar.

10 —¿Cómo puedo entrar si la puerta está cerrada?

—Tiene Vd. razón . . . Ahora la abro.

—Buenas tardes.

—Vd. chancea; no puede ser tan tarde.

—No es aún la hora de la cena, pero las doce han dado  
15 ya.

—¡Vamos! Aun tengo sueño.

—Cuanto más uno duerme, tanto más quiere dormir.

—Y yo cuanto más duermo más hambre tengo. Y  
tengo frío también. ¿Me hace Vd. el favor de cerrar aquella  
20 ventana? . . . ¿Me espera Vd. un momento? Ahí hay una  
silla.

—Gracias; prefiero estar de pie. Estoy sentado todo  
el día en la oficina.

—Por eso está Vd. un poco pálido. No vive Vd. bas-  
25 tante al aire libre.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Es verdad. Por la tarde, cuando vuelvo a casa estoy tan cansado que no puedo comer.

—Lo siento mucho . . . Ahora estoy listo; podemos salir juntos, si Vd. quiere.

—¿No almuerza Vd. en casa?

—No vale la pena. Mis hermanos han comido ya, y si han dejado algo para mí, ahora está frío.

5

### Gramática.

#### I. Segunda clase de los verbos que cambian la raíz.

Presente de indicativo de los verbos *sentir* y *dormir*.

<i>Sentir</i>		<i>Dormir</i>	
yo	siento	yo	duermo
tú	sientes	tú	duermes
él	} siente	él	} duerme
ella			
Vd.			
nosotros, -as	sentimos	nosotros, -as	dormimos
vosotros, -as	sentís	vosotros, -as	dormís
ellos	} sienten	ellos	} duermen
ellas			
Vds.			

La segunda clase de los verbos que cambian la raíz comprende verbos de la tercera conjugación que tienen una *e* o una *o* en la última sílaba de la raíz. Estos verbos, en el presente de indicativo, cambian como los verbos de la primera clase.

#### II. *Estar* con adjetivos y participios pasados.

(a) La puerta está *abierta* y la ventana está *cerrada*.

(b) Si Vd. está *listo* podemos salir.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(c) Vds. están *cansados* y nosotros estamos *malos*.

(d) El almuerzo está *frío*.

El verbo *estar*, seguido de un participio pasado, se usa para indicar *estado* o *condición* debidos a acción completada (a).

Seguido de un adjetivo, se usa para indicar *estado* debido a cambio de condición, o para indicar *estado* que, por lo general, está sujeto a cambio (b, c, d).

### III. Cuanto más . . . (tanto) más.

*Cuanto más* dinero tiene (*tanto*) *más* quiere gastar.

Estas formas corresponden al inglés *the more . . . the more*.

*Menos* (*less*) puede reemplazar *más* para corresponder a *the less . . . the less*.

### IV. Tener hambre (razón, frío, sueño, etc.).

Yo *tengo hambre* y Vd. *tiene sueño*.

*Tiene* Vd. *razón*: hace demasiado calor aquí.

*Tengo frío* porque la ventana está abierta.

En inglés se usa el verbo *to be* seguido de un adjetivo (*to be hungry, right, cold, sleepy . . .*), mientras que en español se usa el verbo *tener* con un nombre.

### V. Aun, aún (*yet*).

*Aun* no han dado las siete.

Su hermano no ha venido *aún*.

*Aun* se usa delante del verbo y *aún* después de él.

**Ejercicios.**

*I. Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Quién le despierta a Vd. por la mañana?
2. ¿Duerme Vd. bien?
3. ¿Por la noche están abiertas o cerradas las ventanas de su casa de Vd.?
4. ¿Pueden Vds. salir de la clase si las puertas están cerradas?
5. ¿Tengo yo razón para decir que Vd. no es aplicado?
6. ¿Qué decimos a nuestros amigos cuando los encontramos por la tarde?
7. ¿Quién ha abierto aquella ventana?
8. ¿Han dado ya las tres?
9. ¿Tiene Vd. sueño, señorita?
10. ¿Tienen Vds. hambre a la hora de la cena?
11. ¿Hace calor o hace frío aquí?
12. ¿Tienen Vds. frío?
13. ¿Estoy yo de pie o sentado?
14. ¿Prefiere Vd. estudiar el español o el francés?
15. ¿Están pálidos los hombres que viven al aire libre?
16. ¿Duerme Vd. bien cuando está cansado?
17. ¿Vale la pena de estudiar el español?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando el verbo ser o estar.*

1. El libro — blanco.
2. La ventana — abierta.
3. Yo — listo.
4. Nosotros — en la escuela.
5. Vds. — alumnos.
6. Ella — enferma.
7. Vds. — pálidas.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

8. Las paredes — azules.
9. ¿De quién — ese dinero?
10. La comida — fría.
11. Los libros — cerrados.
12. Juan — un amigo mío.
13. Mi hermano — en España; — profesor de inglés.
14. Los pupitres — amarillos.
15. Yo — de pie.
16. Él — aplicado.
17. Vd. no — americana.
18. Nosotros — cansados.
19. Juan — malo; tiene que guardar cama.
20. — la hora del desayuno.
21. No puede — tan tarde.

### *III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. In the morning my mother comes upstairs and awakens me.

2. As the door is closed, she has to knock.

3. She says that not even a gun-shot can awaken me.

4. She is right: the more I sleep the more I want to sleep.

5. I am so tired when I get home at night that sometimes I cannot eat.

6. My brother is always hungry, because he works in the open air and stands up all day.

7. He says that I am pale because the windows of my office are always closed.

8. He is wrong: they are usually open, but sometimes I close them because I am cold.

9. Will you do me the favor to 'phone to Mr. Valera?

10. Don't you know that he is ill?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

11. I am very sorry. That's why I did not see him this morning.
12. Shall we go, or do you prefer to wait for your brother?
13. It is not worth while: he never gets here on time.
14. It is not yet noon: are you ready?

### Vocabulario.

el aire libre	¿cómo no?	sentado, -a
arriba	cuanto más . . .	sentir (ie)
aun, aún	(tanto) más	tener frío
bastante	cuanto menos . . .	tener hambre
buenas tardes	(tanto) menos	tener razón
el cañón	dormir (ue)	tener sueño
cansado, -a	listo, -a	todavía
la cena	pálido, -a	vale la pena
comer	preferir (ie)	la vez

---

### UNA ANÉCDOTA

Una mujer guiando un tropel de burros pasa delante de una escuela a la hora en que salen los alumnos de las clases. Algunos muchachos gritan a la mujer:—Buenos días, madre de borricos. —Buenos días, hijos míos—contesta ella.

## LECCIÓN CATORCE

### EN UNA TIENDA

#### Lectura.

—Mamá, este traje que llevo . . .

—Ya caigo. Quince dólares tengo, y no más.

—Pero, mamá, ¿qué traje puedo comprar por quince dólares? Aun Luisita, que es más pequeña que yo . . .

5 —Las muchachas necesitan más ropa.

—Todo para las muchachas. Cuando mi hermano y yo necesitamos dinero para comprar algo, Vd. no nos lo da. Ana tiene tres o cuatro vestidos y va a gastar no sé cuánto en comprar otro.

10 —Pero, Juan . . .

—Ella misma me lo ha dicho.

—¡Vamos! A ver si en el diario hay anuncios de venta de ropa.

15 —No hay nada en los diarios, pero yo sé en qué tienda hay un buen surtido de trajes. Pablo y yo hemos entrado en la tienda y el dependiente nos los ha mostrado.

. . . . .

—¿Qué manda Vd., señorito?

—El mejor traje de su tienda.

20 —¿Cómo lo quiere Vd.? ¿A rayas o a cuadros? ¿Con pantalones largos o cortos?

—¡Hombre! Con pantalones largos y a rayas.

—Tiene Vd. razón. Las rayas son las más de moda ahora.

25 —¿Cuánto cuestan esos trajes que tiene Vd. ahí?



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Cuestan de quince a veinte dólares. Tengo aquí uno muy bonito por diez y seis . . . Le está a Vd. pintado.

—Sí, me está bien; ¿me lo da Vd. por quince dólares?

—Lo siento mucho, señorito, pero no puedo bajar nada. Le aseguro que si va Vd. a otra tienda tiene que pagar más . . . ¿Lo lleva Vd. o se lo envió a su casa?

—Si me lo envía me hace un favor.

### Gramática.

#### I. Pronombres objetos.

Quiero comprar este traje: *¿me lo da Vd. por quince dólares?*

Hemos recibido cartas de Pablo: *nos las ha escrito de España.*

Si Vd. compra estos libros, *se los envió a casa.*

Juanita me ha dicho que este dinero es para su hermano de Vd.: *se lo envió a él* por el correo.

Dos pronombres, objetos del mismo verbo, se ponen delante del verbo. La posición relativa de los pronombres objetos y del verbo es la siguiente: *objeto indirecto, objeto directo, verbo.*

Si los dos objetos son de la *tercera persona* el objeto *indirecto* se cambia en *se*.

Pues que *se* no indica claramente a qué se refiere, es a veces necesario poner después del verbo *a él* (*a ella, a Vd., a ellos, a ellas, a Vds.*).

#### II. Mismo, -a.

¿Cómo sabe Vd. eso?—Lo sé porque *él mismo* me lo ha dicho.

Lo he comprado *yo mismo* en aquella tienda.

Si *Vds. mismos* no lo saben, ¿quién lo puede saber?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Cuando se usa después de un pronombre (o nombre), *mismo* sirve para acentuar lo que modifica.

### III. Bueno, -a.

En esa tienda tienen un surtido muy *bueno*, ¿verdad?

¡Ya lo creo que tienen un *buen* surtido!

El adjetivo *bueno* está generalmente delante del nombre; en este caso, en el masculino singular, pierde la *o* final.

Un adjetivo modificado por un adverbio no puede estar delante del nombre.

NÓTESE.—Este traje *me (le, nos, les) está pintado (bien, mal)*.

This suit fits *me (you, him, her, us, them, you) perfectly (well, badly)*.

### IV. Presente de indicativo del verbo *caer*.

yo	<i>caigo</i>	nosotros, -as	<i>caemos</i>
tú	<i>caes</i>	vosotros, -as	<i>caéis</i>
él	} <i>cae</i>	ellos	} <i>caen</i>
ella			
Vd.			

NÓTESE.—*Caer (en la cuenta)* = comprender.

## Ejercicios.

I. *Contéstese, usando pronombres objetos.*

1. ¿Adónde vamos cuando tenemos que comprar algo?
2. ¿Cuánto cuesta un traje para un muchacho de quince años?
3. ¿Quién necesita más ropa, los muchachos o las muchachas?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. Cuando Vd. necesita dinero, ¿quién se lo da a Vd.?
5. ¿En dónde leen Vds. los anuncios de venta?
6. ¿Hay un buen surtido en la tienda en donde compra Vd. sus trajes?
7. ¿Quién les muestra a Vds. la ropa que quieren comprar?
8. ¿Qué dice el dependiente a las personas que entran en la tienda?
9. ¿Lleva Vd. un traje a rayas o a cuadros?
10. ¿Prefieren Vds. los pantalones largos o cortos?
11. ¿Quién lleva los pantalones cortos?
12. ¿Cómo me está este traje?
13. ¿Qué hace el dependiente cuando no queremos llevar a casa la ropa que compramos?
14. ¿Puede Vd. comprar un buen traje por diez dólares?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando pronombres cuando sea necesario:*

1. Si Vd. necesita dinero, — presto a Vd. con mucho gusto.
2. Hemos recibido muchas tarjetas ilustradas; — ha enviado mi hermano.
3. El profesor está enfermo; — ha dicho su padre.
4. Ese traje — está pintado; ¿dónde — ha comprado Vd.?
5. Si Vds. no comprenden la lección, — explico a Vds. en seguida.

*III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. When I need money to buy a suit, my mother gives it to me.
2. Sometimes she herself comes with me to the store.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. The store in which we buy our clothes has a good assortment.

4. When we enter the store the clerk says to us: what do you wish?

5. We tell him that we want to see some good suits, and he shows them to us.

6. If we tell him that we cannot spend too much money, he answers us that he cannot reduce (the price).

7. Do you prefer trousers with checks or with stripes?

8. What! with stripes, of course; they are the more fashionable now.

9. When you buy something, do you take it home yourself or does the clerk send it to you?

10. He sends it to me if I tell him to.

11. That dress fits you very well; where did you buy it?

12. Her sister gave it to her.

### Vocabulario.

bajar	mandar	la ropa
caer (en la cuenta)	mismo, -a	señorito
el cuadro	mostrar (ue)	el surtido
de moda	la muchacha	la tienda
el dependiente	los pantalones	el traje
el dólar (peso)	pintado, -a	la venta
¡hombre!	la raya	el vestido
la mamá		

---

### UNA ANÉCDOTA

Un profesor tiene dos tabaqueras, una redonda y la otra cuadrada. Él usa la tabaquera redonda los días de escuela, y la tabaquera cuadrada los días de fiesta. Un día, para explicar a los alumnos la forma de la tierra, toma la

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

tabaquera redonda y dice: “La tierra es como mi tabaquera.”

Algunos días después entra en la clase el director de la escuela y pregunta a un alumno:—Pablo, ¿qué forma tiene la tierra?—Y Pablo contesta:—La tierra es redonda los días de escuela y cuadrada los días de fiesta.

## LECCIÓN QUINCE

### EN EL CAMPO

#### Lectura.

Querida Luisa:

He recibido su carta y la he leído con mucho gusto. No le he contestado antes, porque no he tenido tiempo. Vd. quiere saber si me gusta vivir en el campo: ¡ya lo  
5 creo que me gusta! Mucho más que vivir en la ciudad, donde hace demasiado calor en el verano y demasiado frío en el invierno. Es verdad que aquí tengo que trabajar más. Como Vd. sabe, nuestra familia es grande, y la criada no ha querido venir con nosotros; ha dicho a mi madre  
10 que no le gusta la vida de campo. Lo que no le gusta a esa muchacha es el trabajo. ¿Sabe Vd. a qué hora me levanto? A las cinco todos los días, y le aseguro que si nunca he necesitado despertador, lo necesito ahora. Me visto a toda prisa y llamo a mi hermana, que, como Vd.  
15 sabe muy bien, no se despierta si no son las diez. Mientras que ella se lava la cara y las manos y se cepilla los cabellos y los dientes (¡necesita una hora para esto!), yo preparo el desayuno. Si los niños no se despiertan temprano, desayunamos sin ellos, y después mamá nos deja ir a dar un paseo  
20 por los campos. Por la tarde, si hace buen tiempo, jugamos a la pelota y nos bañamos en el río hasta la hora de la cena. A las nueve nos acostamos todos.

Le he enviado a Vd. las novelas que me pide en su carta. Las he leído, pero no me han gustado: son demasiado

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

largas y están mal escritas. Si le sirven a Vd. otras, están a su disposición.

Adiós, Luisita, y recuerdos en casa.

Muy cariñosamente,

Ana. 5

### Gramática.

#### I. Verbos reflexivos.

Cuando la acción expresada por el verbo recae sobre el sujeto que la hace, el verbo se llama reflexivo. Cada persona de un verbo reflexivo tiene como objeto un pronombre personal de la misma persona y del mismo número que el sujeto del verbo. Estos pronombres se ponen delante de las formas conjugadas del verbo, pero se ponen después del infinitivo y forman una sola palabra con él.

#### II. Presente de indicativo del verbo reflexivo *lavarse*.

yo	<i>me</i> lavo	nosotros, -as	<i>nos</i> lavamos
tú	<i>te</i> lavas	vosotros, -as	<i>os</i> laváis
él	} <i>se</i> lava	ellos	} <i>se</i> lavan
ella		ellas	
Vd.		Vds.	

III. El perfecto de los verbos reflexivos se forma como el de los otros verbos: el pronombre reflexivo se pone delante del auxiliar.

NÓTESE.—1. (a) Los niños *se* lavan *las* manos.

(b) Nosotros *nos* cepillamos *los* pantalones.

Cuando se habla de las partes del cuerpo (a), o de las prendas de vestir (b) el verbo está en la forma

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

reflexiva. En este caso no se emplea, como en inglés, el adjetivo posesivo, sino el artículo determinado.

2. Los niños *se lavan la cara*.

Cuando se habla de objetos, de los cuales cada persona de un grupo tiene uno, se emplea por lo general el singular.

### IV. Tercera clase de los verbos que cambian la raíz.

Presente de indicativo del verbo *pedir*.

yo	<i>pido</i>	nosotros, -as	<i>pedimos</i>
tú	<i>pides</i>	vosotros, -as	<i>pedís</i>
él	} <i>pide</i>	ellos	} <i>piden</i>
ella			
Vd.			
Vds.			

Los verbos de la tercera clase cambian la *e* de la última sílaba de la raíz en *i* en el singular y en la tercera persona plural. Esta clase comprende algunos verbos de la tercera conjugación.

### V. Gustar.

Esta novela no *me gusta*.

*Me gustan* los dramas españoles.

*Nos gusta* vivir en el campo.

El verbo *gustar* se usa en la tercera persona singular y plural, y toma el objeto indirecto de persona. Corresponde al inglés *to like, to please*.

### VI. Lo que.

No comprendo *lo que* Vd. dice.

*Lo que* es bueno para Vd. es también bueno para mí.

*Lo que* corresponde al inglés *what, that which*.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Le gusta a Vd. ir al campo en el verano?
2. ¿A qué hora se despierta Vd.?
3. ¿Se levanta Vd. en seguida?
4. ¿Qué hace Vd. después?
5. ¿Se despiertan Vds. si el despertador no suena?
6. ¿Se acuestan tarde o temprano los niños?
7. ¿Les gusta a Vds. estudiar el español?
8. ¿Se ha cepillado Vd. los cabellos esta mañana?
9. ¿Le gusta a Vd. jugar a la pelota?
10. ¿En qué nos bañamos cuando vivimos en el campo?
11. ¿Comprenden Vds. lo que yo digo?
12. ¿Cuándo doy yo un paseo?
13. ¿Hemos leído novelas en la clase?
14. ¿A qué hora se acuestan Vds.?
15. ¿Qué pide Vd. a su padre cuando Vd. quiere comprar un traje?
16. ¿Les sirven a Vds. esos libros?

II. *Complétense las oraciones siguientes, usando los verbos indicados en paréntesis:*

1. (levantarse) Yo — todos los días a las seis y media.
2. (acostarse) ¿A qué hora — Vds.?
3. (vestirse) Nosotros — a toda prisa.
4. (despertarse) Ese niño no — nunca si su madre no lo llama.
5. (lavarse) Vds. — las manos y la cara.
6. (pedir) Yo le — dinero.
7. (gustar) Esta novela no — —.
8. (servir) Compramos lo que nos —.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. I want to know if you like to live in the country.
2. Of course I like it! What I don't like is the work I have to do.
3. I know that you get up early to prepare (the) breakfast because your servant did not want to come to the country.
4. At what time do you get up? I get up at a quarter of seven.
5. While I wash my hands and face my sister brushes her hair and her teeth.
6. We dress in a great hurry and go for a walk.
7. Afterwards we play ball, and bathe in the river.
8. I cannot give my friends what they ask (of) me because I do not have it.
9. What you sent your sister is of no use to her.
10. Do you like these novels? We like them very much.

### Vocabulario.

acostarse (ue)	el diente	la pelota
antes	gustar	preparar
bañarse	jugar (ue)	a toda prisa
el cepillo	lavarse	los recuerdos
la criada	levantarse	servir (i)
dar un paseo	lo que	sin
dejar	mientras que	el trabajo
despertarse (ie)	la novela	vestirse (i)
después	pedir (i)	¡ya lo creo!



SEVILLA—UN PATIO

## LECCIÓN DIEZ Y SEIS

### UNA VISITA

#### Lectura.

—¿Está Vd. listo? . . . ¡Hombre! No se ha vestido Vd. todavía y son ya las once y tantas.

—La culpa no es mía: nadie me ha despertado. Ahora me visto. Mientras tanto puede Vd. leer el diario u ojear los  
5 periódicos ilustrados.

—¿Tiene Vd. el *Blanco y Negro*?

—Se lo he dado a mi hermana.

—Pero su hermana de Vd. no sabe el español.

—¡Ya lo creo que no! Lo que le gusta a ella son los  
10 dibujos y las caricaturas.

—Y a mí lo que no me gusta es esperar a los holgazanes como Vd.

—Vd. olvida que generalmente me toca a mí esperar. La última vez que hemos salido juntos le he esperado a Vd.  
15 más de una hora . . . ¡Bueno! El agua está fría.

—¡Cómo! ¿Se baña Vd.?

—¡No que no me baño! Me afeitó. . . ¡Ay, niña de mi alma!

—¿Qué hay?

—Hay que no hallo nunca las cosas donde las pongo. Esa criada no tiene sentido común. Ha puesto los cepillos de dientes y los polvos dentífricos con el jabón, los peines y los cepillos de cabeza.

—Si no se apresura Vd., ¡adiós almuerzo!

25 —A propósito: ¿ha invitado Vd. a Juan y Pablo?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Les he invitado a ellos y también a sus primos. ¡Cómo!  
¿Se pone Vd. el sobretodo?

—¿Cómo no? Todavía hace frío . . . Finalmente  
está Vd. listo. Vamos.

### Gramática.

#### I. Repetición de los pronombres objetos.

(a) No tengo dinero: *se lo he dado todo a mi hermana.*

(b) Ahora *me* toca *a mí* esperar.

(c) Yo no *le* he visto *a Juan*, pero él *me* ha visto *a mí*.

(d) ¿A quién ha prestado Vd. sus libros?—*Se los he prestado a ellos.*

Si el objeto de un verbo es un pronombre personal (objeto directo o indirecto), se puede hacerlo enfático añadiendo *a mí*, (*a tí*), *a él*, *a ella*, *a Vd.*, *a nosotros -as*, (*a vosotros -as*), *a ellos*, *a ellas*, *a Vds.*

Si el objeto de un verbo es un sustantivo, se puede poner el pronombre correspondiente delante del verbo.

#### II. El artículo *el* delante de un nombre femenino.

*El agua* está fría.

*El alma* del hombre es inmortal.

Pero:

*La alumna* ha salido de la clase.

Cuando un sustantivo masculino singular comienza por *a* acentuada (también *ha* acentuada), se emplea el artículo determinado masculino en lugar del femenino.

## III. Más (menos) de.

Le he esperado a Vd. *más de* una hora.

Hay *menos de* veinte alumnos en la clase.

Pero: Un alumno aplicado estudia *más que* cinco holgazanes.

NÓTESE.—En los primeros dos ejemplos no hay comparación; *más* y *menos* denotan exceso o falta en cantidad numérica, mientras que en el último hay comparación.

IV. Presente de indicativo del verbo *poner*.

yo	<i>pongo</i>	nosotros, -as	ponemos
tú	pones	vosotros, -as	ponéis
él	} pone	ellos	} ponen
ella		ellas	
Vd.		Vds.	

El participio pasado de *poner* es irregular: *puesto*.

NÓTESE.—Vd. puede leer u ojear los periódicos.

La conjunción *o* se cambia en *u* cuando la palabra que sigue principia por *o* u *ho*.

V. *What is the matter?* se traduce: ¿*Qué hay?* *What is the matter with you?* se traduce: ¿*Qué tiene Vd.?*

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué le gusta a Vd. más en los periódicos ilustrados?
2. ¿Hay más o menos de veinte alumnos en la clase?
3. ¿A quién le toca leer?
4. ¿Se ha afeitado Vd. esta mañana?
5. ¿Qué hace Vd. con un cepillo de dientes?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

6. ¿Con qué se cepilla Vd. los cabellos?
7. ¿Con qué nos lavamos la cara?
8. ¿En dónde pone Vd. su cuaderno?
9. ¿De quién es la culpa, si Vds. no estudian?
10. ¿Se apresuran Vds. a salir de la clase?
11. ¿Ha olvidado Vd. que tiene que hablar español aquí?
12. ¿Qué nos ponemos cuando hace frío?
13. ¿Qué periódico español tiene caricaturas y dibujos muy buenos?
14. ¿Lee u ojea Vd. los periódicos que compra?
15. ¿A quién explico yo la lección?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. — agua está fría.
2. Me — el sobretodo.
3. Tengo más — un dólar.
4. — lo doy a él, no a ella.
5. Me lo ha escrito —.
6. — han encontrado a nosotros.

### III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. It is after eleven o'clock and I am not yet ready.
2. Whose fault is it? — Did no one wake you?
3. I may read the newspaper or glance at the magazines while you dress.
4. Have you *Blanco y Negro*? — Of course I have it!
5. It is the Spanish magazine that I like best.
6. Do you like the sketches and the cartoons, or do you prefer to read the news?
7. I forgot that you have not studied Spanish very long.
8. I studied it for more than a year.
9. What are you doing now? Are you shaving?
10. How can I? The water is cold.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

11. What is the matter? — I find neither soap nor tooth-brushes.

12. If we do not hurry . . . —Don't you see that I am putting on my overcoat?

### Vocabulario.

afeitarse	¿cómo no?	olvidar
el agua (fem.)	común	el peine
el alma (fem.)	la culpa	los polvos dentífricos
apresurarse	el dibujo	poner
¡bueno!	holgazán	ponerse
la caricatura	el jabón	el sentido común
el cepillo de cabeza	mientras tanto	tocar a
el cepillo de dientes	ojear	u



## LECCIÓN DIEZ Y SIETE

### EN UN RESTAURANT

#### Lectura.

—¿El señor Valera no ha venido todavía?

*El mozo.*—No, señor, pero no puede tardar mucho en venir.

—Hágame Vd. el favor de telefonarle y decirle que lo espero.

*El mozo.*—No vale la pena, señor Sánchez; helo aquí. 5

—Buenos días, señor Valera.

—Téngalos Vd. muy buenos.

*El mozo.*—Tomen Vds. asiento cerca de la ventana. . . ¿Qué mandan Vds.?

—Dénos Vd. la lista de platos. A ver: ¿quiere Vd. 10  
caldo o sopa de fideos?

—¡Hombre! ¡Con el calor que hace! Ni uno ni otro. Voy a comer dos huevos, y nada más.

*El mozo.*—¿En qué estilo los quiere Vd.? ¿Revueltos, pasados por agua, en tortilla o escalfados? . . . Y a Vd. 15  
señor Valera, ¿qué le traigo?

—Sopa, carne de vaca asada y legumbres.

*El mozo.*—Hay habichuelas verdes aderezadas con aceite y vinagre.

—¡Bueno! Tráigame Vd. habichuelas verdes. 20

*El mozo.*—¿Cómo le gusta a Vd. la carne? ¿Bien asada o poco asada?

—La prefiero magra y poco asada.

—Esas habichuelas verdes me hacen la boca agua: tráigamelas Vd. a mí también. Y en lugar de 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

los huevos estrellados, déme Vd. una chuleta de ternera, y ensalada de escarola.

—La sopa no sabe a nada. Ese cocinero no sabe su oficio. Tenga Vd. la bondad de darme el salero.

—¿Quiere Vd. comer algo más?

—Gracias; he comido por cuatro.

—Todavía tengo hambre. Mozo: un trozo de queso, frutas y café.

—Pero Vd. no toma vino.

—Gracias, nunca bebo vino; no estoy acostumbrado.

### Gramática.

#### I. El imperativo.<sup>1</sup>

(a) *Uso*.—Como en inglés, el imperativo se usa en expresiones de mando.

(b) *Formación*.—Para formar el imperativo de todos los verbos regulares y de casi todos los irregulares, se usa la *raíz del presente de indicativo, primera singular*, a la cual se añaden las terminaciones.

(c) *Imperativo* de los verbos *hablar, leer, y escribir*.

<i>Hablar</i>	<i>Leer</i>	<i>Escribir</i>
hable Vd.	lea Vd.	escriba Vd.
hablen Vds.	lean Vds.	escriban Vds.

Los verbos regulares de la segunda y de la tercera conjugación tienen las mismas terminaciones.

---

<sup>1</sup> En esta lección y en las que siguen no se dan más que la tercera persona singular y plural del imperativo, es decir, las formas con *Vd.* y *Vds.* (Véase lección XXIII).

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. Imperativo irregular.

1. dar: dé Vd., dén Vds.
2. estar: esté Vd., estén Vds.
3. ir: vaya Vd., vayan Vds.
4. ser: sea Vd., sean Vds.
5. saber: sepa Vd., sepan Vds.

### III. He aquí (ahí, allí).

*He* es una forma del verbo *haber*; es un verbo impersonal y está seguido de los adverbios *aquí*, *ahí*, *allí*. Es un verbo activo; su objeto, si es un nombre, está después de él; si es un pronombre, se añade a él. Corresponde generalmente al inglés *here is*, *here are*; *there is*, *there are*, cuando se señala a la persona o la cosa.

*He aquí* la casa que he comprado.

*He ahí* el salero en frente de Vd.

*He allí* la señorita Blanco.

¿Dónde está su reloj de Vd.? *Helo aquí*.

No veo mis plumas.—*Helas ahí* en su mesa de Vd.

¿El señor Valera no ha venido aún?—Sí, señor; ha venido: *helo allí*.

NÓTESE.—*Here I am*; *here we are* se traducen: *heme aquí*; *henos aquí*.

### IV. Pronombres objetos de un imperativo y de un infinitivo.

Si ve al señor Valera, hágame Vd. el favor de decirle que le espero aquí.

Las habichuelas verdes me gustan mucho: tráigamelas a mí también.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Cuando un pronombre es objeto de un *imperativo afirmativo* o de un *infinitivo* se añade al verbo.

El infinitivo o el imperativo conservan su acento prosódico, y toman el acento escrito cuando, a causa del pronombre o pronombres que se añaden a ellos, hay dos o más sílabas después de la sílaba acentuada del verbo.

Confróntese:

Traiga Vd.; tráigame Vd.; tráigamelas Vd.  
Quiero decir; quiero decirle; quiero decírselo.

### V. Presente de indicativo del verbo *traer*.

yo	<i>traigo</i>	nosotros, -as	traemos
tú	traes	vosotros, -as	traéis
él	} trae	ellos	} traen
ella			
Vd.			

NÓTESE.—*Tener la bondad de*+infinitivo = to be so good as to . . . ; to have the kindness to . . .

*Hacerse la boca agua* = to make the mouth water.

*Tardar en*+infinitivo = to be late in . . .

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿En dónde come Vd. cuando no puede volver a casa para comer?

2. ¿Quién les sirve a Vds. cuando almuercen en un restaurant?

3. ¿Qué contestamos cuando un amigo nos dice “buenos días”?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. ¿Le gusta a Vd. tomar caldo o sopa cuando hace mucho calor?

5. ¿Cómo le gustan a Vd. los huevos?

6. ¿Comen Vds. carne de vaca y legumbres en el desayuno?

7. ¿Con qué aderezamos la ensalada de escarola y las habichuelas verdes?

8. ¿Beben Vds. vino o agua?

9. ¿Cómo prefiere Vd. la carne?

10. ¿Qué tomamos al fin del almuerzo, o de la cena?

*II. Dése el imperativo, tercera persona singular y plural, de los verbos siguientes:*

1. salir	7. tener
2. hacer	8. ver
3. poner	9. comer
4. venir	10. esperar
5. decir	11. escribir
6. traer	12. estar

*III. Complétense las oraciones siguientes:*

1. Si tiene Vd. dinero préste— Vd. a mí.

2. Aun tenemos hambre; tráiga— algo más.

3. Hága— Vd. el favor de decir— qué hora es.

4. Buenos días. Ténga— Vd. muy buenos.

5. No puedo dar— a Vds. lo que me piden.

6. Si tiene esa novela, tenga Vd. la bondad de dár— a él.

*IV. Tradúzcase por escrito al español.*

1. Don't be late in coming; I cannot wait for you.

2. Do us the favor to tell them we have come to see them.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. Bring him two fried eggs and a veal cutlet.
4. And give me roast-beef, well done, and string beans.
5. Leave the house early if you want to come with me.
6. Put your overcoat on the table and telephone her that you are here.
7. They want to know what you told me, but I cannot tell (it to) them.
8. Sit down; do not stand in front of an open window.
9. Come to my house for supper.
10. Be so kind as to write to me from time to time.
11. If you have finished your lesson go home at once.

### Vocabulario.

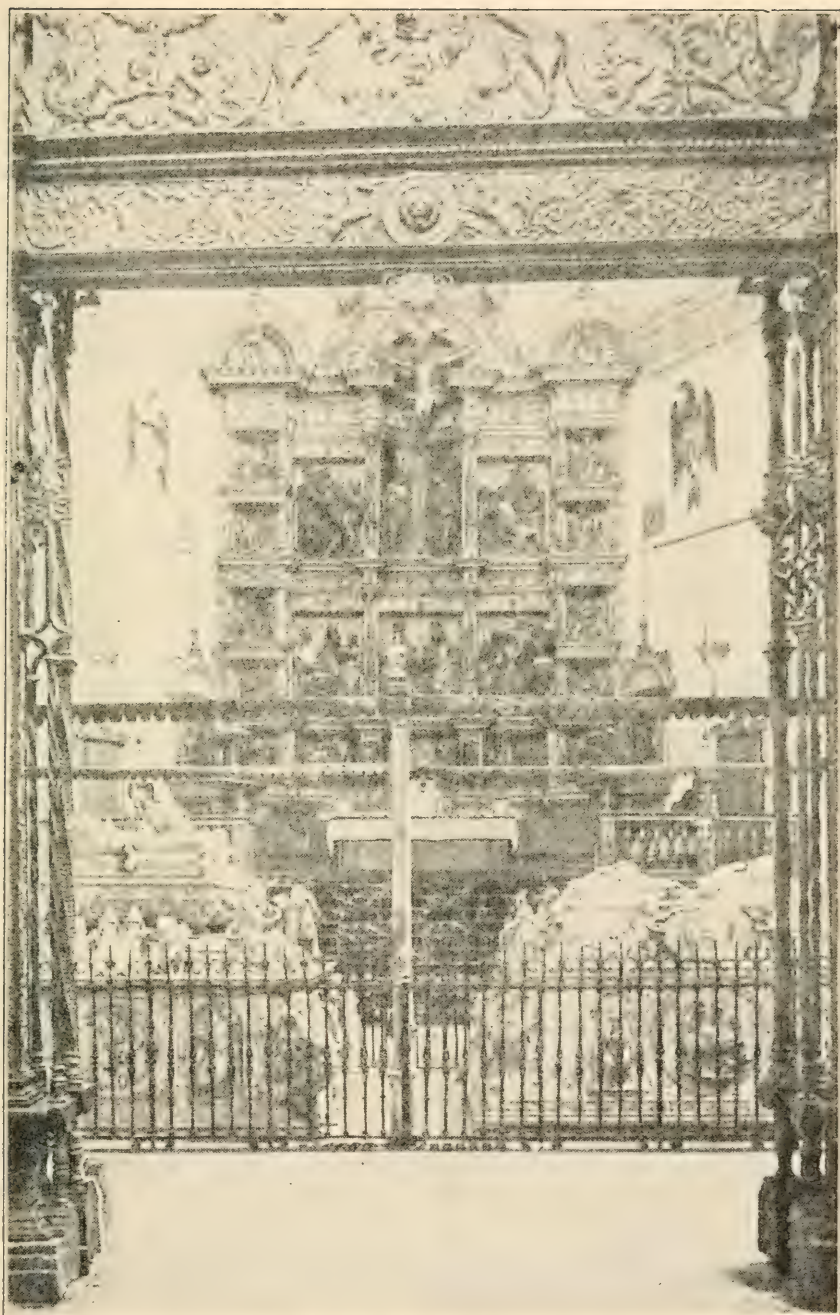
el aceite	la ensalada	magro, -a
acostumbrado, -a	la escarola	el mozo
aderezar	el estilo	el oficio
asado, -a	los fideos	el plato
el asiento	las habichuelas	el queso
beber	he aquí, ahí, allí	el salero
la bondad	el huevo en tortilla	la sopa
el café	el huevo pasado por	tardar en
el caldo	agua	tomar asiento
la carne	el huevo revuelto	la tortilla
la carne de vaca	el huevo escalfado	traer
el cocinero	el huevo estrellado	el trozo
comer	la legumbre	el vinagre.
la chuleta de ternera	la lista de platos	el vino
en lugar de		

---

### UNA ANÉCDOTA

Una señora llama a la puerta de un médico a las dos de la noche:—Venga en seguida, doctor; mi hijo ha tragado un ratón.

—Pues,—dice el médico enfadado,—diga a su hijo que trague un gato, y déjeme Vd. en paz.



GRANADA—TUMBA DE LOS REYES CATÓLICOS (FERNANDO E ISABEL) EN LA CATEDRAL

## LECCIÓN DIEZ Y OCHO

### AL SALIR DEL TEATRO

#### Lectura.

—Levántese Vd., Juan; ¿no ve que ha acabado la función y que todo el mundo está de pie?

—¿A mí qué me importa? Aun si me levanto no podemos abandonar el teatro: hay demasiada gente que trata  
5 de salir a la vez.

—¡Vamos! No nos detenga Vd. Póngase Vd. el sombrero, Luisita, y si él no viene, le dejamos aquí.

—No se enfaden Vds. Yo estoy listo; no tengo nada que ponerme. ¡Adelante!

10 —Y ahora, ¿adónde vamos?

—Vamos adonde les he prometido llevarlas a Vds. No me digan que no quieren venir, porque me enfado de veras.

—Pues bien, si Vd. insiste. . . Pero no vamos a tomar nada más que un refresco con agua de Seltz.

15 —Y no nos hable Vd. ni de pasteles, ni de mantecados, ni de dulces; ha gastado Vd. bastante dinero.

—¡Lo habladoras que son las mujeres! Cállense Vds. y siéntense. A ver: ¿qué toma Vd. Luisita?

—Ya se lo he dicho a Vd.: un refresco de limón con  
20 agua de Seltz.

—Lo mismo para mí. . . ¡Qué buena es esta limonada!

—Ahora comprendo por qué han pedido Vds. limonada; quieren imitar al protagonista de la pieza.

—¡Qué burlón es Vd.! Pero ¡qué hombre más hermoso es  
25 ese actor! ¡Qué voz tan encantadora tiene!



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—¡Y lo feas que son las actrices! ¿Verdad, Juan?

—Nunca he visto mujeres tan feas.

—Vamos, tenemos que acostarnos temprano si queremos levantarnos a tiempo para ir a la escuela. No nos acompañe Vd., Juan. Vaya Vd. a casa y acuéstese lo más pronto posible. 5

—Buenas noches, señoritas. Duerman Vds. bien.

### Gramática.

#### I. Imperativo de los verbos que cambian la raíz.

<i>Cerrar</i>	<i>Dormir</i>
<i>cierre Vd.</i>	<i>duerma Vd.</i>
<i>cierren Vds.</i>	<i>duerman Vds.</i>

Los verbos que cambian la raíz están sujetos a cambio en el imperativo de la tercera persona singular y plural.

#### II. Imperativo de los verbos reflexivos.

*Cállense Vds. y acuéstense en seguida.*

Los pronombres reflexivos se añaden al imperativo afirmativo y forman una sola palabra con él.

#### III. Imperativo negativo.—Posición de los pronombres objetos.

No *me* haga Vd. esperar.

Si tiene Vd. dinero, no *se lo* dé Vd. a él.

No *se* levanten Vds. tan tarde.

Los pronombres objetos de un imperativo negativo se ponen delante del verbo.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### IV. Pronombres reflexivos objetos de un infinitivo.

Voy a acostarme temprano, porque quiero levantarme a tiempo.

No podemos lavarnos ni la cara ni las manos: no hay agua.

Un verbo puede regir a otro verbo en el infinitivo mediante preposición o sin preposición. En este caso si el infinitivo es un verbo reflexivo, el pronombre objeto es de la misma persona y número que el sujeto del verbo que rige al infinitivo.

### V. Femenino de los adjetivos que terminan en *-ón*, *-án*, *-or*.

Juan es un muchacho holgazán, burlón, y hablador.

Juanita es una muchacha holgazana, burlona y habladora.

Los adjetivos que terminan en *-án*, *-ón*, *-or* forman el femenino añadiendo *a* al masculino. En el femenino el acento escrito desaparece.

Los comparativos irregulares en *-or* tienen una forma sola para los dos géneros.

### VI. El artículo neutro *lo*.

(a) *Lo bueno* le gusta a todo el mundo, pero *lo malo* no le gusta a nadie.

(b) *Lo escrito* en la pizarra dice . . .

(c) ¡*Lo habladoras que* son algunas mujeres!

(d) ¡*Lo bien que* Vd. habla este idioma!

(e) Venga Vd. *lo* más pronto posible.

(f) ¡*Qué* bueno es ese niño!

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

*Lo* se usa delante de la forma masculina singular de un adjetivo o de un participio pasado para expresar de una manera abstracta la idea contenida en la palabra (a, b). En este caso corresponde a *lo que* (*lo que* es bueno; *lo que* está escrito).

*Lo* delante de un adjetivo o de un adverbio y *que* después, corresponde al inglés *how* (c, d).

*Lo* se usa delante del superlativo de un adverbio si el adverbio está seguido de una palabra que lo califique (e).

*Lo* se puede omitir delante de un adjetivo o un adverbio (f), en cuyo caso *qué* se pone delante del adjetivo o del adverbio.

NÓTESE.—*Qué* se usa también en exclamaciones para traducir el inglés *what a*, en cuyo caso, si el adjetivo modifica al nombre y está después de él, la expresión se puede hacer enfática poniendo *tan* o *más* delante del adjetivo:

¡*Qué* hermoso muchacho!

¡*Qué* muchacho *tan* (*más*) hermoso!

### VII. No más que.

*No* tengo *más que* una hermana.

*No* . . . *más que* significa *only*.

### Ejercicios.

I. Contéstese por escrito en español.

1. ¿Qué hace la gente que está en un teatro cuando acaba la función?

2. ¿Es fácil salir de un teatro cuando todo el mundo trata de salir a la vez?

3. ¿Cuándo abandonan Vds. la escuela?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

4. ¿Les detengo yo a Vds. cuando han dado las tres?
5. ¿Se ponen Vds. el sombrero en la clase?
6. ¿Me enfado yo cuando Vds. no saben la lección?
7. ¿Tiene Vd. algo que ponerse cuando hace frío?
8. ¿Qué refrescos les gustan a Vds.?
9. ¿Son habladoras las muchachas de esta clase?
10. Cuando hace calor, ¿prefieren Vds. tomar pasteles o refrescos con agua de Seltz?
11. ¿Quién es el protagonista de una pieza?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Me gusta — bueno, pero no me gusta lo —.
2. — escrito en la pizarra es muy difícil.
3. Vd. no sabe — buena — es.
4. Venga Vd. — más pronto posible.
5. ¡— difícil es la lección!
6. Esa muchacha es muy holgazan. . .
7. Las mujeres son hablad. . .

### III. *Pónganse pronombres después del infinitivo.*

1. No quiero acostar— tan temprano.
2. Vd. no puede lavar— si no hay agua.
3. Ellos no quieren levantar—.
4. No tenemos nada que poner—.
5. Aquellos niños van a lavar— la cara.

### IV. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. Get up (pl.); everybody is going out.
2. We don't care; we cannot all leave the theater at the same time.
3. Be silent. Do not put on your hat.
4. How talkative she is! Can't she sit down and wait?
5. Don't tell us that you did not like the play.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

6. I did not like the actresses; how ugly they are!
7. What a charming voice the hero has!
8. Do not accompany me home; it is too late, and you have to get up early.
9. Go home as soon as possible.
10. I want to take home some ice-cream and pastry, but first I want to drink a lemon-soda.
11. You want to imitate the hero of the play: you eat too much candy.
12. Do not get angry. Drink your lemonade.

### Vocabulario.

abandonar	feo, -a	el pastel
acabar	la gente	la pieza
acompañar	hablador, -a	prometer
adelante	hermoso, -a	pronto
el agua de Seltz	imitar	el protagonista
aun si	importar	el refresco
burlón, -a	insistir	sentarse (ie)
callarse	el limón	el sombrero
detener	la limonada	tratar de
dulce	el mantecado	a la vez
encantador, -a	lo mismo	la voz
enfadarse	la mujer	feo, -a

## LECCIÓN DIEZ Y NUEVE

### EN UNA LIBRERIA

#### Lectura.

—¿Qué manda Vd. señor?

—Le he devuelto a Vd. estos libros, porque no son los que yo he pedido. Su dependiente se ha equivocado. Yo le he pedido las novelas de Baroja y él me ha enviado las  
5 de Alarcón.

—Ese muchacho enloquece cada día más.

—Dígame Vd.: ¿qué gramática es ésta? La he hallado entre los otros libros.

—¿Ésa? Es una gramática rusa; es para cierto señor  
10 Sánchez, lo mismo que las novelas de Alarcón. ¿No le he dicho a Vd. que ese dependiente está loco? Yo mismo he envuelto los libros y le he dicho al muy tonto: Hay un paquete para el señor Valera y uno para el señor Sánchez; lléveselos Vd. El que está en el mostrador es para el señor  
15 Valera, y el del señor Sánchez está en el estante. Dispense Vd., señor.

—No hay de qué. ¿Tiene Vd. algún drama de Jacinto Benavente?

—No tengo ningún drama de ese autor; los he vendido  
20 todos.

—¿Qué obras son aquéllas?

—Son las de Cervantes.

—¿Ha recibido Vd. Canción de Cuna?

—No, señor.

25 —¿Y los *Cantos de Vida y Esperanza* de Rubén Darío?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Tampoco.

—¡Hombre! No tiene Vd. ninguno de los libros que quiero.

—Mire Vd. estas novelas; se las doy a Vd. muy baratas.

—No me gusta ese autor.

—Ni a mí tampoco.

—Alguien ha entrado.

—Es el señor Sánchez, el de la gramática rusa. Dispénseme Vd.

5

### Gramática.

#### I. Pronombres demostrativos.

A los tres adjetivos demostrativos corresponden tres pronombres demostrativos. Los pronombres se distinguen de los adjetivos por medio del acento escrito.

##### *Adjetivos*

este, esta, estos, estas

ese, esa, esos, esas

aquel, aquella, aquellos, aquellas

##### *Pronombres*

éste, ésta, éstos, éstas

ése, ésa, ésos, ésas

aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas

Estos pronombres demostrativos corresponden a los pronombres demostrativos ingleses *this, that, this one, that one, these, those*.

Las formas neutras *esto, eso, aquello* no se refieren nunca a nombres, sino a algo que se va a mencionar, o a una idea expresada por una frase.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. El (la, los, las) que, de.

Este libro no es *el que* le he prestado a Vd.

Esas obras no son *las que* Vd. me ha pedido.

Éstas son las novelas de Galdós y ésas son *las de* Blasco Ibáñez.

El vestido de la niña es mejor que *el de* su madre.

Los alumnos que estudian aprenden; *los que* no estudian no aprenden.

Delante de una cláusula que principia por *que* o *de* se usa el artículo determinado en lugar del pronombre demostrativo. Estas formas corresponden al inglés *that, the one, those*.

El artículo determinado y la preposición *de* se usan cuando en inglés un nombre en el caso posesivo ('s) denota también el nombre de la cosa poseída.

### III. Alguno, ninguno.

¿Tiene Vd. *algún* drama de ese autor?

No tengo *ningún* drama de este autor.

*Alguno* y *ninguno* con sus formas femeninas y plurales se usan para personas y cosas. Por lo general se usan como adjetivos, pero cuando se refieren a personas se usan también como pronombres, en lugar de *alguien* y *nadie*.

Cuando se usan como adjetivos se ponen delante del nombre, en cuyo caso, si el nombre es masculino singular, pierden la *o* final y toman el acento escrito.

NÓTESE.—En las frases negativas *ninguno* requiere *no* delante del verbo si éste precede.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### IV. Tampoco.

¿Tiene Vd. las obras de Cervantes?—No las tengo.

¿Tiene Vd. las de Baroja?—*Tampoco*.

¿Le gusta a Vd. este drama?—No.—Ni a mí *tampoco*.

¿Va Vd. al teatro esta noche, señor Blanco?—No.

¿Y Vd., señor Valera?—Ni yo *tampoco*.

Después de una negación, una segunda respuesta negativa se expresa por *tampoco*, que significa *neither*, *nor . . . either*.

### Ejercicios.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

1. ¿Para qué vamos a una librería?
2. ¿Qué le pedimos al dependiente?
3. ¿Ha leído Vd. algunas novelas de Pío Baroja?
4. ¿Qué obras ha devuelto el señor Valera?
5. ¿Por qué las ha devuelto?
6. ¿Quién enloquece cada día más?
7. ¿Para quién es la gramática rusa que el señor Valera ha hallado entre los libros que le ha enviado el dependiente?
8. ¿Están locos los que se equivocan de vez en cuando?
9. ¿Para qué sirve un mostrador?
10. ¿Qué contestan Vds. cuando alguien les dice: "Dispéñseme Vd."?
11. ¿Han leído Vds. la última novela de Valdés?
12. ¿Quién ha escrito los *Cantos de Vida y Esperanza*?

II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Aquella casa no es — de mi padre.
2. Estos libros no son — que yo he pedido.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

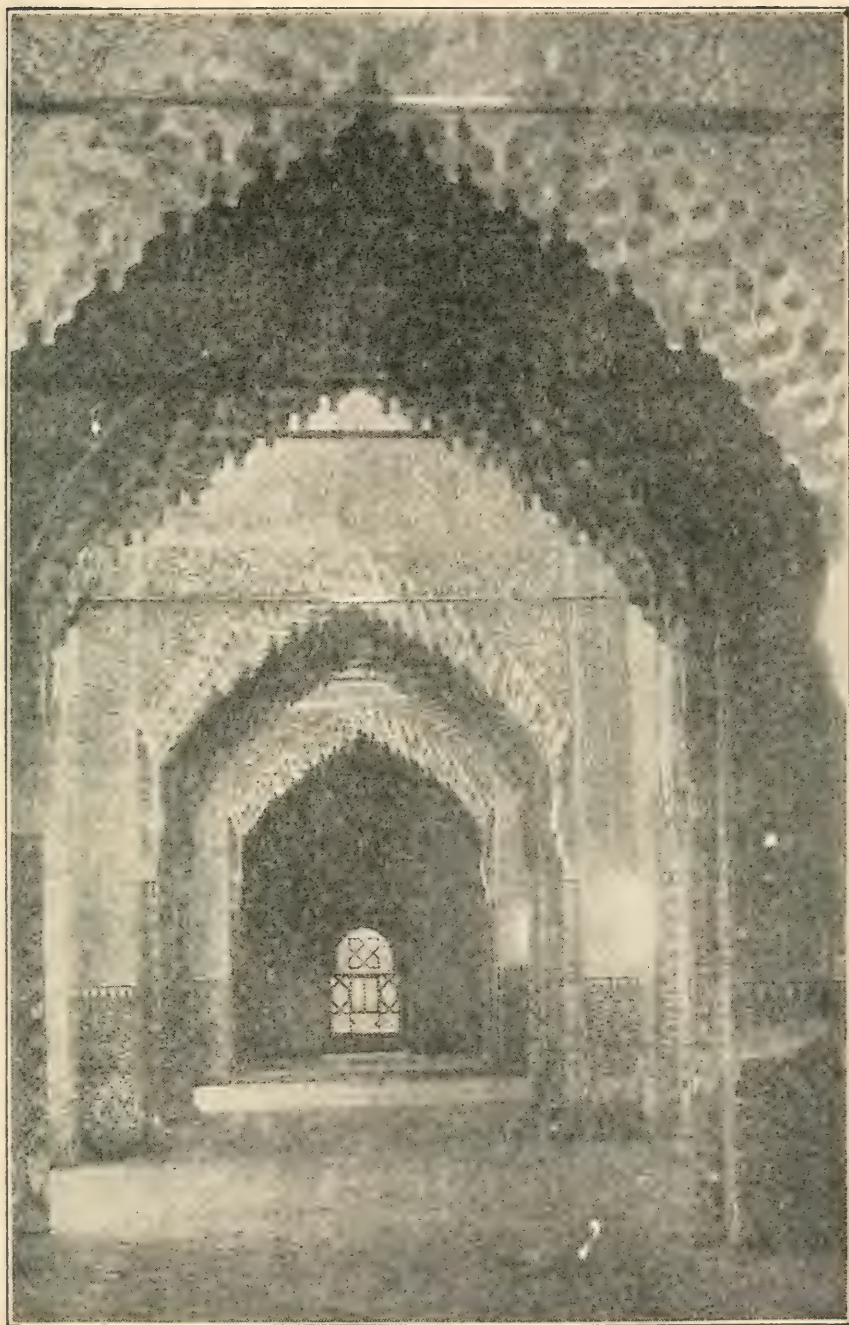
3. No hemos leído ese drama. ¿Lo ha leído Vd?—
4. — que estudian aprenden.
5. Me gustan las novelas de Baroja, pero no me gustan — de Alarcón.
6. Envíeme Vd. ese libro y el — está en el estante.

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. Why did you bring back those books?
2. These are not mine; they are Mr. Valera's.
3. You asked for Baroja's novels and not for Alarcón's.
4. Your clerk is stupid. You might say that he's crazy.
5. Where did you put those novels? On the counter or on the shelf?
6. There are no novels either on the counter or on the shelf; the ones that this gentleman wants are on that table over there.
7. We have no plays by this author; we sold them all.
8. What works are those? They are Cervantes'.
9. Do you want this novel?—No.—And this one?—  
No.
10. Has any one come in? Nobody has entered.
11. Not one pupil knows his lesson this morning.
12. I beg your pardon, boys. Don't mention it.

## Vocabulario.

alguien	equivocarse	no hay de qué
el autor	el estante	la obra
barato, -a	la gramática	el paquete
devolver (ue)	loco, -a	ruso, -a
dispensar	mirar	tampoco
enloquecer	el mostrador	tonto
envolver (ue)	ninguno, -a	vender



GRANADA.—SALA DE LA JUSTICIA—ALHAMBRA.

## LECCIÓN VEINTE

### DE VIAJE

#### Lectura.

30 de Mayo de 19. .

Querido Juan:

No he olvidado que al despedirme de Vd., en la estación del ferrocarril de nuestra ciudad, le prometí darle una  
5 cuenta detallada de mi viaje. Antes de empezar mi narración quiero darle a Vd. un consejo: no tome Vd. taxímetros en Nueva York. Es verdad que el que yo tomé me llevó en menos de veinte minutos de la estación del ferrocarril al muelle, pero esto me costó cinco dólares. Los  
10 amigos que viajan conmigo me acompañaron al muelle; los tres subimos a bordo, y a la una en punto partimos de Nueva York. La travesía duró nueve días, que mis dos amigos y la mayoría de los pasajeros pasaron en sus camarotes. Yo me divertí mucho. Al llegar a Gibraltar, muchos viajeros  
15 abandonaron el buque para ir a visitar la población. Yo tomé un pequeño vapor que a poco rato me desembarcó en Algeciras, es decir en España.

Heme ahora en Granada, antigua capital de los reyes árabes, ciudad renombrada por la Alhambra y por otras  
20 joyas artísticas. Al llegar aquí me hospedé en una casa de huéspedes que me recomendó mi profesor de español en una carta que me escribió de Madrid, su residencia actual. Los huéspedes son casi todos extranjeros; uno de ellos, que es italiano, habla muy bien el inglés, y es profesor de su idioma  
25 en una de las escuelas de la ciudad. Ayer por la tarde mis

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

amigos salieron con él a visitar la ciudad, y volvieron a la hora de la cena cansados a más no poder. Yo me quedé en mi cuarto para escribir algunas cartas y preparar el programa para mañana. Primero voy a visitar la catedral, el mejor edificio del Renacimiento de toda España, y después el Generalife, antigua residencia de verano de los reyes árabes. 5

Le envié a Vd. algunas tarjetas ilustradas de los monumentos artísticos de Granada: ¿las recibió Vd.?

Muy cariñosamente,  
Pablo.

10

### Gramática.

#### I. Pretérito de los verbos regulares.

<i>Hablar</i>		<i>Comprender</i>	
yo	hablé	yo	comprendí
tú	hablaste	tú	comprendiste
él	} habló	él	} comprendió
ella			
Vd.			
nosotros, -as	hablamos	nosotros, -as	comprendimos
vosotros, -as	hablasteis	vosotros, -as	comprendisteis
ellos	} hablaron	ellos	} comprendieron
ellas			
Vds.			

El pretérito de los verbos regulares se forma añadiendo las terminaciones propias a la raíz del infinitivo.

Los verbos de la segunda y tercera conjugación tienen las mismas terminaciones.

#### II. Uso del pretérito.

Ayer recibí una carta de mi padre.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La travesía *duró* nueve días.

Cuando le *encontré* le *pedí* noticias de su familia.

El pretérito se usa para expresar una acción completada en un período de tiempo que no tiene ninguna relación con el presente.

### III. Distinción entre el uso del pretérito y del perfecto.

¿*Ha escrito* Vd. *hoy* a su padre?—No, le *escribí* *ayer*.

*Este año he estudiado* el español; *el año pasado estudié* el francés.

No *he olvidado* que él me espera en su casa.

Si la acción se ha completado en un período de tiempo que no ha acabado todavía (*hoy, esta mañana, este año, este mes. . .*), o en un tiempo indeterminado que de alguna manera tenga relación con el presente, se usa el perfecto y no el pretérito.

### IV. *Al*, seguido de un infinitivo.

*Al llegar* a Granada me hospedé en una casa de huéspedes.

Esta forma corresponde al inglés *on, upon + participio presente*.

### V. Uso y omisión del artículo determinado.

(a) *El español* es un idioma difícil.

(b) *El hombre* tiene dos manos y dos pies.

(c) *El sentido común* no es muy común en esta clase.

(d) Hablo *al señor* Valera.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(e) Aquel hombre es *el profesor* Sánchez.

(f) Madrid, *capital* de España.

(g) La catedral de Granada, *el mejor* edificio de la ciudad.

El artículo determinado se usa con nombres de idiomas (a); con nombres usados en sentido general (b); con nombres abstractos (c); con un nombre propio modificado por un título (d, e).

El artículo determinado se omite delante de un nombre usado en aposición (f); pero se pone delante de un superlativo usado en aposición (g).

### VI. Omisión del artículo indeterminado.

(a) Granada, *ciudad* renombrada por la Alhambra.

(b) El señor Valera es *profesor* de español.

Pero: El señor Valera es *un buen* profesor.

(c) La señorita Sánchez es *española*.

El artículo indeterminado se omite delante de un nombre usado en aposición (a); delante de un nombre predicado no calificado (b, c).

### VII. Plural de los nombres que terminan en *y*, *z*.

el rey

los reyes.

el lápiz

los lápices.

Los nombres que terminan en *y* o en *z* forman el plural añadiendo *-es*.

NÓTESE.—Los nombres que terminan en *z* cambian la *z* en *c* antes de añadir *-es*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

*I. Contéstese por escrito a las preguntas siguientes:*

1. ¿De dónde escribió Pablo la carta?
2. ¿Cuándo llegó al muelle?
3. ¿Quién lo acompañó al muelle?
4. ¿A qué hora partió el buque de Nueva York?
5. ¿Cuánto duró la travesía?
6. ¿Dónde pasó los días de la travesía la mayoría de los pasajeros?
7. ¿Por qué abandonaron el buque al llegar a Gibraltar?
8. ¿En dónde se hospedó Pablo al llegar a Granada?
9. ¿Quién le recomendó la casa de huéspedes?
10. ¿Qué es el Generalife?
11. ¿Qué es la Alhambra?
12. ¿A qué hora se levantaron Vds. ayer?
13. ¿Cuándo entró Vd. en la clase?
14. ¿Es Vd. norte americano o extranjero?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando el pretérito de los verbos indicados en paréntesis:*

1. (escribir) Ayer — una carta a mi hermano.
2. (tomar) Para ir a la estación del ferrocarril ellos — un taxímetro.
3. (despedirse) Antes de salir de casa, nosotros — de nuestra familia.
4. (viajar) Yo — con algunos amigos.
5. (desembarcar) Los viajeros — en Algeciras.
6. (salir) ¿Cuándo — Vd. de la clase?
7. (hospedarse) Al llegar a Granada — en una casa de huéspedes.
8. (volver) Los pasajeros — a bordo.
9. (quedarse) Mis amigos — en casa.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. We said goodbye to our friends and promised to give them a detailed account of our voyage.
2. They took a taxicab, and I returned to the pier.
3. There I met a friend of mine, and the two of us went on board the ship.
4. The boat left New York at half past one.
5. I passed the nine days of the crossing in my cabin.
6. When the boat arrived at Gibraltar my friend landed to visit the town.
7. Most of the travelers and I took a little steamer which soon landed us in Algeciras, a city in Spain.
8. Upon arriving at Granada, former residence of the Arab kings, the travelers took lodgings in boarding houses.
9. Yesterday morning my friend went out to see the city and returned dead-tired.
10. I remained in my room, from which I can see the cathedral, the best building of Spain's Renaissance.

### Vocabulario.

actual	detallado, -a	primero ( <i>adv.</i> )
La Alhambra	divertirse ( <i>ie</i> )	quedarse
a más no poder	el edificio	rato ( <i>al poco</i> )
antes de	la estación del fer-	recomendar
antiguo, -a	rocarril	la reina
árabe	el Generalife	el Renacimiento
ayer	hospedarse	renombrado, -a
el buque	el huésped	la residencia
el camarote	italiano, -a	el rey
la capital	la joya	subir a bordo
la casa de huéspedes	la mayoría	el taxímetro
el consejo	el muelle	la travesía
la cuenta	la narración	el vapor
desembarcar	partir	el viaje
despedirse ( <i>i</i> )	el pasajero	el viajero
después de	la población	

## LECCIÓN VEINTIUNA

### EL BARBERO DIESTRO

#### Lectura.

Hubo cierto caballero que fué el terror de todos los barberos, por la gran dificultad de afeitarle bien. Un día entró en una barbería y dijo al amo:—Envíe Vd. uno de sus barberos a mi casa a afeitarme; pero le advierto a Vd. 5 que si él me deja un pelo en la cara, le corto la cabeza.—Dijo el amo a los barberos:—¿Quién quiere ir? Ese caballero es uno de mis mejores parroquianos y no quiero perderlo.—A lo que contestó uno de los barberos:—Yo fuí una vez a afeitarle, y el tunante trató de matarme.—Yo estuve en su 10 casa hace quince días, y no quiero volver—, añadió otro.

Nadie quiso ir, lo que el amo sintió mucho, porque tuvo que ir él mismo, y casi murió de miedo. Fué tal su terror, que al volver a la barbería cayó desmayado.

Algunos días después vino otra vez el caballero a la 15 barbería y dió la misma orden. Como ni el amo ni los barberos quisieron ir, uno de los parroquianos pidió al amo permiso para ir a afeitar al tunante, lo que logró muy fácilmente. Fué a casa del caballero, y cuando éste le vió:—Amigo—le dijo—¿sabe Vd. lo difícil que es afeitarme?—Sí, 20 señor—le contestó el barbero—; pero sé también que mi habilidad es mayor que su sensibilidad.—Es lo que vamos a ver—añadió el caballero.

Empezó el barbero a afeitarle, y cuando hubo hecho la mitad de la operación dijo al caballero:—Tenga Vd. la bondad 25 de esperar un rato. En ocasiones como ésta estoy acostum-

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

brado a rezar.—¡Cómo!—gritó el caballero—; rece Vd. cuando no tiene nada que hacer, si le gusta eso, y no mientras me afeita a mí. ¿Qué necesidad hay ahora de rezar? —Sí que hay necesidad—dijo el barbero.—Sepa Vd. que tengo una gran tentación de cortarle a Vd. la cabeza, y por 5 eso pido a Dios fuerza para resistirla.

Esta vez fué el caballero el que casi murió de miedo.

Al volver el barbero a la barbería, dijo al amo y a los otros:—Me dijeron Vds. que aquel caballero mata a los barberos si le dejan un pelo en la cara; yo le dejé con la 10 mitad de la barba, y traigo un dólar que él me dió.

### Gramática.

#### I. Pretérito irregular.

<i>Tener</i>	<i>Hacer</i>	<i>Decir</i>	<i>Ser-Ir</i>
tuve	hice	dije	fuí
tuviste	hiciste	dijiste	fuiste
tuvo	hizo	dijo	fué
tuvimos	hicimos	dijimos	fuiimos
tuvisteis	hicisteis	dijisteis	fuisteis
tuvieron	hicieron	dijeron	fueron

Todos los verbos irregulares no son irregulares en el pretérito.

#### II. Como *tener* se conjugan los verbos siguientes:

1. estar: *Pretérito* estuve.
2. haber: “ hube.
3. poder: “ pude.
4. poner: “ puse.
5. querer: “ quise.
6. saber: “ supe.
7. venir: “ vine.

III. Como *decir* se conjuga *traer*; pretérito *traje*.

Como *decir* se conjugan todos los verbos irregulares que tienen una *j* al fin de la raíz del pretérito; además de las otras irregularidades, pierden la *i* de la terminación de la tercera persona plural.

IV. Los verbos *ser* e *ir* tienen el mismo pretérito.

V. El verbo auxiliar *haber* se usa en la tercera persona singular del pretérito para expresar las formas inglesas *there was, there were; was there? were there?*

NÓTESE.—Todo verbo irregular, a cualquier conjugación que pertenezca, tiene en el pretérito, o la terminación regular que se usa para los verbos de la segunda y tercera conjugación, o la terminación irregular.

VI. El pretérito de los verbos *salir* y *ver* es regular.

El pretérito de *dar* es: *dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron*.

## VII. Pretérito de los verbos que cambian la raíz.

<i>Sentir</i>	<i>Dormir</i>	<i>Pedir</i>
sentí	dormí	pedí
sentiste	dormiste	pediste
sintió	durmió	pidió
sentimos	dormimos	pedimos
sentisteis	dormisteis	pedisteis
sintieron	durmieron	pidieron

Los verbos de la segunda y tercera clase cambian la raíz en la tercera persona singular y plural. La *e* se cambia en *i*; la *o* se cambia en *u*.

VIII. Pretérito perfecto.—Después de algunas conjunciones de tiempo, como *cuando, luego que, después que,*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

etc., se usa este tiempo; pero en la conversación se usa más a menudo el pretérito en lugar de aquél.

### IX. Verbos con cambios ortográficos.

(a) En español, para conservar el sonido de la raíz de una palabra es a veces necesario cambiar su ortografía. Por esto los verbos que terminan en el infinitivo en *-car*, *-gar*, *-zar* tienen que cambiar la *c* en *qu*, la *g* en *gu*, la *z* en *c* cuando la terminación del verbo principia por *e*. Esto ocurre en el imperativo tercera persona singular y plural, y en el pretérito primera persona singular.

	<i>Rezar</i>	<i>Tocar</i>	<i>Llegar</i>
IMPERATIVO:	{ rece Vd.	toque Vd.	llegue Vd.
	{ recen Vds.	toquen Vds.	lleguen Vds.
PRETÉRITO:	recé	toqué	llegué

Por la misma razón el verbo *hacer*, en el pretérito tercera persona singular, cambia la *c* de la raíz en *z*.

(b) Los verbos que tienen una vocal delante de la terminación del infinitivo cambian la *i* de la terminación en *y* en la tercera persona singular y plural del pretérito: *caer*: *cayó*, *cayeron*.

### X. *Hacer* en cláusulas de tiempo.

Fuí a su casa *hace* quince días.

*Hacer* seguido de una cláusula de tiempo, corresponde al inglés *ago*.

### XI. Grande.

Galdós es un *gran* escritor de España.

Nueva York es una *gran* ciudad.

España no es un país *grande*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Mi hermano es *mayor* que yo.

Barcelona es *mayor* que Madrid.

El adjetivo *grande* pierde generalmente la sílaba final delante de un nombre singular. Si está delante del nombre significa *great*; si está después del nombre significa *large*.

Tiene un comparativo regular: *más grande*, y uno irregular: *mayor*. *Mayor* (como también *menor*, comparativo irregular de *pequeño*) cuando se refiere a personas significa *older*; (*menor* = *younger*).

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿En dónde entró el caballero?
2. ¿Quisieron ir los barberos?
3. ¿Qué trató de hacer el caballero a uno de los barberos cuando éste fué a afeitarse?
4. ¿Por qué trató de matar al barbero?
5. ¿Qué tuvo que hacer el amo?
6. Cuando el caballero fué otra vez a la barbería, ¿quién pidió permiso para ir a afeitarse?
7. ¿Por qué no acabó el barbero la operación?
8. ¿Cómo dejó al caballero?
9. ¿Qué le dió al barbero el caballero?
10. ¿Quién tuvo más miedo? ¿el barbero o el caballero?

II. *Dése la primera y tercera persona singular y la tercera plural del pretérito de los verbos siguientes:*

1. Almorzar. 2. caer. 3. creer. 4. dar. 5. decir.
6. dormir. 7. empezar. 8. estar. 9. haber. 10. hacer. 11. ir.
12. leer. 13. llegar. 14. pedir. 15. rezar. 16. saber. 17. salir. 18. ser. 19. tener. 20. tocar.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. Tradúzcase por escrito al español.

1. Two gentlemen entered a barber-shop and said to the owner: "Can you send a barber to our house to shave us?"

2. The barbers did not want to go and the two rascals threatened to cut their heads off.

3. The poor barbers almost died of fear.

4. A few days afterwards the two gentlemen returned to the barber-shop, gave the same order and went home.

5. Some customers, on seeing the terror of the barbers, asked permission to go and shave the two rascals.

6. Two of them went, and when they arrived at the house they began to shave the two gentlemen.

7. They did half of the job perfectly, and then began to pray.

8. When the gentlemen saw that, they said to the barbers: "Pray when you have nothing to do and not while you are shaving us."

9. "We pray because we have a great temptation to cut your heads off," answered the barbers.

10. The two men almost fainted from fear; and the barbers left them with half of their beards on.

### Vocabulario.

advertir (ie)	Dios	el pelo
el amo	la fuerza	perder (ie)
añadir	gritar	perfectamente
la barba	la habilidad	el permiso
la barbería	lograr	resistir
el barbero	matar	rezar
el caballero	el miedo	la sensibilidad
casi	la mitad	la tentación
cortar	la necesidad	el terror
desmayado, -a	la ocasión	el tunante
diestro, -a	el parroquiano	

## LECCIÓN VEINTIDÓS

### LA REVISTA MILITAR

#### Lectura.

—¡Hola, Juan! Le esperábamos a Vd. ¿Cuándo volvió?

—Volví ayer por la noche, y estoy aún muy cansado.

Había tanta gente en el tren, que no pude hallar asiento.

—¿Qué tren tomó Vd.? ¿El de medianoche?

5 —No, tomé el de las nueve y cuarto, pero cuando llegué aquí eran ya las once y media.

—¿Se divirtió Vd. en la ciudad?

—Me divertí mucho, pero prefiero la vida de campo.

La casa que teníamos no era bastante grande para nuestra  
10 familia, y como las piezas eran demasiado pequeñas y hacía un calor tremendo, no podíamos acostarnos antes de medianoche. Yo tenía una alcoba que daba a la calle, y al principio no podía acostumbrarme al ruido que hacían los tranvías al pasar delante de la casa; pero me acostumbré muy pronto.

15 —¿Cuéntenos Vd. algo de lo que vió en la ciudad?

—¿Qué puedo contarles? He visto tantas cosas que no sé cuál me ha gustado más.

—¡Bueno! Poco a poco. Lo que nos interesa más es saber algo de la revista militar.

20 —¡Ah, la revista militar! Nunca ví cosa tan grandiosa. Nada me impresionó tanto como el ver desfilar a nuestros veteranos. Pasaban las compañías y los regimientos, y tras ellos había otras compañías y otros regimientos que seguían a paso militar, entre los aplausos de la gente.

25 —¿Había cañones?



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—De todas clases, grandes y pequeños.

—¿Cuándo empezó el desfile?

—Empezó a las once, pero a las diez las tribunas estaban ya llenas de gente, que gritaba y agitaba banderines. En las aceras y aun en medio de las calles, hombres, mujeres y niños iban y venían. Yo estaba con mi familia en una de las tribunas, y lo vi todo. A eso de las once llegaron a la plaza algunos policías a caballo, y tras ellos una banda tocaba una marcha militar. Luego desfilaron los veteranos de la guerra civil y finalmente los héroes de las batallas de Francia. Todo el mundo aplaudía, agitaba sombreros y banderines y las muchachas decían: ¡Qué lindo!

### Gramática.

#### I. Imperfecto de indicativo.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>
yo	<i>hablaba</i>	<i>comprendía</i>
tú	<i>hablabas</i>	<i>comprendías</i>
él	} <i>hablaba</i>	<i>comprendía</i>
ella		
Vd.		
nosotros, -as	<i>hablábamos</i>	<i>comprendíamos</i>
vosotros, -as	<i>hablabais</i>	<i>comprendíais</i>
ellos	} <i>hablaban</i>	<i>comprendían</i>
ellas		
Vds.		

Todos los verbos de la primera conjugación se conjugan en el imperfecto de indicativo como *hablar*, y todos los de la segunda y tercera conjugación, excepto *ser*, *ir* y *ver*, se conjugan como *comprender*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. Imperfecto de *ser*, *ir*, *ver*.

	<i>Ser</i>	<i>Ir</i>	<i>Ver</i>
	yo era	iba	veía
	tú eras	ibas	veías
él	} era	} iba	} veía
ella			
Vd.			
nosotros, -as	éramos	íbamos	veíamos
vosotros, -as	erais	ibais	veíais
ellos	} eran	} iban	} veían
ellas			
Vds.			

III. Acento.—En el imperfecto regular el acento está siempre en la primera vocal de la terminación. El acento se escribe en la primera persona plural de los verbos de la primera conjugación, y en todas las personas de los verbos de la segunda y tercera conjugación.

### IV. Uso del imperfecto.

(a) Cuando yo *vivía* en el campo me *levantaba* temprano.

(b) Mientras yo *estudiaba* la lección, él *escribía* el ejercicio.

(c) El señor Valera *era* un caballero muy agradable y *tenía* dos hijas muy bonitas.

(d) Cuando les encontré *iban* a la escuela.

El imperfecto se usa para expresar un estado de duración indefinida en tiempo pasado, o una acción no completada o hecha habitualmente en tiempo pasado. En una narración el imperfecto describe las cualidades

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

de las personas o de las cosas, el lugar o la condición en que estaban en el pasado, mientras que el pretérito expresa lo que aconteció.

Por lo general el imperfecto corresponde al inglés *was, were*, seguidos del participio presente, o *used to, would*, seguidos de un infinitivo.

### V. Todo.

Yo estaba en una tribuna y *lo vi todo*.

Fuí a la casa y *todo lo hallé* en buen estado.

Cuando *todo* es objeto del verbo y se usa en sentido neutro, se añade el pronombre *lo*.

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito a las preguntas siguientes:*

1. ¿Por qué no pudo Juan hallar asiento en el tren?
2. ¿Qué hora era cuando llegó a su casa?
3. ¿Qué casa tenía su familia?
4. ¿Por qué no podían acostarse antes de medianoche?
5. ¿Adónde daba la alcoba que él tenía?
6. ¿A qué no podía acostumbrarse?
7. ¿Qué vió mientras estaba en la ciudad?
8. ¿Qué le impresionó mucho el día de la revista?
9. ¿A quién aplaudían los que miraban el desfile?
10. ¿Qué tenían en la mano los niños?
11. ¿Qué había en las tribunas?
12. ¿Qué hacía la gente que estaba en las tribunas y en las aceras?
13. ¿Qué había tras los policías?
14. ¿Qué hacía la banda?
15. ¿Qué decían las muchachas?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

16. ¿De quién hablaban ellas?
17. ¿Qué hacían Vds. cuando vivían en el campo?
18. ¿Iban Vds. a la escuela cuando eran niños?
19. ¿En dónde estaba Vd. cuando yo entré en la clase?
20. ¿A qué hora se levantaba Vd. cuando vivía en el campo?
21. ¿Había tranvías en la población?
22. ¿Estaban Vds. aquí a las tres de la tarde?
23. ¿Hacía frío en la clase cuando Vds. entraron?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando el imperfecto de los verbos indicados en paréntesis:*

1. (ser) Cuando yo — niño no vivía en esta ciudad.
2. (estar, aplaudir) La gente que — en las tribunas — a los veteranos.
3. (ir, ver) Todos los días, cuando (nosotros) — a la escuela, — a los soldados.
4. (tener, gustar) Mis tíos — una criada a quien no le — trabajar.
5. (haber, ir, venir) En la plaza — mucha gente que — y —.
6. (leer, escribir) Mientras Vd. — el diario nosotros —cartas a nuestros amigos.

*III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. Yesterday we went to the city to see a military review.
2. There were so many people in the train that we had to stand.
3. It was ten o'clock when we got to the city, and we were very tired.
4. We went to the square, which was already full of people.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

5. On the sidewalks, and even in the middle of the streets, the children were shouting and waving little flags.

6. At about eleven o'clock the parade began to pass in front of the platform on which I was sitting.

7. One company or regiment of veterans would follow another, and bands played military marches.

8. As I had a very good seat on one of the platforms, I saw everything.

9. Like all the others that were looking at the parade, I applauded and waved little flags.

10. While the last soldiers were passing, the people began to leave the platform.

### Vocabulario.

la acera	dar a	la pieza
acostumbrarse	desfilarse	poco a poco
agitar	el desfile	el policía
la alcoba	eso (a — de)	el regimiento
aplaudir	grandioso, -a	la revista
el aplauso	la guerra	el ruido
la banda	el héroe	seguir (i)
el banderín	impresionar	el soldado
la batalla	interesar	tras
caballo (a)	luego	tremendo, -a
civil	lleno, -a	el tren
la compañía	la marcha	la tribuna
contar (ue)	medio (en — de)	el veterano
la cosa	militar	la vida
¿cuál?	el paso	

---

### UNA ANÉCDOTA

Un labrador recién casado se estableció en un pueblo, donde logró captarse la estimación de todos los vecinos. Al cabo de un año se le murió una vaca, y poco después

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

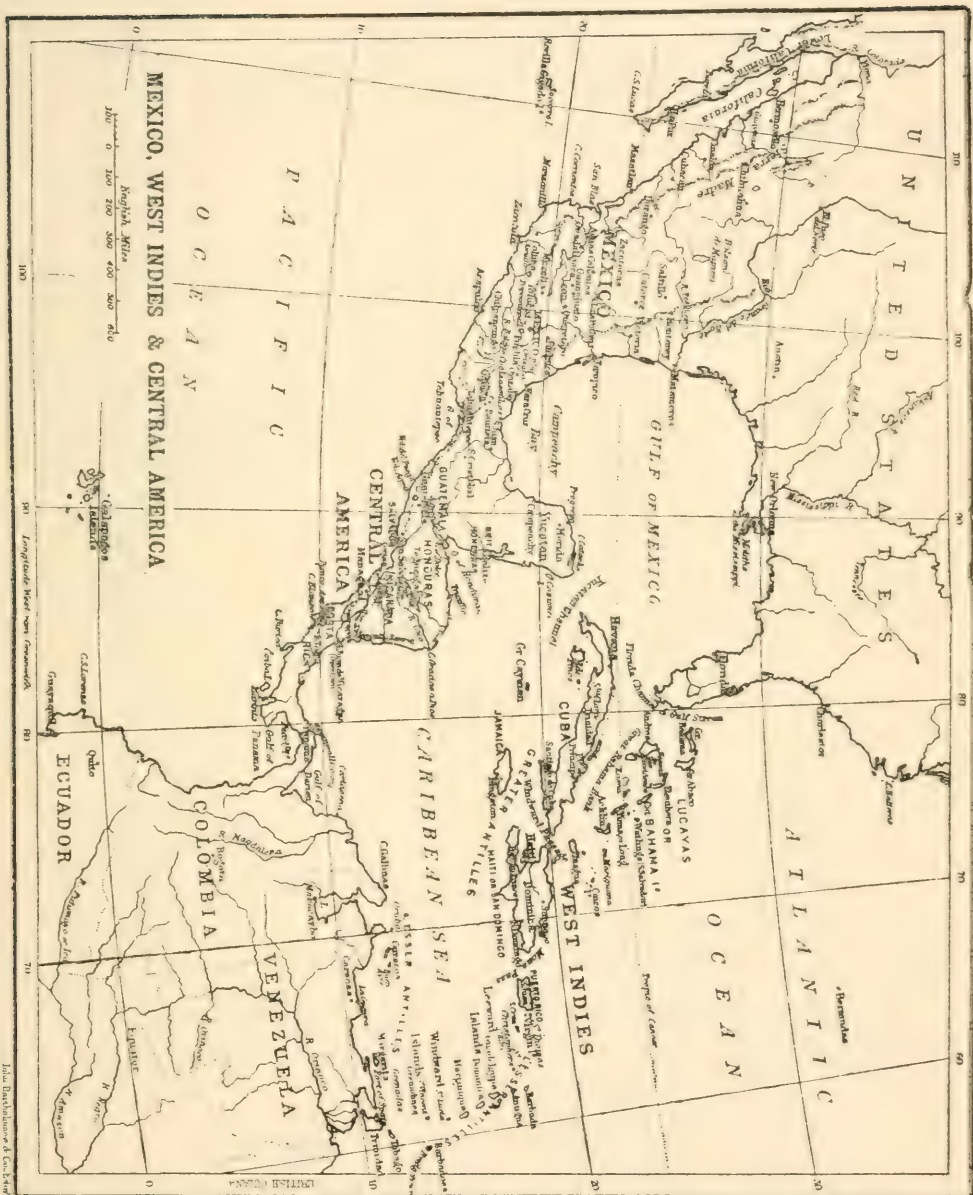
se quedó sin mujer. Estaba el pobre viudo inconsolable, y algunos vecinos le exhortaban a tener conformidad, diciéndole uno:

— Es verdad que la pérdida de vuestra esposa es casi irreparable; pero sois aún joven, y así podéis elegir cualquiera de mis tres hijas.

Otro le ofrecía su hermana, otro su prima, y el pobre viudo viéndose tan favorecido, no pudo menos de exclamar:

— ¡Ya veo que en este país vale más perder la mujer que la vaca! Apenas he enviudado, ya se me ofrecen cinco mujeres; pero cuando me murió la vaca nadie vino a ofrecerme otra.

CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL



## LECCIÓN VEINTITRÉS

### LA CASA

#### Lectura.

—Mamá, quiero llevar a mis amigos a ver la casa que acabamos de comprar; ¿me das la llave?

—Pero, hijo, ¿cuántas veces he de decirte que yo no tengo más llaves de esa casa? Tenía una que me había dado  
5 tu padre, y tu hermano, a quien se la dí, la perdió la semana pasada. Pídele la suya a tu padre.

—¿Dónde está papá?

—¿Qué sé yo? Estaba aquí hace poco. Si no le encuentras en la biblioteca, búscale en la huerta.

10 —¿Qué ha de hacer en la huerta con el calor que hace?

—Pues búscale en la biblioteca, en el sótano, en el desván, y déjame en paz.

—¿Pobre mamá! ¿Estás cansada?

15 —A más no poder. Vosotros los niños no podéis imaginar lo mucho que hay que hacer en una familia tan grande como la nuestra. Hay mucho más de lo que pensáis: una tarea tras la otra, de sol a sol.

—Pero, mamá, ¿la criada no hace nada?

20 —Poco menos; a las tres aun no había lavado los platos del almuerzo. Allá va tu padre por el patio con tus amigos. ¿Por qué no les has invitado a entrar?

—No han querido entrar. Adiós, mamá.

. . . . .

25 —Te buscaba, papá. Me ha dicho mamá que tú tienes la llave de la casa nueva: dámela.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—¿Queréis ir a ver la casa?

—Si Vd. nos lo permite, señor Valera. Acabamos de ver la de Juan, y ahora queremos ver la de Vd.

—Voy a llevaros yo mismo. Vamos . . .

—Señor Valera, no ande Vd. tan de prisa: yo estoy sin 5  
aliento.

—Esa casa está mucho más lejos de lo que yo creía.

—Hemos llegado: he!a allí entre los árboles. ¿Verdad que es más linda que la que habitamos ahora?

—¡Ya lo creo que lo es! Y es más grande también, aun 10  
más grande que la tuya, Juan.

—¡Vamos! La mía tiene doce piezas, y ésta no puede tener más que diez; ¿verdad, señor Valera?

—Tienes razón, Juan: diez piezas tiene. Entrad, 15  
muchachos.

### Gramática.

#### I. Uso de la segunda persona singular y plural.

En la conversación familiar, entre los miembros de una familia, entre amigos íntimos, y hablando a niños, se usa la segunda persona singular o plural del verbo, de los posesivos y de los pronombres personales.

#### II. Pronombres posesivos.

##### SINGULAR

el mío	la mía	los míos	las mías
el tuyo	la tuya	los tuyos	las tuyas
el suyo	la suya	los suyos	las suyas

##### PLURAL

el nuestro	la nuestra	los nuestros	las nuestras
el vuestro	la vuestra	los vuestros	las vuestras
el suyo	la suya	los suyos	las suyas

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Hemos visitado la casa de Juan y ahora vamos a ver *la mía*.

Mi hermano tiene un reloj más lindo que *el tuyo*.

He escrito a mi padre; ¿por qué no escribe Vd. *al suyo*?

*Su casa de Vd.* es más grande que *la nuestra*, pero *la nuestra* cuesta más que *la de Vd.*

Tu padre está en el patio con algunos amigos *tuyos*.

Los pronombres posesivos concuerdan en género y número con la persona o cosa a que se refieren. Pues que los de la tercera persona singular y plural pueden significar *his, hers, yours, theirs*, es a veces necesario poner después de ellos *de él, de ella, de Vd., de ellos, de ellas, de Vds.* En tal caso se usa muy a menudo la forma propia del artículo determinado y *de* con el pronombre personal.

Las formas de los pronombres posesivos, sin el artículo determinado, se usan como predicado (con el verbo *ser*), excepto en las preguntas que empiezan por *cuál* o *qué* (adj.), o en la contestación a estas preguntas:

Esta casa es *mía*.

¿*Qué* casa es esa?—Es *la mía*.

Se usan también en lugar de la forma propia del adjetivo posesivo y se ponen después del nombre cuando se quiera hacerlo enfático, o para traducir expresiones inglesas como *a friend of mine* (*yours, ours*, etcétera).

III. Imperativo afirmativo de la segunda persona singular y plural.

Para formar el imperativo afirmativo de la segunda persona singular de los verbos regulares, de los que

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

cambian la raíz y de algunos irregulares, se usa, para el singular, la segunda persona singular del presente de indicativo sin la -s final, y para la segunda persona plural se cambia la *r* del infinitivo en *d*.

Hablar:	habla (tú)	hablad (vosotros, -as)
Comprender:	comprende (tú)	comprended (vosotros, -as)
Vivir:	vive (tú)	vivid (vosotros, -as)

### IV. Imperativo irregular.

Los verbos siguientes forman el imperativo de esta manera:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. Decir: di, decid  | 4. Poner: pon, poned |
| 2. Hacer: haz, haced | 5. Salir: sal, salid |
| 3. Ir: ve, id        | 6. Venir: ven, venid |

NÓTESE.—El plural no es irregular.

### V. Pronombres objetos de la segunda persona.

Segunda persona singular: *te*; segunda persona plural: *os*.

Todos los pronombres objetos se ponen después del imperativo afirmativo de la segunda persona singular y plural, y forman una sola palabra con él.

En cuanto al imperativo negativo, que tiene formas diferentes, véase la lección XXVIII.

### VI. Más, menos . . . de lo que.

Esta casa es *más grande de lo que* yo creía.

Esas lecciones son *menos difíciles de lo que* Vds. piensan.

Él tiene *menos dinero de lo que* dice.

Me ha dado *más de lo que* prometió.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Cuando cada parte de una comparación contiene un verbo diferente y la segunda parte se refiere a la idea expresada en la primera parte, *than* se traduce *de lo que*. En tal caso, en inglés, el verbo de la primera parte de la comparación se puede repetir en una u otra de sus formas.

### VII. Pluscuamperfecto de indicativo.

Este tiempo compuesto se forma poniendo después del imperfecto de indicativo de *haber* el participio pasado del verbo que expresa la acción. Por regla general se usa el pluscuamperfecto en español cuando en inglés hay *had* seguido de un participio pasado.

Al llegar a su casa me dijeron que él no *había venido*.

Me preguntó si *habíamos comprado* la casa y le contesté que aun no la *habíamos visto*.

### VIII. Haber de.

¿Cuántas veces *he de* decirle que yo no sé nada de eso?

¿Qué *ha de* hacer tu padre en la huerta?

*Haber de*, seguido de un infinitivo, corresponde al inglés *must, can*, seguido de un infinitivo.

### IX. Acabar de.

Vamos a visitar la casa que *acabamos de* comprar.

*Acabar de*, seguido de un infinitivo, corresponde al inglés *to have just*, seguido de un participio pasado.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Adónde quiere llevar a sus amigos el muchacho que toma parte en la conversación?
2. ¿Qué le pidió a su madre?
3. ¿Por qué no tenía llaves de la casa su madre?
4. ¿Sabía su mamá dónde estaba su padre?
5. ¿Por qué estaba cansada la señora?
6. ¿Por qué no habían entrado en la casa los muchachos?
7. ¿Qué casa acababan de ver?
8. ¿Por qué estaba sin aliento uno de ellos?
9. ¿Cuántas piezas tenía la casa que habían ido a visitar?
10. ¿Quién les había llevado a verla?

II. *Complétense las oraciones siguientes, usando la segunda persona de los verbos, posesivos y pronombres en paréntesis:*

1. (your, you) He venido a — casa y no — he encontrado.
2. (yours) Mi casa es más grande que —.
3. (to be) ¿Por qué no — en la clase esta mañana?
4. (ask) No tengo llave; — a tu padre si tiene la suya.
5. (meet, invite) Si — a los muchachos —les a venir con nosotros.
6. (ours) En su casa hay mucho más que hacer que en —.
7. (mine, theirs) Yo les he prestado —, y ellos me han dado —.
8. (hers) Nuestra clase es más pequeña que —.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

*III. Dése la segunda persona singular y plural del presente de indicativo, imperfecto, pretérito e imperativo de los verbos siguientes:*

1. encontrar; 2. volver; 3. salir.

*IV. Tradúzcase por escrito al español, usando, como está indicado, la segunda persona:*

1. I have just bought a house; do you (sing.) want to see it?

2. Ask (sing.) your mother if she will give you the key.

3. If she does not have it, ask (plur.) your brother for his.

4. Where is he? Where can he be?—Where he always is: in the library.

5. If you (plur.) do not find him there, look for him in the dining-room.

6. Leave him alone; he lost his key and mine also.

7. There goes your (sing.) father in the court-yard; ask him if he wants to come with us.

8. He cannot come; he has too much to do, much more than you (plur.) think.

9. Is his house larger than ours? No, yours is larger than his, but he paid much more for it than he says.

10. One day I went to see him, but he had gone out.

### Vocabulario.

acabar de

el aliento

allá

andar

la biblioteca

buscar

el desván

haber de

habitar

imaginar

la llave

nuevo, -a

el patio

la paz

permitir

de prisa

la semana

de sol a sol

el sótano

la tarea

## LECCIÓN VEINTICUATRO

### LA CASA (*continuación*)

#### Lectura.

—Muchachos, os doy la bienvenida en mi casa. Dejad el sombrero en la percha del zaguán y entrad a descansar un rato en la sala.

—¡Qué lujo! Vd. no nos dijo que la casa estaba amueblada ya. Mira, Juan, ¡qué muebles! Los sillones 5 y el sofá son de caoba y cuero. ¡Hombre! ¿no oyes? ¿Qué miras ahí con tanto empeño?

—Ven acá. ¿Has visto nunca comedor tan lindo? A esta mesa pueden sentarse más personas de las que hay en su familia, señor Valera. Y este aparador, ¡lo bonito que es! 10

—¿Adónde vas? ¿a la cocina? A ese glotón lo que le interesa más en una casa es la cocina.

—¿Cómo no? La cocina es la pieza más importante de una casa, y pues que hemos venido a visitarlo todo, yo empiezo por el piso bajo. Subid, si os gusta, a los pisos altos, 15 y esperadme allí; no tardaré mucho en subir.

—Te esperaremos en el primer piso; ven pronto . . .

—He aquí mi gabinete, que corresponde al cuarto de baño que está al otro lado del pasadizo. Más allá hay alcobas, y al fin del pasadizo está la galería que da al patio. 20

—¿Está amueblado también el segundo piso?

—Por supuesto. Ahora veréis.

—Pero, señor Valera, esta casa es demasiado grande para su familia. Tiene más cuartos de los que Vds. necesitan.

—¡Oh, no! El mes que viene se casará mi hijo mayor, 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

y además, el invierno próximo; vendrán a vivir con nosotros los padres de mi señora.

—De modo que tú, Pablo, tendrás que marcharte al tercer piso, es decir, al desván.

5 —¡Ni por supuesto! Eso no será necesario, porque mi hermano Pedro no estará aquí.

—¿Dejará la casa para hacerte un favor a ti?

—No hará eso por mí; irá a la universidad. Él partirá el quince de septiembre, y mis abuelos no vendrán antes del  
10 primero de octubre. En todo caso hay el gabinete de papá.

—¡Eso sí que no! Mi gabinete no es una alcoba, y no podréis trastornarlo como el que tengo ahora.

—¿Lo oyes, Pablo?

—¡Bueno! hablaremos de eso al volver del campo; por  
15 ahora estoy cómodo.

—¿Qué hará Vd. durante el verano, señor Valera?

—Tendré que quedarme en la ciudad hasta el veinte de julio, y después iré yo también a pasar por lo menos tres o cuatro semanas con mi familia. . . ¡Hola! ¿quién tocará el  
20 piano abajo?

—Será Juan; no ha subido todavía. Juan, ¿vas a subir o no?

### Gramática.

#### I. Futuro de indicativo.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>	<i>Vivir</i>
yo	hablaré	comprenderé	viviré
tú	hablarás	comprenderás	vivirás
él	} hablará	} comprenderá	} vivirá
ella			
Vd.			

nosotros, -as hablaremos comprenderemos viviremos



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

vosotros, -as	hablaréis	comprenderéis	viviréis
	ellos	} hablarán	} comprenderán
	ellas		
	Vds.		

El futuro de indicativo se forma añadiendo las terminaciones *-é, -ás, -á, -emos, -éis, -án* al infinitivo del verbo.

Todos los verbos que cambian la raíz, y muchos de los verbos irregulares, forman el futuro de una manera regular.

### II. Futuro irregular de algunos verbos.

INFINITIVO	FUTURO	INFINITIVO	FUTURO
1. decir	diré	6. querer	querré
2. haber	habré	7. saber	sabré
3. hacer	haré	8. salir	saldré
4. poder	podré	9. tener	tendré
5. poner	pondré	10. venir	vendré

No hay verbo en español que sea irregular en las terminaciones del futuro.

### III. Futuro perfecto.

El futuro perfecto corresponde al futuro perfecto inglés, (*shall, will + have + p. p.*). Se forma añadiendo el participio pasado del verbo al futuro de *haber*.

### IV. Futuro de probabilidad.

¿Quién tocará el piano?—Será Juan.

¿Qué hora será?—Serán las ocho.

El futuro se usa también para expresar probabilidad o suposición en el tiempo presente. Esto se denota

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

en inglés por medio del adverbio *probably* o del verbo *can*.

V. Más (menos) del (de la, de los, de las) que.

Ese hombre quiere gastar *más* dinero *del que* tiene.

Esta casa tiene *más* piezas *de las que* Vds. necesitan.

Me envió *menos* tarjetas *de las que* me había prometido.

Si la segunda parte de una comparación es una cláusula que se refiere a un nombre de la primera parte, y este nombre es objeto del verbo, y está sobrentendido en la segunda parte de la comparación, *than* se traduce por *de*, seguido de la forma *del artículo determinado* del mismo género y número que el nombre, y *que*.

VI. Primero, tercero.

La biblioteca de una casa está, por lo general, en el *primer* piso.

Juan está en el *tercer* banco de la primera fila.

Los adjetivos *primero* y *tercero* pierden la *o* final del masculino singular cuando se hallan delante de un nombre.

VII. Meses del año.—Fechas.

Los nombres de los meses del año son los siguientes: *enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre*.

Para indicar la fecha se usan los números cardinales, excepto para indicar el primer día del mes. *On* no se traduce en español:

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Vino a verme *el treinta* de junio o el *primero* de julio.

NÓTESE.—En español no se escriben generalmente los nombres de los meses con letra mayúscula.

### VIII. Próximo, que viene, pasado.

Iré al campo la semana *próxima*.

Me escribió una larga carta la semana *pasada*.

El mes *que viene* terminarán las clases.

Delante de expresiones de tiempo modificadas por *próximo*, *que viene* (next), y *pasado* (last) se usa el artículo determinado.

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Quién les da la bienvenida a los muchachos?
2. ¿Para qué sirve la percha del zaguán?
3. ¿A quién recibimos en la sala?
4. ¿Cómo está amueblada su sala de Vd.?
5. ¿Cuáles son los muebles del comedor?
6. ¿Cuál es la pieza más importante de una casa?
7. ¿En qué piso están la cocina y la biblioteca?
8. ¿Qué piso hay sobre el piso bajo?
9. ¿Dónde está el sótano?
10. ¿Qué piso hay sobre el segundo piso?
11. ¿Qué piezas hay en los pisos altos?
12. ¿A quién esperarán los muchachos en el primer piso?
13. ¿Qué hará Juan mientras ellos visitarán el primer piso?
14. ¿Dónde da la galería?
15. ¿Tienen galerías las casas de este país?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

16. ¿Cuál de los hijos del señor Valera se casará?
17. ¿Con quién irán a vivir los padres de la señora Valera?
18. ¿Quién tendrá que marcharse al tercer piso?
19. ¿Adónde irán Vds. a pasar las vacaciones?
20. ¿Qué mesés pasará Vd. en el campo?
21. ¿Cómo pasaremos el tiempo en el campo?
22. ¿Cuáles son los meses de la primavera?
23. ¿En qué mes principiarán las clases?
24. ¿Qué mes tiene veintiocho días?
25. ¿Cuáles son los meses que tienen treinta y un días?

### II. *Complétense las oraciones siguientes:*

1. Tengo más dinero — que necesito.
2. He leído más libros de — tiene Vd. en su biblioteca.
3. Sobre el piso bajo está el — piso.
4. Iré al campo el mes — viene.
5. Me envió más cartas de — me prometió al partir.
6. Volveré a la ciudad el — de agosto.

### III. *Dése la tercera persona singular y la primera plural del futuro de los verbos siguientes:*

1. Decir. 2. haber. 3. hacer. 4. poder. 5. poner.
6. querer. 7. saber. 8. salir. 9. venir.

### IV. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. The house we have just seen has more rooms than the family needs.
2. It is very large and (is) very well furnished.
3. The people who bought it will go and live there on the first of next month.
4. Those people must have many children.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

5. Oh, yes! They will have to furnish some rooms on the third floor.

6. That's what we had to do last month when my brother got married.

7. When will he come back? He will be home on the fifteenth of June.

8. I shall go and meet him at the station, and we shall go to the country together a few days later.

9. I shall not stay long there because the summer vacations will be shorter this year.

10. My mother and sisters will return to the city the first of October.

11. We shall pass the winter in the new house.

12. I shall have my room on the second floor near my father's study.

### Vocabulario.

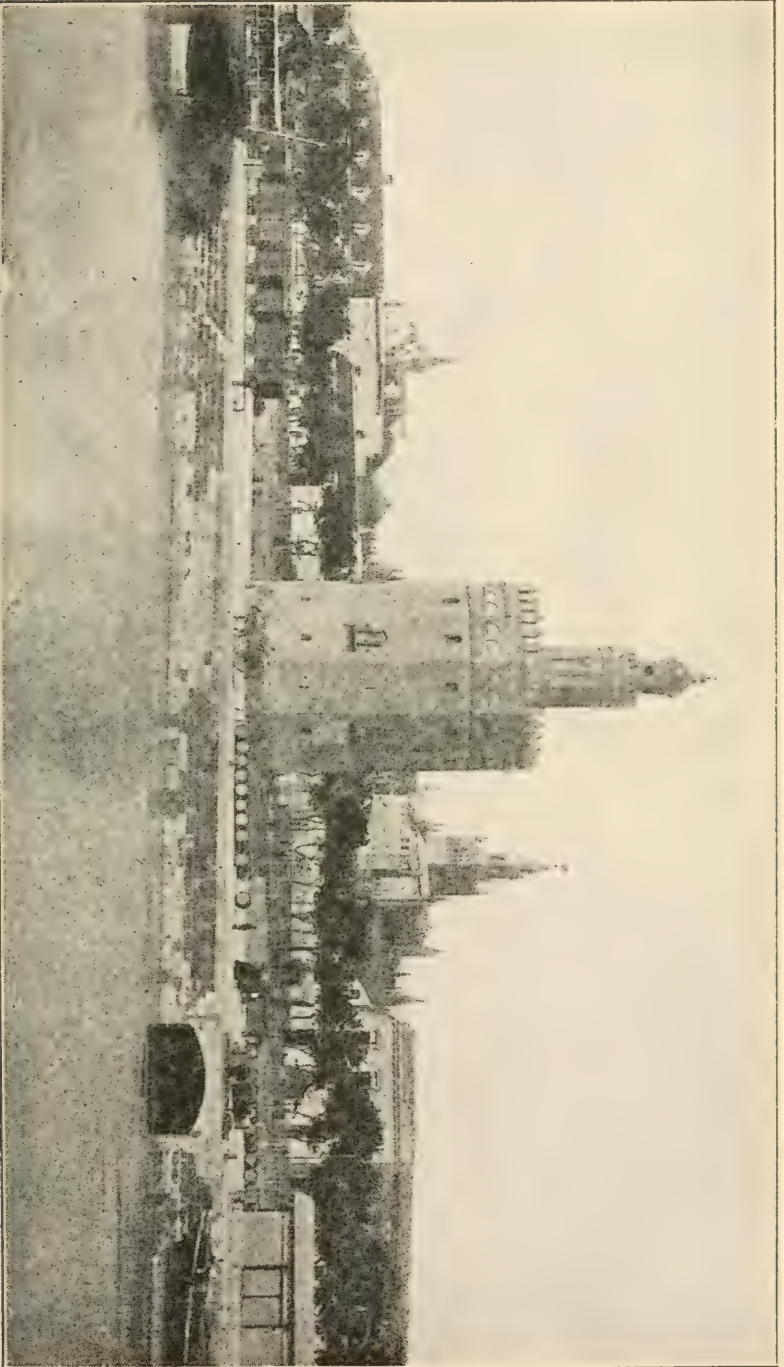
abajo	dejar	la percha
el abuelo	durante	el piso
acá	el empeño	el piso alto
además	el gabinete	el piso bajo
amueblar	la galería	próximo, -a
el aparador	glotón, glotona	la sala
la bienvenida	importante	segundo, -a
la caoba	el lado	el sillón
casarse	el lujo	el sofá
caso (en todo —)	marcharse	supuesto (por —)
la cocina	menos (por lo —)	tanto, -a
el comedor	modo (de — que)	tercero, -a
cómodo, -a	el mueble	tocar
el cuarto	necesario, -a	trastornar
el cuarto de baño	oír	la universidad
el cuero	el pasadizo	el zaguán

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### UNA ANÉCDOTA

Dos mujeres viajan en el mismo coche y están sentadas cerca de una ventanilla. Una de ellas llama al conductor y le pide que abra la ventanilla. Pero la otra dice:—Si Vd. la abre voy a morir de un resfriado. —Y si Vd. la deja cerrada estoy segura de que voy a morir de un ataque apoplético—, agrega la primera.

El pobre conductor no sabe qué hacer, pero un hombre que está sentado al otro lado del coche le llama y le dice: —Abra Vd. la ventanilla; eso matará una; después ciérrela, y morirá la otra. Así nos dejarán en paz.



SEVILLA—LA TORRE DEL ORO Y LA GIRALDA

## LECCIÓN VEINTICINCO

### DE VIAJE

#### Lectura.

Madrid, 2 de Junio de 19. .

Querido Juan:

Hace más de un mes que no te escribo, y tengo tantas cosas que decirte que no sé cómo empezar. Si no me equivoco, 5 te escribí una carta desde Granada el día de mi llegada allí. ¿Has recibido las tarjetas ilustradas que te envié de Sevilla, de Córdoba y de Madrid? ¿Verdad que vale la pena de hacer un largo viaje para ver cosas tan hermosas? Ha pasado ya un mes, he visitado otras ciudades, y no obstante no puedo 10 olvidar a Granada. ¿Sabes que la Alhambra, además de ser el monumento más imponente construido por los moros, es también uno de los más antiguos? Fué empezada en el siglo XIII, y es una serie de salones y patios, a cuál más maravilloso.

15 Estabas en la clase, ¿verdad?, cuando nuestro profesor de español, al hablarnos de Sevilla, mencionó el dicho popular: —Quien no ha visto a Sevilla, no ha visto maravilla.—Aun antes de llegar a la ciudad, se ve a lo lejos una torre altísima: es la Giralda, y se llama así porque encima hay una estatua 20 colosal que gira al menor soplo de viento. La catedral, una de las más renombradas del mundo, se empezó a construir en 1402, y se acabó en 1506. En ella se hallan los restos de Cristóbal Colón.

Después de dejar a Sevilla visité de paso a Córdoba. 25 Llegué a Madrid hace ocho días y me quedaré aquí dos



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

semanas más, después de lo cual partiré para Zaragoza y Barcelona.

Si alguien te dice que el clima de los Estados Unidos es demasiado desagradable, puedes estar seguro de que no ha vivido nunca en Madrid. Cuando llegué aquí todo el mundo 5 llevaba el sobretodo, porque, aunque estábamos al principio de junio, hacía mucho frío mientras que ahora hace un calor tremendo.

Madrid, según lo que dicen los madrileños, es la capital más hermosa del mundo. A la verdad no conozco ciudad 10X más digna de verse. Tiene plazas grandísimas, palacios imponentes, y un museo, el del Prado, que es uno de los más antiguos e importantes museos de pinturas del mundo. La Puerta del Sol, llamada así porque hace tres siglos era el extremo oriental de la ciudad, es el centro de la vida de 15 Madrid: allí se encuentra gente de todas clases y condiciones; allí se pasea, se habla de política, se leen los diarios, se buscan a las personas que se conocen.

Ayer, mientras miraba desde la Plaza de Oriente el palacio real, vi a los reyes de España. Se dice que Alfonso 20 XIII es muy amado de sus súbditos y que la reina Victoria no es menos popular que él.

En mi próxima carta te contaré algo del Escorial que los españoles llaman la octava maravilla del mundo. Iré a visitarlo mañana; mientras tanto voy a enterarme de todo 25 por medio de una guía que ha sido publicada por uno de los profesores de la Universidad de Madrid.

No te digo nada de mis progresos en el castellano: ya no encuentro ninguna dificultad ni en comprender el idioma, ni en expresarme en él. 30

Sin más por hoy,

Muy cariñosamente,

*Pablo.*

## Gramática.

### I. La voz pasiva.

En español el pasivo regular corresponde al pasivo inglés, y se forma de la misma manera, es decir, combinando el participio pasado de un verbo activo con las varias formas del verbo *ser*. En este caso el participio pasado concuerda en género y número con el sujeto del verbo.

La Alhambra *fué construida por* los moros.

El rey de España *es amado de* todos sus súbditos.

Con un verbo en la voz pasiva *by* se traduce *por* si el verbo expresa acción física, y *de* o *por* si el verbo expresa acción mental.

### II. Tiempos compuestos.

Esta guía *ha sido escrita* por un profesor de la Universidad.

Los tiempos pasivos compuestos se forman combinando las varias formas de los tiempos compuestos del verbo *ser* con el participio pasado de un verbo activo. En este caso el participio pasado de *ser* es invariable, y el del verbo que expresa la acción concuerda en género y número con el sujeto del verbo.

III. Nótese que el verbo *estar*, combinado con un participio pasado, nunca expresa acción, sino el estado o la condición del sujeto.

Esta novela ha sido *traducida* en muchos idiomas: *está traducida* bien al inglés y muy mal al francés.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### IV. Uso del verbo reflexivo por el pasivo.

En español la voz pasiva no se usa tan a menudo como en inglés; en lugar de ella se usa por lo general la forma reflexiva de la tercera persona.

- (a) { Esta torre *se llama* la Giralda.  
Eso *se comprende* fácilmente.
- (b) { Las dos catedrales *se acabaron* en el mismo año.  
Vd. olvida que no *se venden* libros en esta tienda.
- (c) { *Se dice* que el rey de España abandonará Madrid  
la semana que viene.  
*Se sabe* muy bien que los restos de Colón están  
en la catedral de Sevilla.

Se usa la forma reflexiva de la tercera persona singular cuando el sujeto del verbo es singular (a), y la tercera persona plural cuando el sujeto es plural (b).

Además, se usa la tercera persona singular de una manera impersonal cuando la voz pasiva inglesa tiene como sujeto el pronombre impersonal *it* (c).

NÓTESE.—En la Puerta del Sol *se encuentra* gente de todas clases y condiciones; allí *se pasea*, *se habla* de política, *se leen* los diarios, *se buscan* las personas que *se conocen*.

El pronombre *se* con la tercera persona del verbo se usa también para traducir un verbo inglés que tenga como sujeto *one*, *people*, *they*, *we*, *you*, usados de una manera indeterminada.

### V. Hacer . . . que.

*Hace* más de un mes *que* no te escribo.

*Hace* un año *que* vivo en España.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Para expresar una acción o un estado que han empezado en el pasado y continúan en el presente, en español se hace uso del presente, mientras que en inglés se usa el perfecto.

De la misma manera, si la acción o el estado han empezado en el pasado y aun continuaban en el pasado de que se habla, en español se hace uso del imperfecto, mientras que en inglés se usa el pluscuamperfecto:

*Hacia mucho tiempo que no nos visitaba.*

### VI. Superlativo absoluto.

La Giralda es una torre *altísima*.

Madrid tiene palacios *grandísimos*.

El superlativo absoluto se forma añadiendo la terminación *-ísimo, -a* al singular del adjetivo, el cual pierde la vocal final si termina en vocal.

Más comúnmente se usa *muy* y el adjetivo positivo.

### VII. Verbos con cambios ortográficos.

No *conozco* ciudad más digna de verse que Madrid.

Los verbos que terminan en *-cer* y *-cir*, y que delante de estas terminaciones del infinitivo tienen una vocal, cambian la *c* en *zc* delante de una *o* o *a* de la terminación.

### VIII. Uso de los numerales cardinales.

El rey actual de España es Alfonso *trece*.

En español apenas se hace uso de los ordinales después de *décimo*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Cuánto tiempo hacía que Juan no escribía a su amigo?
2. ¿De dónde le había escrito la última vez?
3. ¿En qué siglo se empezó a construir la Alhambra?
4. ¿Por qué se llama Giralda la estatua que está encima de la torre de la catedral de Sevilla?
5. ¿En qué año se acabó la catedral de Sevilla?
6. ¿En dónde se hallan los restos de Cristóbal Colón?
7. ¿Qué clima tiene Madrid?
8. ¿Por qué se llama Puerta del Sol la plaza de este nombre?
9. ¿Quién es el rey actual de España?
10. ¿Cómo se llama la reina?
11. ¿Qué idioma se habla en España?
12. ¿Qué periódicos se publican en esta ciudad?
13. ¿Por quién ha sido escrito el *Don Quijote*?
14. ¿Qué se estudia en esta clase?
15. ¿En qué se escriben los ejercicios?
16. ¿Se va al teatro por la mañana?
17. ¿Cuánto tiempo hace que Vds. están aquí?
18. ¿Se comprende fácilmente la lección de hoy?
19. ¿Conoce Vd. a todos los alumnos de esta clase?
20. ¿Hay algo digno de verse en nuestra ciudad?

II. *Complétense las oraciones siguientes, usando los verbos indicados en paréntesis:*

1. (construir) La Alhambra — por los moros.
2. (ver) A lo lejos — la Giralda.
3. (conocer) Yo no — a nadie en esta ciudad.
4. (hacer) — mucho tiempo que no le escribía.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

5. (encontrar) En la Puerta del Sol — gente de todas clases.
6. (hablar) En los Estados Unidos — inglés.
7. (ir) No — a la escuela en el verano.
8. (amar) Esta muchacha — de todas sus amigas.
9. (publicar) Esos diarios no — aquí.
10. (decir) — que el clima de Madrid es el peor de toda España.

### *III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. This guide-book has been published for a month.
2. I have been reading it for three hours and I have not finished it yet.
3. I bought it because I want to know of all the interesting things that can be seen in the city.
4. There is so much that is worthy of being seen that I do not know what to visit first.
5. I have been invited by some of my friends to go and see the cathedral.
6. It is said that it was built by the Moors in the thirteenth century.
7. From my room one can see the Giralda, a very high tower.
8. It is so named because on the top there is a colossal statue that turns at the least breath of wind.
9. They began to build it in 1402 and it was finished in 1506.
10. As I do not know the city well, I never go out alone.
11. I often go to the Puerta del Sol, which is the center of the life of Madrid.
12. People go there for walks, to talk politics, and to meet those whom they know.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

13. The king and queen of Spain live in a very large palace; they are loved by all their subjects.

14. Tomorrow I shall go and visit the Escorial; they say that it is one of the largest palaces in the world.

### Vocabulario.<sup>1</sup>

alto, -a	la guía	la pintura
amar	imponente	la plaza
así	lejos (a lo —)	la política
el castellano	la llegada	publicar
central	madrileño, -a	real
el centro	mañana (adv.)	la reina
el clima	la maravilla	los restos
colosal	maravilloso, -a	el salón
la condición	medio (por — de)	según
conocer	mencionar	seguro
construir	menor	la serie
el dicho popular	el museo	el siglo
digno, -a	no obstante	el soplo
encima	oriental	el súbdito
enterar	el palacio	la torre
la estatua	pasear	verdad (a la —)
el extremo	paso (de —)	el viento
girar		

### UNA ANÉCDOTA

En una ciudad de España, frecuentada en el invierno por muchos extranjeros, se lee esta inscripción en la puerta de un restaurant: “Aquí se habla italiano, francés, inglés.”

Un inglés entra y pregunta por el intérprete. “—No hay intérprete aquí—,” le dice el mozo. “—Pero, ¿quién habla todos esos idiomas?”—pregunta el inglés. “—Los viajeros”—contesta el mozo.

<sup>1</sup> Los nombres propios se hallan en el vocabulario general.



MADRID.—LA FUENTE DE CIBELES, EL BANCO DE ESPAÑA, Y LA CALLE DE ALCALÁ



## LECCIÓN VEINTISÉIS

### UNA PARTIDA DE CAMPO

#### Lectura.

—¿Estáis listos o habrá que esperar una hora más?

—¡Qué hombre! ¿De dónde vienes? ¿No te dije yo que a las diez y media nos encontraríamos aquí y que a las once partiríamos para la quinta de Pedro?

—Pues bien, estaba convenido como dices tú. 5

—Sí, ¿eh? ¿Con esa cara nos lo dices? ¿Son las diez y media ahora? Mira tu reloj, si aun lo tienes, y verás que llegas un poco tarde, si no me equivoco.

—¿Has acabado? ¡Bueno! Ahora empiezo yo; y no tendrás que contestarme, si no te gusta hacerlo. Os he 10 preguntado si estabais listos, porque estoy acostumbrado a esperaros cada vez que se va a alguna parte. Si estabas cansado de esperarme, ¿por qué no has ido sin mí? Y en cuanto a mi cara, tu hermana, que sin duda es muchacha de gusto, no la encuentra ni fea, ni mala. ¿Verdad, Luisita? 15

—¿Qué sé yo? No he oído palabra de lo que decían, parte por el ruido que hace este automóvil, y parte por el que laían Vds. ¿Qué tienen? ¿Están locos? Gritaban como si tratasen de matarse uno a otro.

—¿Estás loco tú, Pedro? ¿Y tú, Pablo? ¡Bueno! 20 Háganos Vd. el favor, Luisita, de decir a esas señoritas que pueden bajar sin miedo, y que nos gustaría mucho partir lo más pronto posible; quisiéramos llegar a la quinta antes de la una. Además, cuando hay que contar con automóviles como el de Pablo, se sabe a qué hora se parte, pero no 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

se puede nunca saber a qué hora se va a llegar; ¿verdad, Pablo?

—Mi automóvil será, como tú lo llamas, una carretilla, pero si no fuera por él, hoy te quedarías en casa. Luisita, 5 vaya Vd. a ver si vienen esas señoritas.

—Pero, Pablo, ellas saben muy bien que hace un buen rato que las esperamos; si estuvieran listas ya estarían aquí.

—Si no se apresuran, en lugar de llegar a la quinta para 10 el almuerzo, llegaremos a la hora de la cena. Si yo tuviese algo que comer. . .

—¡Qué disparate! ¡Ni que se muriera Vd. de hambre!

—¿Se puede saber por qué no vienen?

—Por supuesto: unas preparan el almuerzo, y otras se 15 visten.

—¡Ni que tuvieran que ir a un baile! Finalmente hélas aquí.

### Gramática.

#### I. Condicional de indicativo.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>	<i>Vivir</i>
yo	hablaría	comprendería	viviría
tú	hablarías	comprenderías	vivirías
él	} hablaría	} comprendería	} viviría
ella			
Vd.)			
nosotros, -as	hablaríamos	comprenderíamos	viviríamos
vosotros, -as	hablaríais	comprenderíais	viviríais
ellos	} hablarían	} comprenderían	} vivirían
ellas			
Vds.)			

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El condicional de indicativo se forma añadiendo las terminaciones *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían*, al infinitivo del verbo.

Todos los verbos que cambian la raíz, y muchos de los verbos irregulares, forman el condicional de una manera regular.

Por lo general, el condicional español corresponde, en su uso, al condicional inglés.

### II. Condicional irregular de algunos verbos.

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| 1. decir: diría   | 6. querer: querría |
| 2. haber: habría  | 7. saber: sabría   |
| 3. hacer: haría   | 8. salir: saldría  |
| 4. poder: podría  | 9. venir: vendría  |
| 5. poner: pondría |                    |

### III. Imperfecto de subjuntivo.

#### (a) Primera forma.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>	<i>Vivir</i>
yo	hablara	comprendiera	viviera
tú	hablaras	comprendieras	vivieras
él	} hablara	} comprendiera	} viviera
ella			
Vd.			
nosotros, -as	habláramos	comprendiéramos	viviéramos
vosotros, -as	hablarais	comprendierais	vivierais
ellos	} hablaran	} comprendieran	} vivieran
ellas			
Vds.			

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### (b) Segunda forma.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>	<i>Vivir</i>
yo	hablase	comprendiese	viviese
tú	hablases	comprendieses	vivieses
él	} hablase	} comprendiese	} viviese
ella			
Vd.			
nosotros, -as	hablásemos	comprendiésemos	viviésemos
vosotros, -as	hablaseis	comprendieseis	vivieseis
ellos	} hablasen	} comprendiesen	} viviesen
ellas			
Vds.			

Las dos formas del imperfecto de subjuntivo se forman añadiendo a la raíz de la tercera persona del pretérito de indicativo las terminaciones siguientes:

#### (a) Primera forma.

1. Primera conjugación: *-ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.*

2. Segunda y tercera conjugación: *-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.*

#### (b) Segunda forma.

1. Primera conjugación: *-ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.*

2. Segunda y tercera conjugación: *-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.*

NÓTESE. —Se puede formar el imperfecto de subjuntivo de una manera tal vez mas práctica añadiendo a la tercera persona plural del pretérito de indicativo de *cualquier* verbo, después de quitarle la última sílaba, (*-ron*), las terminaciones siguientes:

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Primera forma: *-ra, -ras, -ra, -ramos, -rais, -ran.*

Segunda forma: *-se, -ses, -se, -semos, -seis, -sen.*

Esta regla comprende también los verbos que en el pretérito de indicativo pierden la *i* inicial de la terminación de la tercera persona plural, es decir los verbos que terminan en el infinitivo en *-llir, -ñir*, los verbos *ser* e *ir*, y los verbos que en el pretérito irregular tienen una *j* al fin de la raíz.

Los verbos que cambian la raíz (segunda y tercera clase) están sujetos a cambio en *todas* las personas del imperfecto de subjuntivo de las dos formas, pero siguen la regla general para la formación de estos tiempos.

IV. El condicional y el imperfecto de subjuntivo en cláusulas condicionales.

Si esas señoritas estuviesen listas	} partiríamos.
Si esas señoritas estuvieran listas	
Si tuviese dinero	} lo comprara.
Si tuviera dinero	

En cláusulas condicionales se usa en la *prótasis* (*if* clause) el imperfecto de subjuntivo de la primera o de la segunda forma, y en la *apódosis* (*result* clause) el condicional o el imperfecto de subjuntivo de la primera forma.

NOTA.—Es sin duda más práctico y de uso más general emplear en la *prótasis* el imperfecto de la segunda forma, y en la *apódosis* el condicional.

V. Uso del presente de indicativo en la *prótasis*.

Si no *se apresura* Vd., llegaremos tarde.

Si lo *ve* Vd., dígame que le espero.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Cuando la apódosis está en tiempo presente o futuro en inglés, está en el mismo tiempo en español, pero la prótasis debe estar en el presente de indicativo.

### VI. Si con el imperfecto de indicativo.

Si estabas cansado, ¿por qué no has ido sin mí?

En cláusulas introducidas por *si* se usa el imperfecto de indicativo y no el imperfecto de subjuntivo cuando la cláusula se refiere a un hecho.

### VII. Quisiera . . . , querría . . .

Quisiéramos llegar a la quinta antes de la una.

Querriamos comprar esta casa.

El imperfecto de subjuntivo o el condicional del verbo *querer* (y de algunos otros verbos) se usan comúnmente en lugar del presente de indicativo para hacer la expresión más suave. Se hace lo mismo en inglés, usando *I should like*, etc. . . en lugar de *I want*.

### VIII. Haber que.

*Habrá que* esperar una hora más.

*Hay que* estudiar para aprender.

*Haber que*, seguido de un infinitivo, se usa para expresar de una manera impersonal lo que es necesario hacer.

## Ejercicios.

I. Contéstese por escrito en español.

1. ¿Adónde querían ir los muchachos de quienes se habla en la lección?

2. ¿En dónde había dicho uno de ellos que se encontrarían?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. ¿Por qué la señorita Luisita no había oído nada de lo que habían dicho?
4. ¿A qué hora querían llegar a la quinta?
5. ¿Qué automóvil tenía Pablo?
6. ¿Qué haría Vd. si tuviese un automóvil?
7. ¿Estarían Vds. aquí si no hubiera clases?
8. ¿Aprenderían Vds. si no estudiaran?
9. ¿Por qué no estaban listas las muchachas?
10. ¿Se vestiría Vd. bien si fuera a una partida de campo?

*II. Dése la tercera persona singular del imperfecto de subjuntivo de la primera forma, y la tercera persona plural del de la segunda forma, de los verbos siguientes:*

1. hablar.
2. comer.
3. vivir.
4. decir.
5. hacer.
6. poner.
7. poder.
8. traer.
9. ser.

*III. Complétense las oraciones siguientes, usando el imperfecto de subjuntivo o el condicional de los verbos indicados en paréntesis:*

1. (ser) Ese caballero habla español como si — español.
2. (hacer, tener) ¿Qué — Vd. si — mucho dinero?
3. (morirse) A ese hombre no le daría dinero ni aunque — de hambre.
4. (estar) Me dijo que — aquí.
5. (apresurarse, llegar) Si no — no — a tiempo.

*IV. Tradúzcase por escrito al español.*

1. We are going to a picnic: are you coming with us?
2. Of course. You know that if I were not going I would not be here.
3. John told me that he would meet me at your house.
4. If he were not so late, we would start now.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

5. You talk as if you were never late at an appointment.
6. If he does not come within ten minutes we shall go without him.
7. We should like to leave as soon as possible.
8. It will be necessary to leave early, because with Paul's automobile it is impossible to know when we will arrive.
9. But if it were not for him, we should not be able to go.
10. Those girls are dressing as if they were going to a dance.

### Vocabulario.

el automóvil	cuanto (en — a)	morirse (ue)
el baile	el disparate	parte por . . .
la carretilla	¿eh?	la partida de campo
contar (ue) con	el gusto	la quinta
convenir		

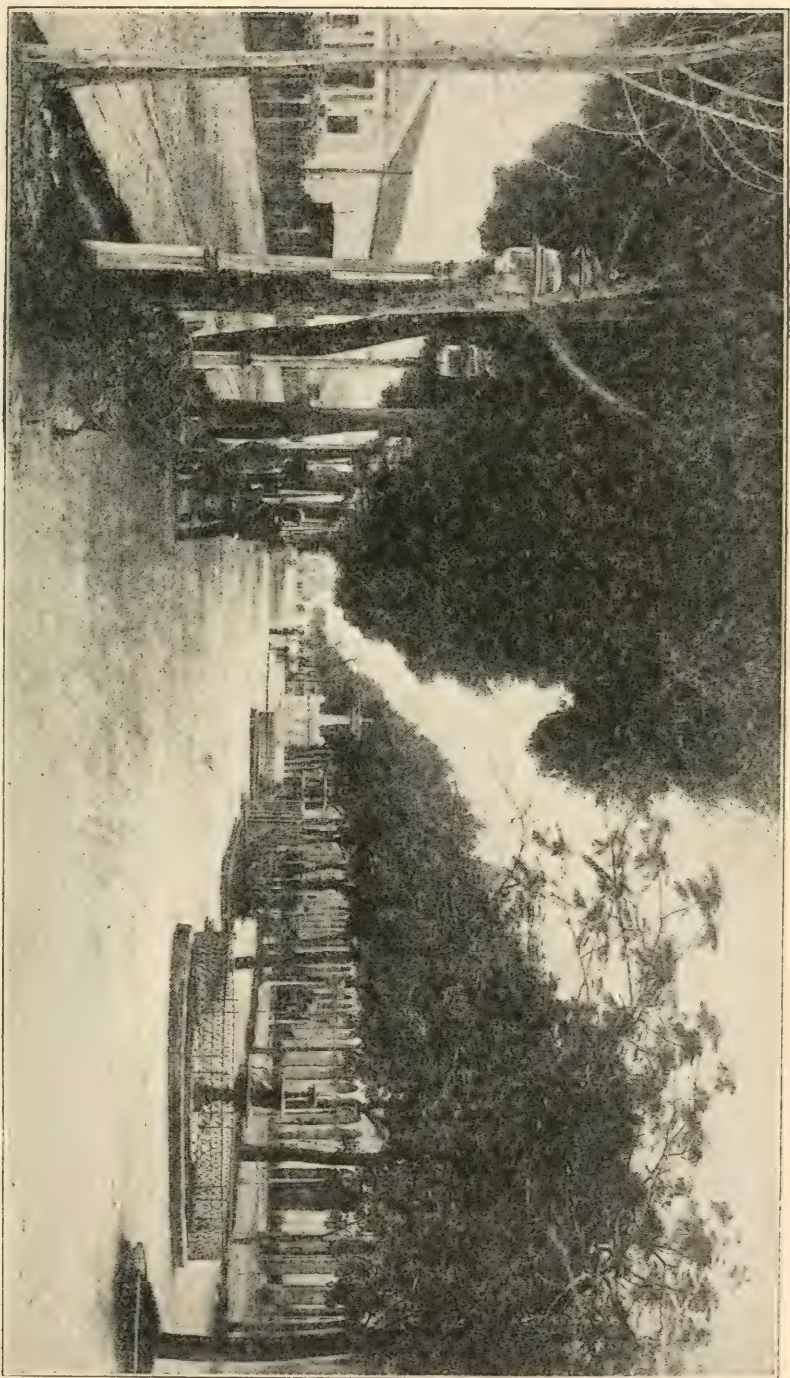
---

### UNA ANÉCDOTA

Cierto rey supo que había en su corte un bribón que profetizaba. Le llamó para hacerle una pregunta, con la intención de que, si la respuesta no le satisfacía, le arrojaría por una ventana. Vino el astrólogo y el rey le preguntó si sabía lo que iba a sucederle al poco rato. El astrólogo, que era entendido, respondió: “—Señor, sé que he de morir una hora antes que Vuestra Majestad.”

El rey, muy asustado con la respuesta, le señaló una buena pensión y le encargó que cuidase de su persona.





LA HABANA.—EL PRADO

## LECCIÓN VEINTISIETE

### UNA PARTIDA DE CAMPO (*continuación*)

#### Lectura.

—Anita, permita Vd. que le presente a mis amigos.

—Mucho gusto en conocerla a Vd., señorita. ¿Vendrá Vd. con nosotros?

—De buena gana, si Vds. quieren que yo vaya.

5 —Por supuesto. Dispense Vd. un momento. Yo soy el director de esta partida de campo, y es preciso que vea si se puede finalmente partir. ¿Dónde estará Juan ahora? Hazme el favor, Pedro, búscale y dile que se apresure.

10 —Ha ido a la cocina a tomar las cestas del almuerzo; teme que esas muchachas olviden el pan, como hicieron cuando fuimos al lago.

15 —Ve a ver que no olviden otra cosa, y diles a todos que es preciso que nos marchemos en seguida. ¡Ay! Lo sabía yo que iba a suceder algo. ¡Si deben estar locos! Mira: llevan ollas y cazuelas.

—¿Cómo? ¿No te dijo nadie que las muchachas tienen la intención de guisar la comida, y que nos quedaremos en la quinta para la cena?

20 —¡Si no me han dicho nada! Oigan Vds., señoritas: ¿dónde vamos a poner esa batería de cocina?

—Pedro lo tiene todo arreglado: la pondremos en el automóvil de Vd. De esta manera, dice él, nadie podrá averiguar si el ruido proviene de las cazuelas y ollas o del automóvil.

25 —Si algún día le agarro a Pedro . . . Vámonos.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

¿Quién quiere venir conmigo? Les advierto que los caminos están polvorientos y que mi carretilla, como le gusta a Pedro llamar mi automóvil, no deja que nadie le muestre el camino.

—Pues nosotras vamos con Vd.; pero le rogamos que tenga cuidado y no nos eche al río. Eso podría gustarle mucho a su amigo Pedro, pero no a nosotras. 5

—Descuiden Vds., suban y marchémonos; y vosotros, muchachos, apresuraos, si no queréis que lo comamos todo antes de vuestra llegada. Siento que mi automóvil no sea más grande: os llevaría con mucho gusto. 10

Con que hasta luego, Pedro.

### Gramática.

#### I. Presente de subjuntivo de las tres conjugaciones.

	<i>Hablar</i>	<i>Comprender</i>	<i>Vivir</i>
	yo <i>hable</i>	<i>comprenda</i>	<i>viva</i>
	tú <i>hables</i>	<i>comprendas</i>	<i>vivas</i>
él	} <i>hable</i>	} <i>comprenda</i>	} <i>viva</i>
ella			
Vd.			
nosotros, -as	<i>hablemos</i>	<i>comprendamos</i>	<i>vivamos</i>
vosotros, -as	<i>habléis</i>	<i>comprendáis</i>	<i>viváis</i>
ellos	} <i>hablen</i>	} <i>comprendan</i>	} <i>vivan</i>
ellas			
Vds.			

El presente de subjuntivo de los verbos regulares se forma añadiendo a la raíz del infinitivo las terminaciones siguientes:

Primera conjugación: *-e, -es, -e, -emos, -éis, -en.*

Segunda y tercera conjugación: *-a, -as, -a, -amos, -áis, -an.*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

**NÓTESE.**—En el presente de indicativo la vocal característica de la primera conjugación es *a*, y la de la segunda y la tercera es *e*. Estas vocales cambian de posición en el presente de subjuntivo.

### II. Subjuntivo de algunos verbos irregulares.

1. dar: dé, des, dé, demos, deis, den.
2. decir: diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.
3. estar: esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.
4. haber: haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.
5. hacer: haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
6. ir: vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.
7. oír: oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.
8. poder: pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.
9. poner: ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.
10. querer: quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.
11. saber: sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.
12. salir: salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
13. ser: sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
14. tener: tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
15. traer: traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.
16. venir: venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengán.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El presente de subjuntivo de los verbos irregulares se forma por lo general añadiendo las terminaciones propias a la raíz de la primera persona del presente de indicativo.

Los verbos *dar*, *haber*, *ir*, *saber*, y *ser* no siguen esta regla.

El verbo *estar* tiene el acento escrito en el singular y en la tercera persona plural.

El verbo *dar* toma el acento escrito en la primera y tercera personas del singular, para distinguirlas de la preposición *de*.

Los verbos *poder* y *querer* se consideran verbos que cambian la raíz. (Véase lección XXVIII.)

### III. Uso del subjuntivo.

El subjuntivo se usa por lo general en cláusulas subordinadas introducidas por *que*, después de verbos que expresan *deseo*, *mando*, *sentimiento*, o *emoción*; después de verbos que implican idea de *pedir*, *permitir*, *dejar*; después de expresiones impersonales.

Yo no *quiero* que Vd. *venga* conmigo.

*Dile* a Juan que se *apresure*.

*Siento* que Vd. no *pueda* venir.

*Teme* que esas muchachas *olviden* algo.

No *permito* que mi hijo *salga* de casa.

*Es preciso* que nos *marchemos*.

Se usa el presente de subjuntivo cuando el verbo de la cláusula subordinada se refiere a acción presente o futura.

Por lo general el verbo de la cláusula principal y el de la cláusula subordinada tienen sujetos de persona diferente.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Si los verbos de las dos cláusulas tienen el mismo sujeto, la cláusula subordinada no está en el subjuntivo, sino en el infinitivo:

Yo no quiero *venir*.

Temo *llegar* tarde.

Siento mucho no *poder* ir.

### IV. Imperativo de la primera persona plural.

Iremos al teatro, pero antes *estudiamos* la lección.

El inglés *let us*, seguido de un infinitivo, se traduce al español por la primera persona plural del presente de subjuntivo, a la cual se añaden los pronombres objetos, si los hay.

Si *let* significa *dejar*, *permitir*, debe traducirse por uno de estos verbos:

*Permita* Vd. que nos quedemos aquí.

NÓTESE.—*Vamos a*, seguido de un infinitivo, se usa a menudo en lugar del imperativo de la primera persona plural.

### V. Imperativo de la primera y segunda persona plural de los verbos reflexivos.

*Marchémonos*, si queremos llegar a tiempo.

Si queréis venir conmigo, *apresuraos*.

*Vámonos*.

La *-s* final de la primera persona plural del presente de subjuntivo usado como imperativo, y la *-d* final de la segunda persona plural del imperativo se pierden delante del pronombre reflexivo que se añade al verbo.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Qué pide uno de los muchachos a Anita?
2. ¿Irá con ellos la señorita?
3. ¿Qué dirá Pedro a los muchachos?
4. ¿Qué teme Juan?
5. ¿Qué llevan las señoritas al automóvil de Pablo?
6. ¿Por qué llevan ollas y cazuelas?
7. ¿De qué tienen miedo las señoritas?
8. ¿Qué es preciso que Vds. hagan para aprender?
9. ¿Quiere Vd. que yo le lleve conmigo?
10. ¿Les pido a Vds. que no estudien?

II. *Complétense las oraciones siguientes, usando los verbos indicados en paréntesis:*

1. (venir) Quiero que Vds. — conmigo.
2. (apresurarse) Es preciso que —.
3. (decir) No permito que Vd. — eso.
4. (salir) Dígale que — de casa temprano.
5. (ir) Temo que él — a mi casa.
6. (poder) Siento mucho que Vds. no — venir.

III. *Tradúzcase por escrito al español.*

1. Will you permit me to introduce my friend to you?
2. If you want to introduce him to me, I shall be very glad to know him.
3. It is necessary for us to see if we may go.
4. It is necessary to study in order to learn.
5. Tell them to hurry. If I tell them that, they will not listen to me.
6. I am afraid that you will not come to our picnic.
7. She is afraid to go home alone.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

8. Tell him not to bring any kitchen utensils.
9. That man does not allow any one to go with him.
10. Hurry up, boys, if you do not want us to eat everything before your arrival.

### Vocabulario.

agarrar	gana (de buena —)	polvoriento, -a
la batería de cocina	guisar	preciso (es —)
el camino	la intención	presentar
la cazuela	irse	provenir
la cesta	el lago	rogar (ue)
cuidado (tener —)	la manera	suceder
descuidar	la olla	temer
echar	el pan	

---

### UNA ANÉCDOTA

Dos jóvenes que habían estudiado en la misma Universidad, se encontraron después de algunos años de concluir la carrera.

—¡Hola Juan! ¿cómo te va?—dijo uno.

—Muy bien; me casé al concluir la carrera.

—Buena noticia.

—No muy buena, porque mi esposa era una mujer perversa.

—Mala noticia.

—No muy mala, porque me llevó mucho dinero.

—Buena noticia.

—No muy buena, porque con el dinero compré carneros, y se han muerto todos.

—Mala noticia.

—No muy mala, porque vendí las pieles y saqué más de lo que me habían costado los carneros.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—Buena noticia.

—No muy buena, porque con el dinero compré una casa y la casa se quemó.

—Mala noticia.

—No muy mala, porque en ella estaba mi mujer, y se quemó también.

## LECCIÓN VEINTIOCHO

### UNA PARTIDA DE CAMPO (*continuación*)

#### Lectura.

—¿No se lo he dicho yo que no hay automóvil que deje atrás o alcance al mío en el camino?

—Pero hubo un momento en que creí que iba Vd. a tirarnos al río. Apresurémonos ahora a arreglarlo todo para el almuerzo antes de que vengan los muchachos. Vd., Pablo, ayúdeme a sacar de aquí todo esto; y tú, Anita, no te quedes ahí tan extática como si no hubieras visto nunca una linda quinta a orillas del lago. Oye, Luisita; echa una mano a fin de que, cuando lleguen los muchachos, podamos 10  
almorzar en seguida.

—Déjame descansar un rato; un paseo de dos horas y a carrera tendida en el automóvil de Pablo cansaría a la mujer más fuerte. Además, si quieres que sirvamos el almuerzo en la quinta, tendremos que esperar hasta que 15  
Pedro venga, a menos que tú tengas la llave de la puerta.

—Haz lo que quieras, con tal de que no digas después que tú lo has hecho todo.

—No te enfades; estoy cansada de veras y veo que tendré que levantarme, porque los muchachos estarán aquí 20  
dentro de poco.

*(Llegan los muchachos.)*

—¡Hola! ¿no se come aquí? ¿Por qué no habéis entrado en la quinta?

—¡Si Pedro tiene la llave!

25 —No conozco a nadie que sea tan desmemoriado como él. Pedro, ¡por Dios!

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

—¡Cállate! y toma esta cesta. ¡Cuidado! Si rompes lo que hay ahí, tendrás que beber el agua del lago. Entra y pon eso en el aparador.

—¡Olé, señoritas! Ya no temo que nos muramos de hambre. ¿Permite Vd., Luisita, que yo me siente a su lado? 5  
Gracias.

—Juan, ¿me haces el favor de acercarme ese plato?

—¡Caramba! ¡Miren Vds. qué fresco! Se queda con todos los emparedados. ¡Lástima que no te ahoguen!

—¿Quiere Vd. frutas, Luisita? Aquí hay manzanas, 10 peras, melocotones y uvas: escoja Vd. lo que quiera.

—Gracias; tomaré un racimo de uvas; no, búsqueme Vd. una pera que no esté muy madura.

—En cuanto acaben Vds., iremos a bañarnos en el lago.

—¡Eso sí que no! Hay que recoger leña para guisar 15 la cena, y exijo que vayan Vds. a recogerla en seguida. No podemos hacerlo todo nosotras.

—Yo no tengo gana de cenar.

—Es decir que Vd. no tiene gana de hacer nada. No olvide que quien no trabaja no come. 20

—Yo no cenaré, aunque me muera de hambre.

—Lo que es imposible, porque has comido por cuatro.

### Gramática.

#### I. Subjuntivo en cláusulas adjetivadas.

*No hay automóvil que deje atrás o alcance al mío.*

Si quiere Vd. un melocotón, le buscaré *uno que esté bien maduro.*

El subjuntivo se usa en cláusulas introducidas por un pronombre relativo después de una expresión negativa, o cuando el relativo tenga un antecedente indeterminado.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. Subjuntivo en cláusulas adverbiales.

*Cuando venga* me encontrará aquí.

Vine para encontrarle *cuando viniese*.

Arreglémoslo todo, *antes de que vengan* los muchachos.

Quisimos arreglarlo todo *antes de que vinieran* los muchachos.

Esperaré *hasta que* él me escriba.

Dijo que se quedaría allí *hasta que* le *dijesen* lo que quería saber.

Echa una mano, *a fin de que podamos* almorzar en seguida.

Nos echó una mano *a fin de que pudiésemos* almorzar en seguida.

No podemos entrar, *a menos que tengas* la llave.

No podría Vd. entrar, *a menos que tuviera* la llave.

Haz lo que quieras, *con tal de que* no *digas* que tú lo has hecho todo.

A mí no me importaba, *con tal de que* él *dijese* la verdad.

El subjuntivo se usa después de las conjunciones *cuando*, *antes de que*, *hasta que* y otras conjunciones temporales si se implica tiempo futuro.

Se usa también después de las conjunciones *a fin de que*, *a menos que*, *con tal de que*, *aunque* y otras, si el verbo subordinado no expresa algo ya sucedido.

### III. Imperativo negativo de la segunda persona.

*No te quedes* ahí sin hacer nada.

*No me digáis* que no queréis venir.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

En expresiones negativas de mando de la segunda persona se usa el subjuntivo, y no el imperativo.

Los pronombres objetos se ponen delante del verbo.

### IV. Verbos que cambian la raíz.

Presente de subjuntivo.

	<i>Cerrar</i>	<i>Volver</i>	<i>Sentir</i>
	yo <i>cierre</i>	<i>vuelva</i>	<i>sienta</i>
	tú <i>cierres</i>	<i>vuelvas</i>	<i>sientas</i>
él	} <i>cierre</i>	} <i>vuelva</i>	} <i>sienta</i>
ella			
Vd.			
nosotros, -as	<i>cerremos</i>	<i>volvamos</i>	<i>sintamos</i>
vosotros, -as	<i>cerréis</i>	<i>volváis</i>	<i>sintáis</i>
ellos	} <i>cierren</i>	} <i>vuelvan</i>	} <i>sientan</i>
ellas			
Vds.			

	<i>Dormir</i>	<i>Pedir</i>
	yo <i>duerma</i>	<i>pida</i>
	tú <i>duermas</i>	<i>pidas</i>
él	} <i>duerma</i>	} <i>pida</i>
ella		
Vd.		
nosotros, -as	<i>durmamos</i>	<i>pidamos</i>
vosotros, -as	<i>durmáis</i>	<i>pidáis</i>
ellos	} <i>duerman</i>	} <i>pidan</i>
ellas		
Vds.		

Los verbos que cambian la raíz están sujetos a cambio en el presente de subjuntivo.

Los verbos de la primera clase cambian la *e* de

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

la raíz en *ie*, y la *o* en *ue* en el singular y en la tercera persona plural.

Los verbos de la segunda clase cambian la *e* de la raíz en *ie*, y la *o* en *ue* en el singular y en la tercera persona plural. Además, en la primera y en la segunda persona plural cambian la *e* en *i*, y la *o* en *u*.

Los verbos de la tercera clase cambian la *e* de la raíz en *i* en todas las personas del singular y del plural.

### V. Verbos con cambios ortográficos.

INFINITIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO
sacar:	saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen.
rezar:	rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.
llegar:	llegue, llegues, llegue, lleguemos, lleguéis, lleguen.
averiguar:	averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.
conocer:	conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.
conducir:	conduzca, conduzcas, conduzca, conduzcamos, conduzcáis, conduzcan.
coger:	coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan.
exigir:	exija, exijas, exija, exijamos, exijáis, exijan.

Los verbos que terminan como los mencionados más arriba, y otros (para los cuales se verá el apéndice), están sujetos a cambios ortográficos.

Los verbos en *-car* cambian la *c* en *qu* delante de la *e* inicial de la terminación.

Los verbos en *-zar* cambian la *z* en *c* delante de la *e* inicial de la terminación.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Los verbos en *-gar* cambian la *g* en *gu* delante de la *e* inicial de la terminación.

Los verbos en *-guar* toman la diéresis sobre la *u* de la raíz cuando la terminación principia por *e*.

Los verbos en *-cer* y *-cir* que tienen una vocal delante de estas terminaciones del infinitivo, toman una *z* delante de la *c* cuando la terminación principia por *a*.

Los verbos en *-ger* y *-gir* cambian la *g* en *j* delante de la *a* inicial de la terminación.

### Ejercicios.

*I. Contéstese por escrito en español.*

1. ¿Han llegado muy pronto a la quinta Pablo y las muchachas?
2. ¿Les ha alcanzado Pedro con su automóvil?
3. ¿Por qué quieren apresurarse las señoritas?
4. ¿Por qué está cansada Luisita?
5. ¿Por qué tendrán que esperar hasta que llegue Pedro?
6. ¿En qué tienen lo que van a comer?
7. ¿Qué comen para el almuerzo?
8. ¿Con qué pueden hacerse los emparedados?
9. ¿Dónde irán a bañarse los muchachos después del almuerzo?
10. ¿Para qué tendrán que recoger leña?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando los verbos indicados en paréntesis:*

1. (alcanzar) No hay automóviles que — al de Juan.
2. (buscar) Quiero llegar a casa antes de que mi madre me —.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. (escoger) No comeré melocotones a menos que Vd. me — uno maduro.

4. (conocer) Presénteme Vd. a la señorita a fin de que la — yo también.

5. (exigir) Iré con Vds. con tal de que mis padres no — que me quede en casa.

6. (llegar) Se lo diré cuando — nuestros amigos.

*III. Repítase con el verbo principal en el imperfecto de indicativo.*

1. No hay automóvil que alcance al mío.

2. Nos apresuramos a arreglarlo todo antes de que vengan los muchachos.

3. Echa una mano, a fin de que podamos almorzar en seguida.

4. Tengo que esperar hasta que él venga.

5. Permite que yo haga lo que quiera.

6. No pueden salir de casa a menos que su padre les permita salir.

7. Le doy dinero, con tal de que me lo devuelva.

8. Busco un hombre que me ayude.

*IV. Tradúzcase por escrito al español.*

1. He told me that there was no automobile that could overtake his.

2. Let us prepare everything before she comes.

3. I had prepared everything before you came.

4. We still want some one to help us; did you find anyone to help you?

5. He is helping us; so that when our friends arrive, everything may be ready.

6. We shall have to wait until they come, unless you want us to eat without them.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

7. I shall stay with you, provided we serve lunch in the open air.

8. Why, we always lunch in the open air.

9. If you like fruit, choose a peach that is ripe: you will see how good it is.

10. As soon as we are through let us go bathing in the lake.

11. You do not want us to sleep here, do you? It is necessary that we get home as soon as possible.

12. We shall not take you home, although you want us to: here you are, and here you stay.

### Vocabulario.

a carrera tendida	desmemoriado, -a	la manzana
acercar	echar una mano	el melocotón
a fin de que	el emparedado	¡olé!
ahogar	en cuanto	orillas (a —)
alcanzar	escoger	el paseo
antes de que	exigir	la pera
atrás	extático, -a	el racimo de uvas
ayudar	fresco	recoger
cansar	hasta que	romper
¡caramba!	la leña	sacar
cenar	maduro, -a	tirar
con tal (de) que		

---

### UNA ANÉCDOTA

Uno a quien le gustaba mucho el vino, asistía una vez a una gran comida. Cuando llegaron los postres, la señora de la casa le ofreció un racimo de uvas; a lo que contestó el bebedor: “—Gracias, señora; no acostumbro a tomar el vino en píldoras.”

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL



## LECCIÓN VEINTINUEVE

### UNA CARTA DE SUDAMÉRICA

#### Lectura.

Buenos Aires, 25 de Agosto de 19. .

Querido Juan:

¡Ojalá tuviera yo la pluma de un poeta para describir las impresiones de mi viaje por la América del Sur! ¡Cuánto siento que te hayan obligado a quedarte en los Estados Unidos! Cuando, al llegar a Montevideo, recibí el cablegrama de tu hermano, el cual me comunicaba que te sería imposible encontrarme allí, temí que te hubiese sucedido algo serio. Si yo hubiese sabido eso cuando aun estaba en España, hubiera llevado a cabo mi proyectada visita al norte del país, 10 y de allí me hubiera embarcado para los Estados Unidos. Pero la culpa no es tuya, sino de las circunstancias.

En el buque que me trajo aquí conocí dos jóvenes argentinos que volvían a su país después de pasar algunos meses en España. ¡Con qué elocuencia hablaban de las cosas que 15 habían visto! Su entusiasmo era casi tan grande como el mío. Los hispanoamericanos consideran a España su segunda madre patria, y yo estoy seguro de que si no hubiese aprendido algo de las costumbres e ideas de los españoles, no habría podido comprender el carácter de esta gente, la cual une a la 20 afición esencialmente latina por las artes, la índole emprendedora de los yanquis.

Pero, ¡lo diferente que es España de Sudamérica! Allí es lo antiguo lo que atrae la atención del turista, mientras que aquí es lo más moderno, lo cual prevalece entre los elegantes 25

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

edificios nuevos, y sobre todo entre las industrias, chocantes por lo grandes que son. Buenos Aires, por ejemplo, une a la importancia comercial de Nueva York o Chicago, la hermosura artística que escasea en las ciudades de nuestro país.

5 Los sudamericanos están orgullosos de sus ciudades, en cuyo mejoramiento se gastan millones de pesos. Y tienen razón; es difícil hallar en los Estados Unidos o aun en Europa, una calle tan hermosa como la Avenida 25 de Mayo, de Buenos Aires, o el paseo de la Alameda, de Santiago, el cual tiene 350  
15 pies de ancho y 3 millas de largo, y en cuyo centro se han levantado monumentos a los héroes de Chile.

Dentro de algunos días volveré a embarcarme; quiero visitar de paso a Cuba y Puerto Rico. Se me dice que hay pocas ciudades en el mundo que superen la Habana en aspecto  
15 pintoresco. Es lástima que mi padre no me haya dado más dinero: me quedaría allí algún tiempo.

Hasta la vista, Juan, y recuerdos en casa.

Muy cariñosamente,

*Pablo.*

### Gramática.

#### I. Tiempos compuestos del subjuntivo.

Al presente y a las dos formas del imperfecto de subjuntivo corresponden tres tiempos compuestos: el perfecto, y el pluscuamperfecto de las dos formas.

El perfecto se forma combinando el participio pasado del verbo que expresa la acción con el presente de subjuntivo del verbo *haber*.

El pluscuamperfecto se forma combinando el participio pasado del verbo que expresa la acción con la forma propia del imperfecto de subjuntivo del verbo *haber*.

II. Uso del perfecto de subjuntivo.

¡Cuánto siento que *hayas sido obligado* a quedarte ahí!

Es lástima que no me *haya enviado* más dinero.

El perfecto de subjuntivo se usa en cláusulas subordinadas después de un verbo en el presente (o futuro), y se refiere a una acción completada antes del tiempo indicado por el verbo de la cláusula principal.

III. Uso del pluscuamperfecto de subjuntivo.

Sentí mucho que él no le *hubiese escrito* antes de partir.

Si yo *hubiese sabido* eso cuando aun estaba en España, *hubiera llevado* a cabo mi proyectada visita al norte del país.

El pluscuamperfecto de subjuntivo se usa en cláusulas subordinadas después de un verbo en cualquier tiempo pasado, si la acción expresada por la cláusula subordinada es anterior a la de la cláusula principal.

Se usa en oraciones condicionales para traducir el pluscuamperfecto inglés (*had + p. p.*).

IV. ¡Ojalá!

¡Ojalá (que) vuelva Vd. pronto!

¡Ojalá estuviese Vd. aquí!

¡Ojalá hubiera sabido yo eso!

*Ojalá* corresponde al inglés *O that . . .!*, *may heaven grant that . . .!*, *would that . . .!* Se usa en oraciones exclamatorias que implican deseo.

Se usa con el presente de subjuntivo si el deseo se

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

refiere al futuro; con el imperfecto si el deseo se refiere al presente; y con el pluscuamperfecto si el deseo se refiere al pasado.

### V. No . . . sino.

La culpa *no* es tuya, *sino* de las circunstancias.

*No* estudio el francés, *sino* el español.

Después de una expresión negativa, contradicha por una expresión afirmativa, *but* se traduce por *sino*, si no se repite el verbo.

### VI. Dimensiones.

El paseo de la Alameda tiene *350 pies de ancho* y *3 millas de largo*.

Para dar las dimensiones de una cosa, en inglés se usa el verbo *to be* y un adjetivo (*the house is thirty feet high*), mientras que en español se usa el verbo *tener* y un adjetivo masculino precedido por *de*.

### VII. El (la) cual, los (las) cuales; cuyo, -a, -os, -as.

Recibí la carta de tu hermano, *la cual* me comunicaba que te sería imposible encontrarme.

El paseo de la Alameda, en *cuyo* centro se han levantado monumentos a los héroes de Chile.

El pronombre relativo *el cual*, con sus formas, se usa cuando no sigue inmediatamente a su antecedente. El adjetivo relativo *cuyo* corresponde al inglés *whose, of whom, of which*.

## Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

1. ¿De dónde escribe Pablo a su amigo Juan?
2. ¿Le gusta que su amigo no haya podido encontrarle?

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

3. ¿Cómo supo que Juan no habría podido encontrarle?
4. ¿Qué temió al leer el cablegrama?
5. ¿Qué hubiera hecho Pablo si hubiese sabido que Juan no le encontraría?
6. ¿Fué culpa de Juan?
7. ¿A quién conoció Pablo en el buque?
8. ¿Cómo consideran a España los hispanoamericanos?
9. ¿Hay diferencia entre España y Sudamérica?
10. ¿Por qué se llaman hispanoamericanos los sudamericanos?
11. ¿Por qué están orgullosos de sus ciudades los sudamericanos?
12. ¿En qué ciudad está el paseo de la Alameda?
13. ¿Qué se ha levantado en el centro de él?
14. ¿Qué país quiere visitar Pablo antes de volver a los Estados Unidos?

*II. Complétense las oraciones siguientes, usando los tiempos compuestos de los verbos indicados en paréntesis:*

1. (venir) Siento que nuestros amigos no —.
2. (saber, volver) Si él — eso, no — a casa.
3. (tener) ¡Ojalá — yo dinero! Lo hubiera comprado.
4. (invitar) Es lástima que no nos — a esa partida de campo.
5. (suceder) Temían que le — algo serio.

*III. Tradúzcase por escrito al español.*

1. Heaven grant that he may not die! He is so young!
2. He received his brother's cablegram, which informed him that his mother was sick.
3. If he had known that, he would not have sailed.
4. Had he not learned something about the customs

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

and ideas of the Spaniards, he would not have been able to understand the character of the Spanish Americans.

5. I am not speaking to you of what I have heard, but of what I have seen.

6. It is too bad that you did not know that before you left.

7. I used to like to take walks in Buenos Aires on the Avenida de Mayo, which is one of the most beautiful streets in the world.

8. Would that I had been with you!

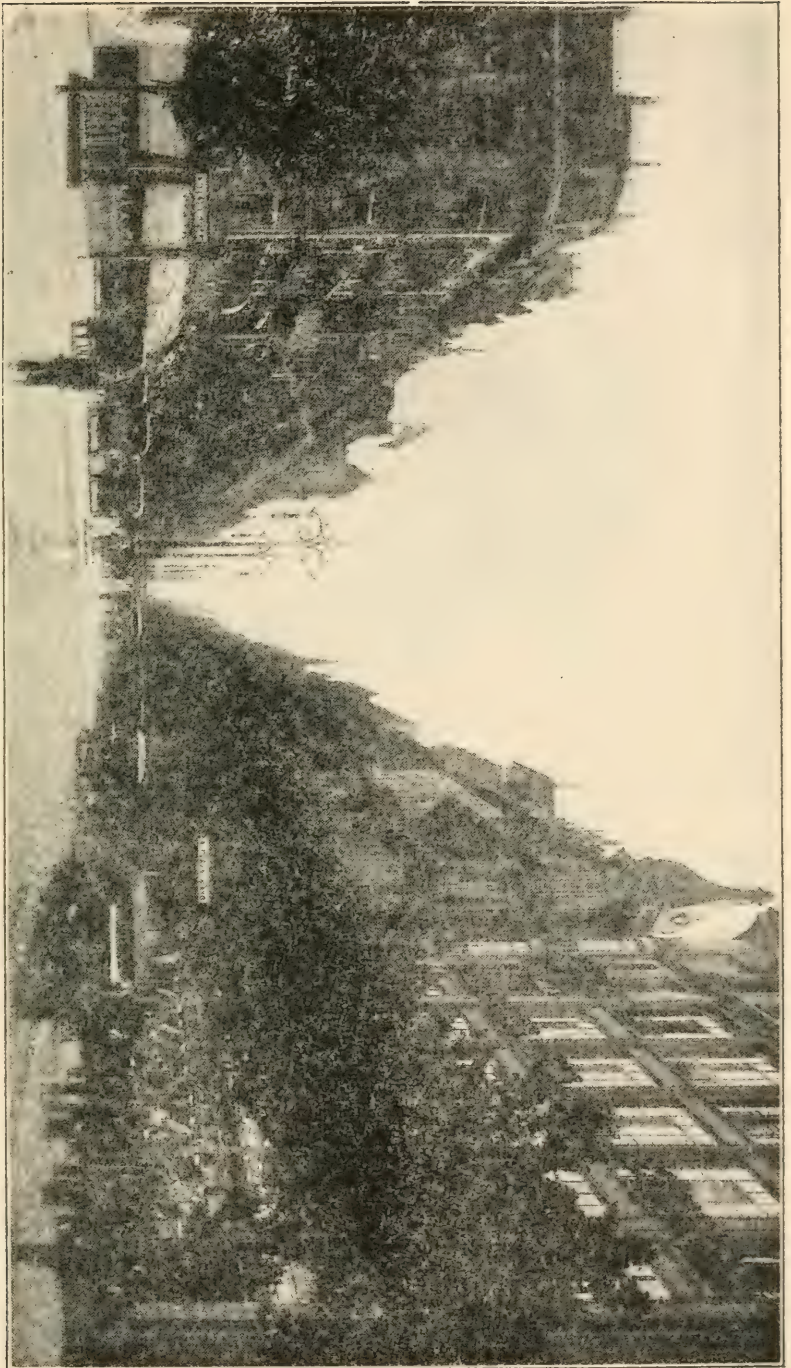
9. This is the main street, for the improvements of which more than a million dollars were spent.

10. I have also visited the boulevard Alameda, in whose center have been erected monuments to the heroes of Chile.

### Vocabulario.

la afición	la elocuencia	el millón
ancho, -a	embarcarse	moderno, -a
argentino, -a	emprendedor, -ra	el norte
el arte	el entusiasmo	obligar
el aspecto	escasear	¡ojalá!
atraer	esencialmente	orgullosa, -a
el cablegrama	la hermosura	el paseo
la circunstancia	hispanoamericano, -a	la (madre) patria
comercial	la impresión	el peso
comunicar	la índole	pintoresco, -a
considerar	la industria	el poeta
la costumbre	el joven	prevalecer
el cual, la cual . . .	largo, -a	proyectar
cuyo, -a	levantar	superar
chocante	llevar a cabo	el turista
describir	el mejoramiento	unir
ejemplo (por —)	la milla	el yanqui
elegante		





BUENOS AIRES.—LA AVENIDA DE MAYO

## LECCIÓN TREINTA

### CORRESPONDENCIA COMERCIAL

#### Lectura.

Avenida Euclid, 3, Cleveland  
2 de Agosto de 19..

Sres. Brown, Smith y Compañía,  
Calle Arroyo, 25,  
5 Austin, Tejas.

Muy señores nuestros:

Contestando a su apreciable, fecha de 29 de julio ppdo., sentimos no poder aceptar lo que Vds. nos proponen. Nuestro viajante, que está visitando nuestra clientela del  
10 Estado de Tejas, les hará a Vds. una visita el lunes o el martes de la semana que viene, y se lo explicará todo mucho mejor de lo que podríamos hacerlo por carta. Le hemos escrito pidiéndole que les dé a Vds. una cuenta detallada de las condiciones del mercado. Estamos seguros de que,  
15 cuando Vds. sepan lo escasos que están los materiales de construcción, a causa de las huelgas en los distritos que producen la materia prima, comprenderán que nos es imposible concederles precios más reducidos.

Con la presente les remitimos a Vds. extracto de su  
20 cuenta cerrada el 31 de julio, la cual arroja en nuestro favor un saldo de 180 pesos, que les cargamos en nueva cuenta.

En los pedidos que puedan Vds. hacernos en lo porvenir, les concederemos un descuento del diez por ciento (10%) en caso de pago al contado, y del cinco por ciento (5%) si el  
25 pago se efectúa a treinta días. Si Vds. exigen un plazo de

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

tres meses, no podemos otorgar ningún descuento de los precios corrientes.

En espera de sus gratas y nuevas órdenes quedamos de Vds. atentos seguros servidores q. e. s. m.

*John Reynolds and Co.* 5

Cleveland, 27 de Agosto de 19. .

Muy señor mío:

Tengo el gusto de acusar a Vd. recibo de su grata de fecha 23 del actual, a la cual me apresuro a contestar. Le 10 he enviado hoy mismo, en paquetes certificados, los artículos detallados en su pedido, como resulta de la factura adjunta. Puede Vd. enviarme su importe en letra de cambio, cheque sobre Nueva York, o giro postal, como le guste.

Rogándole que me manifieste su conformidad si lo halla 15 todo exacto, me repito a las órdenes de Vd. atto. s. s.

*John White.*

### Gramática.

#### I. Gerundio—Formación.

(a) El gerundio se forma cambiando la terminación del infinitivo de la primera conjugación (-ar) en -ando, y la terminación de la segunda y de la tercera conjugación (-er, -ir) en -iendo.

hablar: *hablando*.

comprender: *comprendiendo*.

vivir: *viviendo*.

(b) En la segunda y tercera conjugación la *i* de la terminación del gerundio se cambia en *y* si la raíz del verbo termina en vocal.

caer: *cayendo*.

oír: *oyendo*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(c) El verbo irregular *ir* tiene también el gerundio irregular, *yendo*, porque en español la *i* inicial seguida de vocal cambia en *y*.

(d) Los verbos de la tercera conjugación que cambian la raíz (segunda y tercera clase), están sujetos a cambio en el gerundio, y siguen la regla dada para el pretérito, es decir que cambian la *e* en *i*, y la *o* en *u*.

sentir: *sintiendo*.

dormir: *durmiendo*.

(e) Algunos verbos irregulares tienen un gerundio irregular.

1. decir: *diciendo*.

2. poder: *pudiendo*.

3. venir: *viniendo*.

### II. Gerundio perfecto.

El gerundio perfecto se forma combinando el participio pasado del verbo que expresa la acción con el gerundio de *haber*.

*Habiendo comprado*.

*Habiendo comprendido*.

### III. Uso del gerundio.

Ese hombre pasa todo el tiempo *leyendo* y *escribiendo*.

*Sabiendo* que él estaba en casa, fuí a verle.

*Estamos construyendo* una casa.

Le escribí *pidiéndole* que viniera a mi oficina.

El gerundio en español corresponde al participio presente inglés (*-ing*) cuando éste se usa como verbo. No se puede usar como objeto de ninguna preposición, excepto *en*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La expresión inglesa *to be* con el *participio presente* (*I am writing, we were reading, etc. . .*) equivale a menudo a la expresión española formada con el verbo *estar* y el *gerundio* (*estoy escribiendo; estábamos leyendo, etc. . .*); pero en español esta forma progresiva se usa solamente para expresar una acción en el momento de su ejecución.

Los pronombres objetos siguen al gerundio y forman con él una palabra sola.

### IV. Mismo.

Aquí *mismo* le encontré.

Hoy *mismo* le hemos enviado lo que Vd. nos pidió en su carta.

Después de adverbios de tiempo y de lugar, *mismo* es invariable y significa *this* o *that very*. A veces no se puede traducir al inglés.

V. Días de la semana.—Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

Los días de la semana son del género masculino, y no se escriben con letra mayúscula.

Los que terminan en *-es* tienen la misma forma para los dos géneros.

Por lo general están precedidos del artículo determinado si están modificados por *próximo*, *que viene*, *pasado*, o si estas formas se sobrentienden, o si están usados en sentido general.

NÓTESE.—En España el primer día de la semana es el *lunes*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Ejercicios.

I. *Contéstese por escrito en español.*

#### PRIMERA CARTA

1. ¿Quiénes escriben la carta?
2. ¿A quién la escriben?
3. ¿Qué Estado está visitando el viajante?
4. ¿En qué día hará él una visita a los señores Brown, Smith y Compañía?
5. ¿De qué les dará una cuenta detallada?
6. ¿Por qué están escasos los materiales de construcción?
7. ¿Qué descuento conceden los señores John Reynolds y Compañía?

#### SEGUNDA CARTA

8. ¿De qué acusa recibo el señor John White?
9. ¿Qué resulta de la factura adjunta a la carta?
10. ¿Cómo se puede enviar el importe de algo que se compra?

II. *Dése el gerundio de los verbos siguientes:*

1. Comprar.
2. vender.
3. escribir.
4. dormir.
5. sentir.
6. pedir.
7. decir.
8. leer.
9. oír.
10. poder.
11. venir.
12. ir.

III. *Tradúzcase por escrito al español.*

Dear Sir:

Our traveling salesman informs us that in answer to a letter you wrote him, he has sent you a detailed account of the market conditions. We feel sure that you will now understand why we were not able to accept what you proposed in your letter of June 25th. We are sorry that we cannot at this time send you a statement of your account. It will be

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

ready on Wednesday of next week and we shall send it to you immediately.

In the future we shall be able to give a higher discount: ten per cent for payments in cash, five per cent for payments at thirty days, and two per cent for a time limit of three months.

Waiting for new orders, we remain,

Yours truly,

*Brown and Co.*

### *IV. Tradúzcase por escrito al español.*

1. I found him writing letters to his friends.
2. One learns by studying.
3. The boy was coming at full speed.
4. Having bought a house, we went to live in it.
5. Seeing them coming, I opened the door for them.
6. We are reading the newspaper.

### Vocabulario.

- acusar recibo de, to acknowledge receipt of.  
adjunto, -a, enclosed, herewith.  
apreciable (su —), your favor.  
arroja un saldo, there is (shown) a balance.  
el artículo, article.  
atento (atto.), devoted, courteous.  
cargar, to charge.  
caso, case; en — de, in case of.  
causa, cause; a — de, because of, on account of.  
certificar, to register.  
la clientela, clients, customers.  
conceder, grant, give.  
la conformidad, approval.  
la correspondencia, correspondence.  
el cheque, check, draft.  
el descuento, discount.  
el distrito, district.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- efectuar un pago**, to make a payment.  
**escaso, -a**, scarce.  
**espera (en — de)** waiting for.  
**el extracto**, statement, summary.  
**la factura**, bill.  
**el giro**, order, draft; — **postal**, post-office money order.  
**grato, -a**, kind; **su grata**, your kind letter.  
**la huelga**, strike.  
**el importe**, amount, cost.  
**el jueves**, Thursday.  
**la letra de cambio**, bill of exchange.  
**el lunes**, Monday.  
**manifestar (ie)**, manifest, inform.  
**el martes**, Tuesday.  
**la materia prima**, raw material.  
**el material de construcción**, building material.  
**el mercado**, market.  
**el miércoles**, Wednesday.  
**otorgar**, to grant.  
**el pago**, payment; — **al contado**, cash payment.  
**el plazo**, time limit.  
**por ciento**, per cent.  
**el porvenir**, future.  
**el precio**, price; — **corriente**, current price; — **reducido**, reduced price.  
**presente (carta)**, this letter.  
**producir**, to produce.  
**proponer**, to propose.  
**próximo pasado**, last, ultimo.  
**q. e. s. m.** = **que estrecha su mano**, yours truly.  
**remitir**, to remit, send.  
**repetir (i)**, to repeat.  
**resultar**, to result.  
**el sábado**, Saturday.  
**el saldo**, balance; **arroja un —**, there is a balance.  
**seguro servidor**, (s. s.), faithful servant.  
**muy señor mío**, (my) dear Sir.  
**el viajante**, traveling salesman.  
**el viernes**, Friday.



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## LA PALOMA

*Allegretto.*

1. Cuan-do..... sa - lí de la-Ha-ba-na ; Vál ga - me  
2. El dí - - - a que nos ca - se - mos ; Vál - ga - me  
3. Cuan-do el..... cu - ri - ta nos e - cha La ben - di-

Dies! Na - die..... me ha vis - to sa -  
Dios! En la..... se - ma na que hay  
ción, En la i - - - gle - sia ca - te -

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Paloma (2)

lir,..... si no fuí yo..... Y u - na .....  
 ir,..... Me ha-ce re - ir..... Des - de.....  
 dral, A - llá voy yo..... Yo te .....

..... lin-da gua-chi - nanga A-llá voy yo,..... Que .....  
 ..... la i gle-sia jun - ti - tos Que sí, se - ñor ..... Nos .....  
 ..... da - ré la ma - ni - ta Con mu-cho a-mor, ..... Y el .....

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Paloma (3)

se..... vi-no tras de mí Que sí, se - ñor.  
i - - re-mos a ca - sa A - llá voy yo.  
cu - - ra dos hi - so - pa-zos Que sí, se - ñor.

Si a tu ven-ta-na lle-ga u - na pa - lo - ma,.....

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Paloma (4)

Trá-ta-la con ca-ri-ño que es mi per-so-na;.....

The first system of the musical score for 'La Paloma' consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melody featuring two triplet markings. The middle staff is a treble clef with a piano accompaniment consisting of eighth-note chords, also featuring two triplet markings. The bottom staff is a bass clef with a piano accompaniment of eighth-note chords. The lyrics 'Trá-ta-la con ca-ri-ño que es mi per-so-na;.....' are written below the top staff.

Cuén-ta la tus a - mores bien de mi vi - da,.....

The second system of the musical score for 'La Paloma' consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melody featuring a triplet and a quintuplet marking. The middle staff is a treble clef with a piano accompaniment of eighth-note chords, featuring a triplet marking. The bottom staff is a bass clef with a piano accompaniment of eighth-note chords. The lyrics 'Cuén-ta la tus a - mores bien de mi vi - da,.....' are written below the top staff.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La Paloma (5)

Co-ró-na - la de flores que es co - sa mí - a;.....

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both piano staves feature triplets of eighth notes. The lyrics are: "Co-ró-na - la de flores que es co - sa mí - a;.....".

..... ¡Ay! chi - ni - ta que sí, ¡Ay! que da - me tu a -

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both piano staves feature triplets of eighth notes. The lyrics are: "..... ¡Ay! chi - ni - ta que sí, ¡Ay! que da - me tu a -".

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Paloma (b)

mor, ¡Ay!..... que ven - te con mi - go Chi - ni - ta

The first system of the musical score for 'La Paloma' consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a fermata over the first triplet. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The music is in a 3/4 time signature.

a - don - de vi - vo yo. ¡Ay! chi - ni - ta que sí,

The second system of the musical score continues the piece. It also consists of three staves: vocal, right-hand piano, and left-hand piano. The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a quarter note, and another triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and triplet markings.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La Paloma (7)

;Ay! que da-me tu a-mor; ¡ay!..... Que ven-te con

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef line with a melody. The middle and bottom staves are a grand staff (treble and bass clefs) with piano accompaniment. The lyrics are written below the top staff. There are several triplets marked with a '3' and a slur. A large slur covers the final part of the first line of music.

mi-go Chi-ni-ta a-don-de vi-vo yo No te en se -

The second system of the musical score also consists of three staves (treble, grand, and bass clefs). The lyrics continue below the top staff. The musical notation includes triplets and various rhythmic values. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La Paloma (8)

ñau, no te en - se - ñau, El cua - dri - lá - te - ro tan de-can -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'ñau, no te en - se - ñau, El cua - dri - lá - te - ro tan de-can -'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a brace on the left. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

tau Que los aus - tria-cos han re - ga - lau Al a - mor

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics 'tau Que los aus - tria-cos han re - ga - lau Al a - mor'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a brace on the left. The piano part continues the accompaniment from the first system, with a triplet of eighth notes in the vocal line and piano accompaniment.



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

La Paloma (9)

mf-o muy di - bu - jau, Y el pa - pe - li - ti - co cer ti - fi -

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line (treble clef) features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by quarter notes and eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) includes a triplet of eighth notes in the first measure and various rhythmic patterns in the second and third measures.

cau De que la guer - ra ha ter - mi - nau Con tres o -

The second system of the musical score also consists of three measures. The vocal line (treble clef) continues with quarter notes and eighth notes, including a triplet of eighth notes in the second measure. The piano accompaniment (grand staff) maintains a consistent rhythmic accompaniment with eighth and quarter notes.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

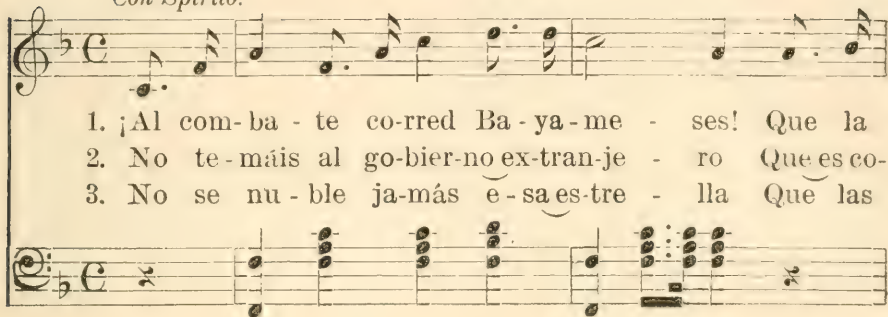
## La Paloma (10)

ble-as me lo han pe-gau, Me lo han pegau, y re pegau, pe-gau.

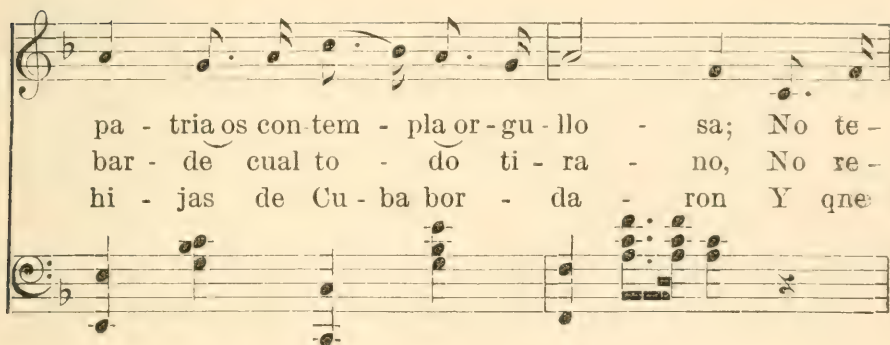
# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## HIMNO NACIONAL DE CUBA

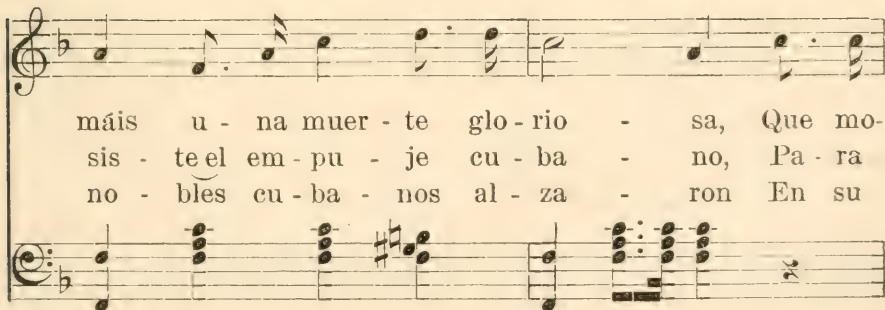
*Con Spirito.*



1. ¡Al com-ba - te co-rred Ba-ya-me - ses! Que la  
2. No te-máis al go-bier-no ex-tran-je - ro Que es co-  
3. No se nu-ble ja-más e-sa es-tre - lla Que las



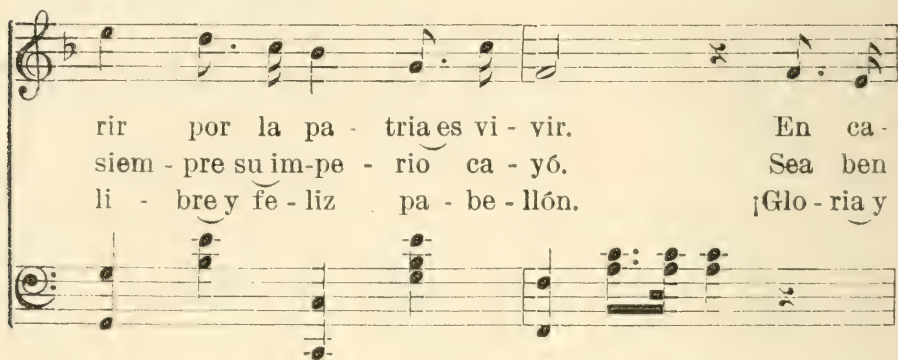
pa - tria os con-tem - pla or-gu - llo - sa; No te -  
bar - de cual to - do ti - ra - no, No re -  
hi - jas de Cu - ba bor - da - ron Y que



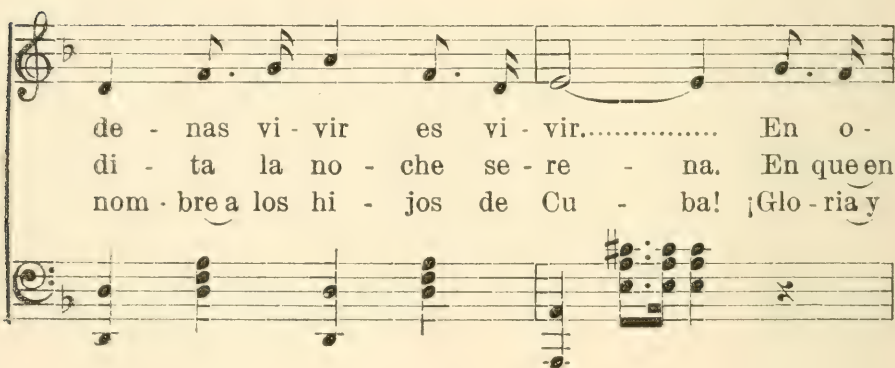
máis u - na muer - te glo - rio - sa, Que mo -  
sis - te el em - pu - je cu - ba - no, Pa - ra  
no - bles cu - ba - nos al - za - ron En su

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

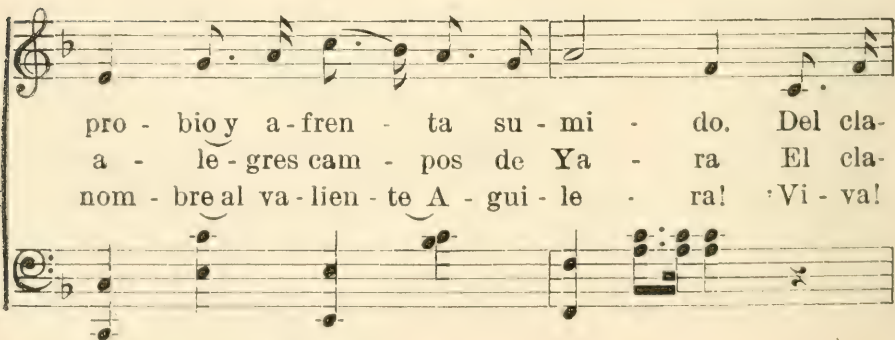
## Himno Nacional de Cuba (2)



rir por la pa - tria es vi - vir. En ca -  
siem - pre su im - pe - rio ca - yó. Sea ben  
li - bre y fe - liz pa - be - llón. ¡Glo - ria y



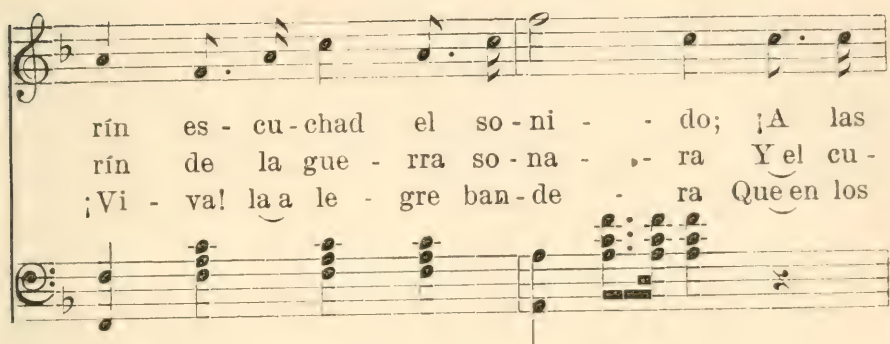
de - nas vi - vir es vi - vir..... En o -  
di - ta la no - che se - re - na. En que en  
nom - bre a los hi - jos de Cu - ba! ¡Glo - ria y



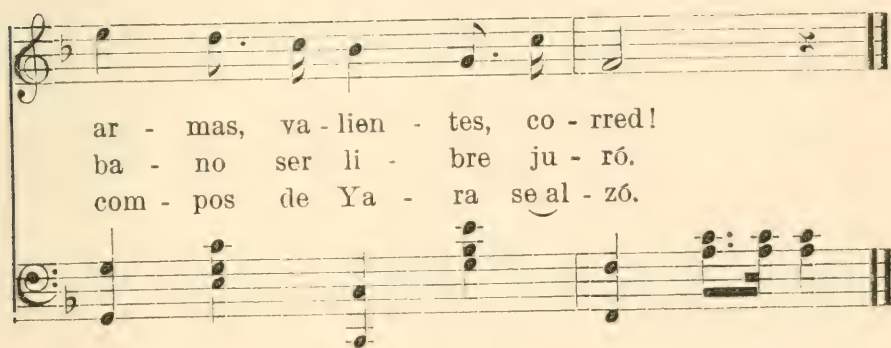
pro - bio y a - fren - ta su - mi - do. Del cla -  
a - le - gres cam - pos de Ya - ra El cla -  
nom - bre al va - lien - te A - gui - le - ra! ¡Vi - va!

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Himno Nacional de Cuba (3)



rín es - cu - chad el so - ni - - do; ¡A las  
rín de la gue - rra so - na - - ra Y el cu -  
¡Vi - va! la a le - gre ban - de - ra Que en los



ar - mas, va - lien - tes, co - rred!  
ba - no ser li - bre ju - ró.  
com - pos de Ya - ra se al - zó.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## EL TELELE

*Allegro.*

El Te - le - le se mu - rió hay no no no no.....

The first system of music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a treble clef staff with a melody and a bass clef staff with a piano accompaniment. The melody begins with a quarter note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a quarter note D, and a quarter note E. The piano accompaniment starts with a quarter note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a quarter note D, and a quarter note E.

De - jó es - cri - to en un pa - pel,..... El Te - le -

The second system continues the melody and piano accompaniment. The melody has a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E. The piano accompaniment has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E.

le se mu - rió hay no no no no..... De - jó es -

The third system continues the melody and piano accompaniment. The melody has a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E. The piano accompaniment has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E.

cri - to en un pa - pel Que el en - tier - ro que

The fourth system continues the melody and piano accompaniment. The melody has a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E. The piano accompaniment has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, and a quarter note E.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

El Telele (2)

le hi - cie - ran, Fue-se al es - ti - lo de

co - ro - nel,..... Que - el en - tier - ro que le hi

cie - ran, Fue-se al es - ti - lo de co - ro nel.

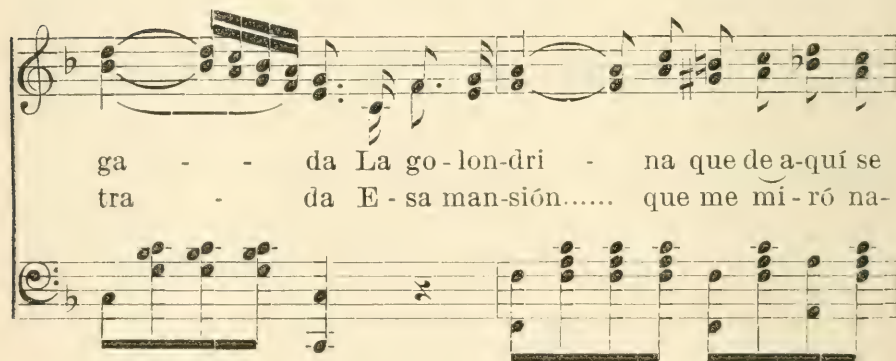
# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## LA GOLONDRINA

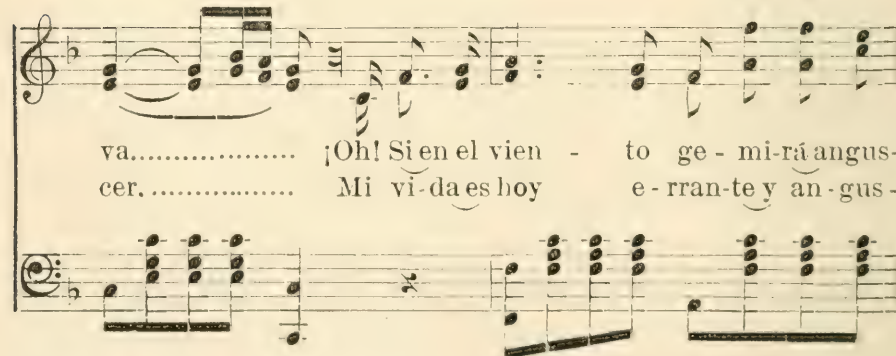
*Moderato.*



1. A - dón - de i - rá..... ve - loz y fa - ti -  
2. De - jé tam - bién..... mi pa - tria i - do - la -



ga - - da La go - lon - dri - na que de a - quí se  
tra - - da E - sa man - sión..... que me mí - ró na -



va..... ¡Oh! Si en el vien - to ge - mi - rá angus -  
cer..... Mi vi - da es hoy e - rran - te y an - gus -



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Golondrina (2)

tia da bus-can-do a-bri..... go y no lo en-con-tra-  
tia - da y ya no pue - do a mi man-sión vol-

rá..... jun-to a mi le - - cho le pon-dré su  
ver..... A - ve que - ri - - da, a-ma-da pe - re-

ni - - do en don - de pue - da la es - ta-ción pa-  
gri - na, Mi co - ra - zón al tu - yo es-tre - cha-

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## La Galondrina (3)

sar,..... También yo es-toy en la re gión per-  
ré, ..... Oi - ré tu can - to, tier-na go-lon-

di - do, ¡Oh! cie-lo san - to y sin po-der vo-lar.....  
dri - na, Re cor-da-ré mi pa-tria y llo - ra - ré.....

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## HIMNO DE RIEGO

Se - re - nos a - le - gres, va -

lien - tes, o - sa - dos can - te - mos, sol -

da - dos, el him - no a la lid. ya

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Himno de Riego (2)

nues - tros a - cen - tos el or - be se ad -

mi - re y en no - so - tros mi - re los

hi - jos del Cíd, y a Cíd. Sol -

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Himno de Riego (3)

da - dos, la Pa - tria nos lla - ma a la lid, ju -

re - mos por e - lla ven - cer o mo - rir.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## ME GUSTAN TODAS

*Con Spirito.*

Me gustan todas, me gustan todas, me gustan

*mf*

The first system of the musical score is in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand bass line with chords. The lyrics 'Me gustan todas, me gustan todas, me gustan' are written below the vocal line.

to - das en ge - ne - ral, pe - ro e - sa ru - bia, pe - ro e - sa

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'to - das en ge - ne - ral, pe - ro e - sa ru - bia, pe - ro e - sa'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

ru - bia, pe - ro e - sa ru - bia me gus - ta más. Me gus - tan

The third system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics 'ru - bia, pe - ro e - sa ru - bia me gus - ta más. Me gus - tan'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Me Gustan Todas (2)



to-das, me gus-tan to-das, me gus-tan to-das en ge-ne-



ral. Pe-ro e - sa ru-bia, pe-ro e - sa ru-bia, pe-ro e - sa



ru-bia me gus-ta más. Chi-qui-llo, no di-gas e - so, que tu



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Me Gustan Todas (3)

madre te va a pe-gar. Mi ma-dre a mí no me pe-ga Cuan-

do di-go la ver-dad. Ta-ra - la - la, Ta-ra - la -

la, Ta ra - la - la..... Pe-ro e - sa



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Me Gustan Todas (4)

ru-bia, pe-ro e-sa ru-bia, pe ro e-sa ru - bia me gus-ta más.

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics written below it. The middle staff is a piano accompaniment in G major, 4/4 time, featuring a steady eighth-note bass line and chords. The bottom staff is a bass line in G major, 4/4 time, with chords. The piece concludes with a double bar line.



## APÉNDICE

### Cardinal Numbers.

1. un(o), -a	26. veintiséis
2. dos	27. veintisiete
3. tres	28. veintiocho
4. cuatro	29. veintinueve
5. cinco	30. treinta
6. seis	31. treinta y un(o), -a
7. siete	40. cuarenta
8. ocho	50. cincuenta
9. nueve	60. sesenta
10. diez	70. setenta
11. once	80. ochenta
12. doce	90. noventa
13. trece	100. ciento
14. catorce	200. doscientos, -as
15. quince	300. trescientos, -as
16. diez y seis	400. cuatrocientos, -as
17. diez y siete	500. quinientos, -as
18. diez y ocho	600. seiscientos, -as
19. diez y nueve	700. setecientos, -as
20. veinte	800. ochocientos, -as
21. veintiu(n)o, -a	900. novecientos, -as
22. veintidós	1000. mil
23. veintitrés	2000. dos mil
24. veinticuatro	1,000,000. un millón
25. veinticinco	2,000,000. dos millones

(a) The compound *diez y seis*, *diez y siete*, etc. . . are also written in one word: *dieciséis*, *diecisiete*, etc.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

(b) *uno*, alone or in numerical combinations, becomes *un* before a noun.

(c) *Ciento*, when immediately followed by a noun or by *mil*, becomes *cien*; but it keeps its full form if followed by a smaller numeral or if used alone. Its multiples agree in number and gender with the noun to which they belong.

(d) *Mil* is invariable, but *millón* is not. Being considered a noun, *millón* takes the indefinite article and is followed by the preposition *de*.

(e) In the formation of compound numbers the same order is observed in Spanish as in English. In Spanish the conjunction *y* comes between the last two numbers of a series, provided the last one be less than ten; otherwise there is no conjunction.

(f) Counting by hundreds is not carried above nine hundred; beyond that, it is by thousands, with any odd number of hundreds added.

Examples for :

(b) Un libro.

(c) Cien pesos; cien mil pesos; ciento diez pesos; doscientas páginas.

(d) Mil soldados; dos mil soldados; un millón de hombres; dos millones de soldados.

(e) Cinco mil doscientos ochenta y cuatro; ciento veinte; quinientos setenta.

(f) Mil ochocientos; mil novecientos diez y nueve.

### Ordinal Numbers.

1st. primero

2nd. segundo

3rd. tercero

4th. cuarto

5th. quinto

6th. sexto

7th. séptimo

8th. octavo

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

9th. noveno <i>or</i> nono	20th. vigésimo
10th. décimo	21st. vigésimo primo
11th. undécimo	30th. trigésimo
12th. duodécimo	40th. cuadragésimo
13th. décimo tercio	50th. quincuagésimo
14th. décimo cuarto	60th. sexagésimo
15th. décimo quinto	70th. septuagésimo
16th. décimo sexto	80th. octogésimo
17th. décimo séptimo	90th. nonagésimo
18th. décimo octavo	100th. centésimo
19th. décimo nono	

Spanish ordinals above *décimo* are very little used, their place being taken by the cardinals.

Ordinals agree in gender and number with their noun.

*Primero* and *tercero* drop the *o* before a masculine singular noun, or when they are separated from it by an adjective.

# THE VERB

## I. THE REGULAR VERBS.

### (a) Simple tenses.

	FIRST CONJUGATION	SECOND CONJUGATION	THIRD CONJUGATION
INFINITIVE	habl-ar	vend-er	viv-ir
GERUND	habl-ando	vend-iendo	viv-iendo
PAST PARTICIPLE	habl-ado	vend-ido	viv-ido
INDICATIVE			
Present	habl-o	vend-o	viv-o
	habl-as	vend-es	viv-es
	habl-a	vend-e	viv-e
	habl-amos	vend-emos	viv-imos
	habl-áis	vend-éis	viv-ís
	habl-an	vend-en	viv-en
Imperfect	habl-aba	vend-ía	viv-ía
	habl-abas	vend-ías	viv-ías
	habl-aba	vend-ía	viv-ía
	habl-ábamos	vend-íamos	viv-íamos
	habl-abais	vend-íais	viv-íais
	habl-aban	vend-ían	viv-ían
Preterit	habl-é	vend-í	viv-í
	habl-aste	vend-iste	viv-iste
	habl-ó	vend-ió	viv-ió
	habl-amos	vend-imos	viv-imos
	habl-asteis	vend-isteis	viv-isteis
	habl-aron	vend-ieron	viv-ieron
Future	hablar-é	vender-é	vivir-é
	hablar-ás	vender-ás	vivir-ás
	hablar-á	vender-á	vivir-á
	hablar-emos	vender-emos	vivir-emos
	hablar-éis	vender-éis	vivir-éis
	hablar-án	vender-án	vivir-án

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Conditional	hablar-ía	vender-ía	vivir-ía
	hablar-ías	vender-ías	vivir-ías
	hablar-ía	vender-ía	vivir-ía
	hablar-íamos	vender-íamos	vivir-íamos
	hablar-íais	vender-íais	vivir-íais
	hablar-ían	vender-ían	vivir-ían

### IMPERATIVE

habl-a	vend-e	viv-e
(habl-e Vd.)	(vend-a Vd.)	(viv-a Vd.)
(habl-emos)	(vend-amos)	(viv-amos)
habl-ad	vend-ed	viv-id
(habl-en Vds.)	(vend-an Vds.)	(viv-an Vds.)

N. B.—The forms in parenthesis are borrowed from the subjunctive.

### SUBJUNCTIVE

Present	habl-e	vend-a	viv-a
	habl-es	vend-as	viv-as
	habl-e	vend-a	viv-a
	habl-emos	vend-amos	viv-amos
	habl-éis	vend-áis	viv-áis
	habl-en	vend-an	viv-an
First imperfect	habl-ara	vend-iera	viv-iera
	habl-aras	vend-ieras	viv-ieras
	habl-ara	vend-iera	viv-iera
	habl-áramos	vend-iéramos	viv-iéramos
	habl-arais	vend-ierais	viv-ierais
	habl-aran	vend-ieran	viv-ieran
Second imperfect	habl-ase	vend-iese	viv-iese
	habl-ases	vend-ieses	viv-ieses
	habl-ase	vend-iese	viv-iese
	habl-ásemos	vend-iésemos	viv-iésemos
	habl-aseis	vend-ieseis	viv-ieseis
	habl-asen	vend-iesen	viv-iesen

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Future	{	habl-are	vend-iere	viv-iere
		habl-ares	vend-ieres	viv-ieres
		habl-are	vend-iere	viv-iere
		habl-áremos	vend-iéremos	viv-iéremos
		habl-areis	vend-iereis	viv-iereis
		habl-aren	vend-ieren	viv-ieren

N. B.—This last tense, now very little used, has not been treated in the regular lessons.

### (b) Compound tenses.

#### PERFECT TENSES

INFINITIVE	haber hablado (vendido, vivido).
GERUND	habiendo hablado (vendido, vivido).

#### INDICATIVE

Present perfect	{	he	}	hablado (vendido, vivido).
		has		
		ha		
		hemos		
		habéis		
		han		

Pluperfect	{	había	}	hablado (vendido, vivido).
		habías		
		había		
		habíamos		
		habíais		
		habían		

Preterit perfect	{	hube	}	hablado (vendido, vivido).
		hubiste		
		hubo		
		hubimos		
		hubisteis		
		hubieron		



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

Future perfect	}	habré habrás habrá habremos habréis habrán	}	hablado (vendido, vivido).
----------------	---	---	---	----------------------------

Conditional perfect	}	habría habrías habría habríamos habríais habrían	}	hablado (vendido, vivido).
---------------------	---	---	---	----------------------------

### SUBJUNCTIVE

Present perfect	}	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	}	hablado (vendido, vivido).
-----------------	---	---	---	----------------------------

First pluperfect	}	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran	}	hablado (vendido, vivido).
------------------	---	---	---	----------------------------

Second pluperfect	}	hubiese hubieses hubiese hubiésemos hubieseis hubiesen	}	hablado (vendido, vivido).
-------------------	---	---	---	----------------------------

Future perfect	}	hubiere hubieres hubiere hubiéremos hubiereis hubieren	}	hablado (vendido, vivido).
----------------	---	---	---	----------------------------

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### II. VERBS WITH ORTHOGRAPHICAL CHANGES.

A number of verbs, otherwise regular, are subject to orthographical changes. These changes are rendered necessary by the fact that certain consonants have a different sound, according as they are followed by different vowels. (See Pronunciation Rules.)

#### 1. Verbs ending in *-car*, *-gar*, *-zar*.

These verbs change  $\left\{ \begin{array}{l} c \text{ into } qu \\ g \text{ into } gu \\ z \text{ into } c \end{array} \right\}$  before the vowel *e* of the ending.

This occurs throughout the present subjunctive and in the preterit first singular.

#### Tocar

PRESENT SUBJUNCTIVE.—toque, toques, toque, toquemos, toquéis, toquen.

PRETERIT, first singular.—toqué.

#### Pagar

PRESENT SUBJUNCTIVE.—pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.

PRETERIT, first singular.—pagué.

#### Rezar

PRESENT SUBJUNCTIVE.—rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.

PRETERIT, first singular.—recé.

#### 2. Verbs ending in *-ger*, *-gir*.

These verbs change *g* into *j* before the vowels *o* and *a* of the ending.

This occurs in the first person singular of the present indicative and throughout the present subjunctive.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Coger

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*cojo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan*.

### Exigir

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*exijo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*exija, exijas, exija, exijamos, exijáis, exijan*.

### 3. Verbs ending in *-cer, -cir*.

(a) Verbs ending in *-cer* and *-cir*, preceded by a consonant, change the *c* into *z* before the vowels *o* and *a* of the ending.

This occurs in the present indicative first person singular and throughout the present subjunctive.

### Vencer

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*venzo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan*.

### Zurcir

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*zurzo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*zurza, zurzas, zurza, zurzamos, zurzáis, zurzan*.

(b) Verbs ending in *-cer* and *-cir*, preceded by a vowel, change the *c* into *zc* before the vowels *o* and *a* of the ending.

This occurs in the present indicative first person singular and throughout the present subjunctive.

### Conocer

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*conozco*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan*.

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Lucir

PRESENT INDICATIVE, first person.—*luzco*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*luzca, luzcas, luzca, luzcamos, luzcáis, luzcan*.

A few verbs ending in *-cer* do not change. Irregular verbs in *-ucir* have, among other irregularities, orthographical changes.

### 4. Verbs ending in *-quir, -guir*.

These verbs drop the *u* before the vowels *o* and *a* of the ending. The *q* becomes *c* in such cases.

This occurs in the present indicative first person singular and throughout the present subjunctive.

## Delinquir

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*delinco*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan*.

## Distinguir

PRESENT INDICATIVE, first singular.—*distingo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan*.

### 5. Verbs ending in *-guar*.

These verbs take a diæresis (¨) over the *u* before the vowel *e* of the ending.

This occurs in the preterit first person singular and throughout the present subjunctive.

## Averiguar

PRETERIT, first singular.—*averigüé*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen*.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### 6. Verbs ending in *-uir*.

This class comprises only verbs with a pronounced *u* (*huir, argüir*), and they add *y* to the *u* of the stem whenever the ending does not begin with *i*.

This occurs in the gerund, throughout the singular and in the third plural of the present indicative, throughout the present subjunctive and in the imperative second person singular.

N. B.—These verbs change the *i* into *y* whenever the *i*, being unstressed, comes between two vowels, which occurs in the gerund, in the preterit third person singular and plural, and throughout the subjunctive, except the present.

#### Huir

GERUND.—*huyendo*.

PRESENT INDICATIVE.—*huyo, huyes, huye, —, —, huyen*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan*.

IMPERATIVE, second singular.—*huye*.

PRETERIT.—*—, —, huyó, —, —, huyeron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE { *huyera, huyeras, etc. . .*  
*huyese, huyeses, etc. . .*

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*huyere, huyeres, etc. . .*

#### Argüir

GERUND.—*arguyendo*.

PRESENT INDICATIVE.—*arguyo, arguyes, arguye, —, —, arguyen*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*arguya, arguyas, arguya, arguyamos, arguyáis, arguyan*.

IMPERATIVE, second singular.—*arguye*.

PRETERIT.—*—, —, arguyó, —, —, arguyeron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { *arguyera, arguyeras, etc. . .*  
*arguyese, arguyeses, etc. . .*

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*arguyere, arguyeres, etc. . .*

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### 7. Diphthongal endings *-ió* and *-ie-*.

(a) Regular and irregular verbs of the second and third conjugation, whose stem ends in a vowel, change the initial *i* of the endings *-ió* and *-i-* into *y*, as unaccented *i* cannot stand between vowels.

This occurs in the gerund, in the third singular and plural of the preterit, and throughout the subjunctive, except the present.

#### Leer

GERUND.—leyendo.

PRETERIT.— —, —, leyó, —, —, leyeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { leyera, leyeras, etc. . .  
leyese, leyeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—leyere, leyeres, etc. . .

#### Concluir

GERUND.—concluyendo.

PRETERIT.— —, —, concluyó, —, —, concluyeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { concluyera, concluyeras, etc. . .  
concluyese, concluyeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—concluyere, concluyeres, etc. . .

(b) Verbs of the second and third conjugation with stems ending in *ll* and *ñ* lose the *i* of the diphthongal endings *-ió* and *-ie-*.

This occurs in the gerund, in the preterit third singular and plural, and throughout the subjunctive, except the present.

#### Bullir

GERUND.—bullendo.

PRETERIT.— —, —, bulló, —, —, bulleron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { bullera, bulleras, etc. . .  
bullese, bulleses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—bullere, bulleres, etc. . .

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### Tañer

GERUND.—tañendo.

PRETERIT.— —, —, tañó, —, —, tañeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { tañera, tañeras, etc. . .  
  { tañese, tañeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—tañere, tañeres, etc. . .

N. B.—Some irregular verbs, whose preterit stems end in *j*, also lose the *i* of the diphthongal endings *-ió -ie-*.

This occurs in the preterit third singular and plural and throughout the subjunctive, except the present.

### Traer

Preterit stem traj-

PRETERIT.— —, —, trajo, —, —, trajeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { trajera, trajeras, etc. . .  
  { trajese, trajeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.— trajere, trajeres, etc. . .

### 8. Verbs ending in *-iar* and *-uar*.

Many verbs ending in *-iar* and *-uar* take the written accent on the *i* and *u* before unstressed endings.

This occurs in the three persons of the singular and in the third plural of the present indicative and present subjunctive, and in the second singular of the imperative.

### Enviar

PRESENT INDICATIVE.—envío, envías, envía, —, —, envían.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—envíe, envíes, envíe, —, —, envíen.

IMPERATIVE, second singular.—envía.

### Continuar

PRESENT INDICATIVE.—continúo, continúas, continúa, —, —, continúan.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—continúe, continúes, continúe, —, —, continúen.

IMPERATIVE, second singular.—continúa.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

### III. RADICAL CHANGING VERBS.

A verb is called radical changing when, under certain conditions, it changes the vowel of the last syllable of the stem.

There are three classes of radical changing verbs.

Class I. This class comprises verbs of the first and second conjugation and just a few of the third. They change as follows:

If stressed { the stem vowel *e* becomes *ie*.  
the stem vowel *o* becomes *ue*.

This occurs in only nine forms, viz., throughout the singular and in the third plural of the present indicative and present subjunctive and in the second singular of the imperative. The verbs are otherwise regular, and only those forms are given of a representative verb, which are radical changing.

#### Cerrar.

PRESENT INDICATIVE.—cierro, cierras, cierra, —, —, cierran.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—cierre, cierres, cierre, —, —, cierren.

IMPERATIVE, second singular.—cierra.

#### Entender

PRESENT INDICATIVE.—entiendo, entiendes, entiende, —, —, entienden.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—entienda, entiendas, entienda, —, —, entiendan.

IMPERATIVE, second singular.—entiende.

#### Contar

PRESENT INDICATIVE.—cuento, cuentas, cuenta, —, —, cuentan.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—cuenta, cuentas, cuente, —, —, cuenten.

IMPERATIVE, second singular.—cuenta.



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Volver

PRESENT INDICATIVE.—vuelvo, vuelves, vuelve, —, —, vuelven.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—vuelva, vuelvas, vuelva, —, —, vuelvan.

IMPERATIVE, second singular.—vuelve.

N. B.—The past participle of *volver* is irregular: *vuelto*, -a. Other verbs which end in *-olver* have the past participle ending in the same way.

Verbs of two syllables, when radical changing, and when having an initial *e* or *o*, change the *e* to *ye*, and the *u* to *hue*, as no word in Spanish may begin with *ie* and *ue*.

## Errar

PRESENT INDICATIVE.—yerro, yerras, yerra, —, —, yerran.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—yerre, yerres, yerre, —, —, yerren.

IMPERATIVE, second singular.—yerra.

## Oler

PRESENT INDICATIVE.—huelo, hueles, huele, —, —, huelen.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—huela, huelas, huela, —, —, huelan.

IMPERATIVE, second singular.—huele.

Class II. This class comprises only verbs of the third conjugation. They change as follows:

- (a) If stressed  $\left\{ \begin{array}{l} \text{the stem vowel } e \text{ becomes } ie. \\ \text{the stem vowel } o \text{ becomes } ue. \end{array} \right.$

This change occurs throughout the singular and in the third plural of the present indicative and present subjunctive, and in the second singular of the imperative.

(b) If unstressed the stem vowel *e* becomes *i* and the stem vowel *o* becomes *u* before a following *-a*, *-ie*, or *-ió* of the flexional ending.

This occurs in the gerund, in the third singular and

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

plural of the preterit, and consequently in the imperfect and future subjunctive throughout, and in the first and second plural of the present subjunctive.

### Sentir

GERUND.—sintiendo.

PRESENT INDICATIVE.—siento, sientes, siente, —, —, sienten.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis.  
sientan.

IMPERATIVE, second singular.—siente.

PRETERIT.— —, —, sintió, —, —, sintieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { sintiera, sintieras, etc. . .  
sintiese, sintieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—sintiere, sintieres, etc. . .

### Morir

GERUND.—muriendo.

PRESENT INDICATIVE.—muero, mueres, muere, —, —, mueren.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—muera, mueras, muera, muramos,  
muráis, mueran.

IMPERATIVE, second singular.—muere.

PRETERIT.— —, —, murió, —, —, murieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { muriera, murieras, etc. . .  
muriese, murieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—muriere, murieres, etc. . .

The past participle of *morir* is irregular *muerto*, -a.

The verb *dormir* is the only verb conjugated like *morir*.

Class III. This class comprises only verbs of the third conjugation that have an *e* in the last syllable of the stem. The *e* changes into *i* in all the cases given for the verbs of the second class.

### Pedir

GERUND.—pidiendo.

PRESENT INDICATIVE.—pido, pides, pide, —, —, piden.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.

IMPERATIVE, second singular.—pide.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

PRETERIT.— —, —, *pidió*, —, —, *pidieron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{pidiera, pidieras, etc. . .} \\ \textit{pidiese, pidieses, etc. . .} \end{array} \right.$

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*pidiere, pidieres, etc. . .*

N. B.—Verbs in *-er* are of the third class. Before the ending *-ie-* and *-ió* the *i* of the changed stem is dropped.

This occurs in the gerund, in the preterit third singular and plural, and throughout the subjunctive except the present.

### Reír

GERUND.—*riendo*.

PRETERIT.— —, —, *rió*, —, —, *rieron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{riera, rieras, etc. . .} \\ \textit{riese, rieses, etc. . .} \end{array} \right.$

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*riere, rieres, etc. . .*

## IV. IRREGULAR VERBS.

Only the irregular forms are given here. Those which are missing are therefore regular.

### Andar

PRETERIT.—*anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{anduviera, anduvieras, etc. . .} \\ \textit{anduviese, anduvieses, etc. . .} \end{array} \right.$

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*anduviere, anduvieres, etc. . .*

### Caber

PRESENT INDICATIVE.—*quepo*.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—*quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan*.

FUTURE INDICATIVE.—*cabré, cabrás, etc. . .*

CONDITIONAL.—*cabría, cabrías, etc. . .*

PRETERIT.—*cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron*.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{cupiera, cupieras, etc. . .} \\ \textit{cupiese, cupieses, etc. . .} \end{array} \right.$

FUTURE SUBJUNCTIVE.—*cupiere, cupieres, etc. . .*

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Caer

GERUND.—cayendo.

PAST PARTICIPLE.—caído.

PRESENT INDICATIVE.—caigo.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.

PRETERIT.— —, —, cayó, —, —, cayeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { cayera, cayeras, etc. . .  
cayese, cayeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—cayere, cayeres, etc. . .

## Dar

PRESENT INDICATIVE.—doy.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—dé, —, dé.

PRETERIT.—dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { diera, dieras, etc. . .  
diese, dieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—diere, dieres, etc. . .

## Decir

GERUND.—diciendo.

PAST PARTICIPLE.—dicho.

PRESENT INDICATIVE.—digo, dices, dice, —, —, dicen.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.

FUTURE INDICATIVE.—diré, dirás, etc. . . .

CONDITIONAL.—diría, dirías, etc. . . .

PRETERIT.—dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { dijera, dijeras, etc. . .  
dijese, dijeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—dijere, dijeres, etc. . .

IMPERATIVE, second singular.—di.

## Estar

PRESENT INDICATIVE.—estoy, estás, está, —, —, están.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—esté, estés, esté, —, —, estén.

PRETERIT.—estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { estuviera, estuvieras, etc. . .  
  { estuviese, estuvieses, etc. . .  
FUTURE SUBJUNCTIVE.—estuviere, estuvieres, etc. . .

### Haber

PRESENT INDICATIVE.—he, has, ha (impersonal hay), hemos, —, han.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.

FUTURE INDICATIVE.—habré, habrás, etc. . . .

CONDITIONAL.—habría, habrías, etc. . . .

PRETERIT.—hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { hubiera, hubieras, etc. . .  
  { hubiese, hubieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—hubiere, hubieres, etc. . .

IMPERATIVE.—he (sing.).

### Hacer

PAST PARTICIPLE.—hecho.

PRESENT INDICATIVE.—hago.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.

FUTURE INDICATIVE.—haré, harás, etc. . .

CONDITIONAL.—haría, harías, etc. . .

PRETERIT.—hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { hiciera, hicieras, etc. . .  
  { hiciese, hicieses, etc. . .

IMPERATIVE, second singular.—haz.

### Ir

GERUND.—yendo.

PRESENT INDICATIVE.—voy, vas, va, vamos, vais, van.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.

IMPERFECT INDICATIVE.—iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.

PRETERIT.—fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { fuera, fueras, etc. . .  
  { fuese, fueses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—fuere, fueres, etc. . .

IMPERATIVE.—ve (second singular), vamos (first plural).

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Oír

GERUND.—oyendo.

PAST PARTICIPLE.—oído.

PRESENT INDICATIVE.—oigo, oyes, oye, —, —, oyen.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.

PRETERIT.—, —, oyó, —, —, oyeron

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { oyera, oyeras, etc. . .  
oyese, oyeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—oyere, oyeres, etc. . .

IMPERATIVE.—oye.

## Poder

GERUND.—pudiendo.

PRESENT INDICATIVE.—puedo, puedes, puede, —, —, pueden.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—pueda, puedas, pueda, —, —, puedan.

FUTURE INDICATIVE.—podré, podrás, etc. . . .

CONDITIONAL.—podría, podrías, etc. . . .

PRETERIT.—pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { pudiera, pudieras, etc. . .  
pudiese,udieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—pudiere, pudieres, etc. . .

## Poner

PAST PARTICIPLE.—puesto.

PRESENT INDICATIVE.—pongo.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.

FUTURE INDICATIVE.—pondré, pondrás, etc. . . .

CONDITIONAL.—pondría, pondrías, etc. . . .

PRETERIT.—puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { pusiera, pusieras, etc. . .  
pusiese, pusieses, etc. . .

IMPERATIVE.—pon (sing.).

## Querer

PRESENT INDICATIVE.—quiere, quieres, quiere, —, —, quieren.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—quiera, quieras, quiera, —, —, quieran.

FUTURE INDICATIVE.—querré, querrás, etc. . .

# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

CONDITIONAL.—querría, querrias, etc. . .

PRETERIT.—quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

	quisiera, quisieras, etc. . .
	quisiese, quisieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—quisiere, quisieres, etc. . .

## Saber

PRESENT INDICATIVE.—sé.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.

FUTURE INDICATIVE.—sabré, sabrás, etc. . . .

CONDITIONAL.—sabría, sabrias, etc. . . .

PRETERIT.—supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

	supiera, supieras, etc. . .
	supiese, supieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—supiere, supieres, etc. . .

## Salir

PRESENT INDICATIVE.—salgo.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.

FUTURE INDICATIVE.—saldré, saldrás, etc. . .

CONDITIONAL.—saldría, saldrías, etc. . .

IMPERATIVE.—sal (sing.).

## Ser

PRESENT INDICATIVE.—soy, eres, es, somos, sois, son.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.

IMPERFECT INDICATIVE.—era, eras, era, éramos, erais, eran.

PRETERIT.—fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

	fuera, fueras, etc. . .
	fuese, fueses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—fuere, fueres, etc. . .

IMPERATIVE.—sé (sing.).

## Tener

PRESENT INDICATIVE.—tengo, tienes, tiene, —, —, tienen.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.

FUTURE INDICATIVE.—tendré, tendrás, etc. . . .

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

CONDITIONAL.—tendría, tendrías, etc. . . .

PRETERIT.—tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, **tuvieron**.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

}	tuviera, tuvieras, etc. . .
	tuviese, tuvieses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—tuviere, tuvieres, etc. . .

IMPERATIVE.—ten (sing.).

### Traducir

PRESENT INDICATIVE.—traduzco.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.

PRETERIT.—traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, **tradujeron**.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

}	tradujera, tradujeras, etc. . .
	tradujese, tradujeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—tradujere, tradujeres, etc. . .

N. B.—Every verb that ends in *-ducir* is conjugated in the same way as *traducir*.

### Traer

GERUND.—trayendo.

PAST PARTICIPLE.—traído.

PRESENT INDICATIVE.—traigo.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, **traigan**.

PRETERIT.—traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.—

}	trajera, trajeras, etc. . .
	trajese, trajeses, etc. . .

FUTURE SUBJUNCTIVE.—trajere, trajeres, etc. . .

### Valer

PRESENT INDICATIVE.—valgo.

PRESENT SUBJUNCTIVE.—valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, **valgan**.

FUTURE INDICATIVE.—valdré, valdrás, etc. . .

CONDITIONAL.—valdría, valdrías, etc. . .

IMPERATIVE.—vale (sing.).



# CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

## Venir

GERUND.—**viniendo.**

PRESENT INDICATIVE.—**vengo, vienes, viene, —, —, vienen.**

PRESENT SUBJUNCTIVE.—**venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.**

FUTURE INDICATIVE.—**vendré, vendrás, etc. . .**

CONDITIONAL.—**vendría, vendrías, etc. . .**

PRETERIT.—**vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.**

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { **viniera, vinieras, etc. . .**  
                                  { **viniese, vinieses, etc. . .**

FUTURE SUBJUNCTIVE.—**viniere, vinieres, etc. . .**

IMPERATIVE.—**ven** (sing.).

## Ver

PAST PARTICIPLE.—**visto.**

PRESENT INDICATIVE.—**veo.**

IMPERFECT INDICATIVE.—**veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.**

PRESENT SUBJUNCTIVE.—**vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.**

## Proveer

GERUND.—**proveyendo.**

PAST PARTICIPLE.—**provisto, proveído.**

PRETERIT.— **—, —, provuyó, —, —, provayeron.**

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.— { **proveyera, proveyeras, etc. . .**  
                                  { **proveyese, proveyeses, etc. . .**

FUTURE SUBJUNCTIVE.—**proveyere, proveyeres, etc. . .**



# VOCABULARIO

## ABBREVIATIONS USED

<i>adj.</i> , adjective.	<i>interr.</i> , interrogative.	<i>refl.</i> , reflexive.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>intr.</i> , intransitive.	<i>rel.</i> , relative.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>masc.</i> , masculine.	<i>tr.</i> , transitive.
<i>dem.</i> , demonstrative.	<i>neut.</i> , neuter.	<i>v.</i> , verb.
<i>fem.</i> , feminine.	<i>poss.</i> , possessive.	—, word repeated.
<i>indef.</i> , indefinite.	<i>prep.</i> , preposition.	+, followed by.
<i>interj.</i> , interjection.	<i>pron.</i> , pronoun.	=, equal to.

### A

- a**, *prep.*, to, at, in, into, on, for, from; *sign of the personal direct object, not to be transla'ed.*
- abajo**, *adv.*, down, below.
- abandonar**, *v. tr.*, to leave.
- el abrigo**, shelter; protection; overcoat, wrap.
- abril**, *masc.*, April.
- abrir**, to open.
- el abuelo**, grandfather.
- acá**, *adv.*, here.
- acabar**, *v. tr.*, to finish, end; — **de** + *infinitive*, to have just + *p. p.*
- el aceite**, oil.
- el acento**, accent, inflection.
- aceptar**, *v. tr.*, to accept.
- la acera**, sidewalk.
- acercar**, *v. tr.*, to hand, place near.
- acercarse**, *v. refl.*, to approach, come near.
- el acomodador**, usher.
- acompañar**, to accompany.
- acostarse (ue)**, *v. refl.*, to lie down, retire, go to bed.
- acostumbrarse**, *v. refl.*, to get accustomed.
- el actor**, actor.
- actual**, present, instant.
- acusar recibo**, to acknowledge receipt.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- adelantar**, *v. intr.*, to be fast, gain time (*of a watch*).
- adelante**, *adv.*, forward, ahead.
- además**, *adv.*, besides, furthermore, moreover; — **de**, *prep.*, besides.
- aderezar**, *v. tr.*, to dress (*food*).
- adiós**, *masc.*, good-by, adieu.
- adjunto**, **-a**, enclosed, herewith.
- advertir (ie)**, *v. tr.*, to warn.
- afeitar**, *v. tr.*, to shave.
- afeitarse**, *v. refl.*, to shave.
- la afición**, taste, fondness.
- la afrenta**, affront, dishonor, disgrace.
- agarrar**, *v. tr.*, to catch, lay hold of.
- agitar**, *v. tr.*, to wave.
- agosto**, *masc.*, August.
- agradable**, *adj.*, agreeable, pleasing, pleasant.
- el agua**, *fem.*, water; — **de Seltz**, soda-water.
- ahí**, *adv.*, there.
- ahogar**, *v. tr.*, to choke.
- ahora**, *adv.*, now, at present.
- el aire**, air; — **libre**, open air.
- alcanzar**, *v. tr.*, to overtake, reach.
- la alcoba**, bedroom.
- alegre**, *adj.*, merry, joyful, content.
- Alfonso XIII**, *present king of Spain*.
- algo**, *pron.*, something, anything.
- alguien**, *pron.*, some one, somebody.
- alguno**, **-a**, *adj. and pron.*, some, any, some one, any one.
- la Alhambra**, *the ancient palace of the Moorish kings of Granada; built 1248-1554*.
- el aliento**, breath; **sin —**, breathless.
- allá**, *adv.*, there.
- allí**, *adv.*, there.
- el alma**, *fem.*, soul.
- almorzar (ue)**, *v. intr.*, to breakfast, lunch.
- el almuerzo**, breakfast, lunch.
- alto**, **-a**, high.
- la alumna**, pupil.
- el alumno**, pupil.
- amar**, *v. tr.*, to love.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- amarillo, -a**, yellow.  
**americano, -a**, American.  
 el **amigo**, friend.  
 el **amo**, proprietor.  
 el **amor**, love, tenderness, affection.  
**amueblar**, to furnish (*a house or a room*).  
**Ana**, Ann.  
**ancho, -a**, wide; **tener . . . de ancho**, to be . . . wide.  
**andar, v. intr.**, to walk, go, march.  
 el **animal**, animal.  
**antes, adv.**, before, formerly; — **de, prep.**, before; — **de que, conj.**, before.  
**antiguo, -a**, old, ancient.  
 el **anuncio**, advertisement.  
**añadir, v. tr.**, to add.  
 el **año**, year; **el — que viene**, next year.  
 el **aparador**, side-board.  
**apenas, adv.**, scarcely, hardly.  
**aplaudir, v. tr.**, to applaud.  
 el **aplausos**, applause.  
**aplicado, -a**, studious, diligent; **ser —**, to be a hard worker.  
**apreciable: su —**, your favor.  
**aprender, v. tr.**, to learn.  
**apresurarse, v. refl.**, to hasten, hurry.  
**aquel, aquella, aquellos, -as, adj.**, that, those.  
**aquello, dem. pron. neut.**, that.  
**aquí, adv.**, here; **por —**, this way, around here.  
**árabe, adj. and n.**, Arab, Arabic.  
**argentino, -a, adj. and n.**, Argentinian.  
 el **arma, fem.**, weapon, arms.  
**arreglar, v. tr.**, to arrange; — (**un reloj**), to regulate, set right.  
**arriba, adv.**, up, above, up-stairs.  
**arrojar, v. tr.**, to throw, cast; **arroja un saldo en mi favor**, there is  
     a balance in my favor.  
**arte, masc. (fem. plural)**, art.  
 el **artículo**, article.  
**artístico, -a**, artistic.  
**asado, -a**, roasted.  
**asegurar, v. tr.**, to assure.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- así**, *adv.*, thus, in this way; **así, así**, so so.  
**el asiento**, seat; **tomar** —, to take a seat, sit down.  
**el aspecto**, aspect, appearance, view.  
**atento**, -a, devoted.  
**atraer**, *v. tr.*, to attract, invite, charm.  
**atrás**, *adv.*, behind, back.  
**atrasar**, *v. intr.*, to be slow, go slow.  
**aún** (also **aun**), *adv.*, even, still, yet; — **si**, even if.  
**aunque**, *conj.*, although.  
**austriaco**, -a, Austrian.  
**el automóvil**, automobile.  
**el autor**, author.  
**averiguar**, *v. tr.*, to find out, ascertain.  
**ayer**, *adv.*, yesterday.  
**ayudar**, *v. tr.*, to help.  
**azul**, *adj.*, blue.

### B

- el baile**, dance, ball.  
**el banco**, bench.  
**la banda**, band.  
**el banderín**, little flag.  
**bañarse**, *v. refl.*, to bathe, take a bath.  
**barato**, -a, cheap.  
**la barba**, chin, beard.  
**la barbería**, barber's shop.  
**el barbero**, barber.  
**bastante**, *adv.*, enough, sufficient, quite.  
**la batalla**, battle.  
**la batería de cocina**, cooking utensils.  
**beber**, *v. tr.*, to drink.  
**la biblioteca**, library.  
**bién**, *adv.*, well; **pues** —, well then.  
**la bienvenida**, welcome; **dar la** —, to welcome.  
**el billete**, ticket.  
**blanco**, -a, white.  
**la boca**, mouth.  
**la bondad**, goodness, kindness; **tener la** — **de**, to have the kindness.  
**bordo**: **subir a bordo**, to go on board ship.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

el brazo, arm.

bueno, -a, good; estar —, to be well.

el buque, ship.

burlón, burlona, banterer, jester.

buscar, *v. tr.*, to look for.

la butaca, arm-chair, easy chair; entrada de —, orchestra seat, ticket.

### C

el caballero, gentleman.

el caballo, horse; a —, on horseback.

los cabellos, hair.

la cabeza, head; el dolor de —, headache.

el cablegrama, cablegram.

el cabo, end; llevar a' —, to carry out, execute.

cada, *indef. adj.*, each, every.

las cadenas, chains, fetters.

caer, to fall; — en la cuenta, to understand, see the point.

el café, coffee.

la caja, box.

el caldo, broth.

el calor, heat; hace —, it is warm.

callarse, *v. refl.*, to be silent, hush.

la calle, street.

la cama, bed; guardar —, to stay in bed.

el camarote, cabin (*in a ship*).

el camino, road, way; mostrar el camino, to lead the way.

el campo, field, country.

cansado, -a, tired.

cansar, *v. tr.*, to tire, weary.

el cañón, cannon.

la caoba, mahogany.

la capital, capital.

la cara, face.

¡caramba!, the deuce! by Jove!

cargar, *v. tr.*, to charge.

la caricatura, caricature, cartoon.

cariñosamente, *adv.*, affectionately.

la carne, meat; — de vaca, beef; — de vaca asada, roast beef.

la carrera: a carrera tendida, at full speed.

la carretilla, wheel-barrow.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- la carta, letter.  
el cartero, postman, letter carrier.  
la casa, house, firm; ir a —, to go home; estar en —, to be at home; — de huéspedes, boarding and lodging-house; — de préstamos, pawn-shop.  
casarse, *v. refl.*, to get married.  
casi, almost.  
caso: en caso de, in case of; en todo —, at all events.  
causa: a — de, because of, owing to.  
la cazuela, pan.  
la cena, supper.  
cenar, to sup, have supper.  
central, *adj.*, central.  
el centro, center.  
el cepillo, brush; — de dientes, tooth-brush.  
cerca de, *prep.*, near.  
cerrar (*ie*), to close.  
certificar, *v. tr.*, to register (*a package, letter, etc. . .* ).  
la cesta, basket.  
el cielo, sky, heaven(s); the supreme power; roof, ceiling.  
cierto, -a, a certain.  
el cinematógrafo, moving picture.  
la circunstancia, circumstance.  
la cita, appointment.  
la ciudad, city.  
civil, *adj.*, civil.  
el clarín, bugle, clarion.  
la clase, class, kind.  
la clientela, clients.  
el clima, climate.  
la cocina, kitchen.  
el cocinero, cook.  
Colón, Cristóbal, Christopher Columbus.  
colosal, *adj.*, colossal, enormous.  
el combate, combat, conflict, battle.  
el comedor, dining-room.  
comer, *v. tr.*, to eat.  
comercial, *adj.*, commercial.  
la comida, food, meal, dinner.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- como, *adv.*, as, how, like; ¡cómo!, why, is it possible! ¿cómo no? why not, certainly!
- cómodo, -a, comfortable.
- la compañía, company.
- completo, -a, complete.
- comprar, *v. tr.*, to buy.
- comprender, *v. tr.*, to understand.
- común, *adj.*, common; el sentido —, common sense.
- comunicar, *v. tr.*, to impart, inform.
- con, *prep.*, with; — que, then, so then.
- conceder, *v. tr.*, to grant, give.
- la condición, condition.
- la conformidad, approval.
- conocer, to know, be acquainted with.
- el consejo, advice, counsel.
- considerar, *v. tr.*, consider.
- construir, *v. tr.*, build.
- contado: al —, for cash.
- contar (ue), *v. tr.*, to relate, tell; — con, to count upon.
- contestar, *v. tr.*, to answer.
- convenir, *v. intr.*, to agree.
- Córdoba, *capital of a province of the same name in Spain.*
- el coronel, colonel.
- correctamente, *adv.*, correctly.
- el correo, mail; echar al —, to mail.
- correr, *v. tr.*, to run.
- la correspondencia, correspondence.
- corresponder, *v. intr.*, to correspond.
- cortar, *v. tr.*, to cut.
- la cortina, shade.
- corto, -a, short.
- la cosa, thing.
- cosechar, *v. tr.*, to harvest, gather.
- costar (ue), *v. intr.*, to cost.
- la costumbre, custom.
- creer, *v. tr.*, to believe, think.
- la criada, maid.
- el cuaderno, writing-book, composition-book.
- el cuadro, picture.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- cual**, *rel. pron.*, which, that, who.  
**¿cuál?** *interr. pron.*, which? which one?  
**cuando**, *adv.*, when; **de vez en —**, from time to time.  
**cuanto**, **-a**, *adj.*, how much; as much; **en cuanto**, as soon as; **en cuanto a**, as for; **cuantos**, **-as**, how many, as many.  
**cuanto más . . . tanto más**, the more . . . the more.  
**el cuarto**, room; — **de baño**, bath-room; — **de hora**, quarter of an hour.  
**la cuenta**, account.  
**la cuerda**: **dar —**, to wind (*a watch, clock*).  
**el cuero**, leather.  
**el cuidado**, care; **tener —**, to be careful; ¡**cuidado!**, be careful!  
**el cuerpo**, body.  
**la culpa**, fault, blame.  
**curar**, *v. tr.*, to treat (*a patient*).  
**cuyo**, **-a**, *rel. adj.*, whose, of which, of whom.

### Ch

- chancear**, *v. intr.*, to jest, joke.  
**el cheque**, check, draft.  
**chinito**, **-a**, *an endearing term*.  
**chocante**, *adj.*, striking.  
**la chuleta**, cutlet; — **de ternera**, veal-cutlet.

### D

- dar**, *v. tr.*, to give; — **a**, to overlook, look upon; — **cuerda**, to wind; — **(las) gracias**, to thank; — **un paseo**, to take a walk; **dan las ocho**, it is striking eight o'clock.  
**de**, *prep.*, of, from, by.  
**debajo de**, *prep.*, under.  
**decir**, *v. tr.*, to say, tell.  
**dejar**, *v. tr.*, to leave, let, allow, permit.  
**delante de**, *prep.*, before, in front of.  
**demasiado**, *adv.*, too much.  
**dentífrico**, **-a**, dentifrice; **polvos dentífricos**, tooth-powder.  
**dentro de**, *prep.*, within.  
**el dependiente**, clerk.  
**derecho**, **-a**, right.  
**derramar**, *v. tr.*, to spill.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- desayunar, *v. intr.*, to breakfast.  
el desayuno, breakfast.  
descansar, to rest.  
describir, *v. tr.*, to describe.  
el descuento, discount.  
descuidar, *v. intr.*, to be at ease.  
desde . . . a (hasta), from . . . to (until).  
desembarcar, *v. intr.*, to land.  
desfilear, *v. intr.*, to march by.  
el desfile, parade, procession.  
desmayado, -a: caer —, to faint.  
desmemoriado, -a, forgetful.  
despedirse (i), *v. refl.*, to take leave.  
el despertador, alarm-clock.  
despertar (ie), to awaken; -se, to awake.  
después, *adv.*, afterwards; — de, *prep.*, after.  
el desván, garret.  
detallado, -a, detailed, in detail.  
detener, *v. tr.*, to hold back, detain.  
detrás de, *prep.*, behind.  
devolver (ue), *v. tr.*, to give back.  
el día, day; buenos días, good morning.  
el diario, daily newspaper.  
el dibujo, drawing, sketch.  
diciembre, *masc.*, December.  
el dicho popular, saying, proverb.  
el diente, tooth.  
diestro, -a, *adj.*, clever.  
difícil, *adj.*, difficult.  
la dificultad, difficulty.  
digno, -a, worthy.  
el dinero, money.  
Dios, God; ¡por —! for goodness sake!  
el director, director, manager.  
el disparate, nonsense.  
dispensar, *v. tr.*, to pardon, excuse.  
distintamente, distinctly, clearly.  
el distrito, district.  
divertirse (ie), *v. refl.*, to enjoy, amuse oneself.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- el **dólar**, dollar.
- el **dolor**, pain, ache; — **de cabeza**, headache.
- el **domingo**, Sunday.
  - donde**, *adv.*, where.
- el **dormilón**, sleepy head.
  - dormir (ue)**, to sleep.
- el **drama**, drama.
  - dulce**, *adj.*, sweet.
  - durante**, *prep.*, during.

### E

- e**, *conj.*, used for **y** before a word beginning with an **i** or **hi**, and.
- echar**, *v. tr.*, to throw; — **al correo**, mail; — **una mano**, to lend a hand, help.
- el **edificio**, building, edifice.
  - efectuar**, *v. tr.*, to effect, make.
- el **ejemplo**, example; **por** —, for example.
- el **ejercicio**, exercise, drill.
  - elegante**, *adj.*, elegant.
- la **elocuencia**, eloquence.
  - embarcarse**, *v. refl.*, to go on shipboard.
- el **emparedado**, sandwich.
  - empezar (ie)**, *v. tr.*, to begin.
- el **empeño**, eagerness.
  - emprendedor, -ra**, enterprising.
  - en**, *prep.*, in, on, upon.
  - encantador, -ra**, enchanting, charming.
  - encima**: **por** —, above, on top.
  - encontrar (ue)**, *v. tr.*, to meet.
  - enero**, *masc.*, January.
  - enfadarse**, *v. refl.*, to get angry.
  - enfermo, -a**, sick.
  - enloquecer**, *v. intr.*, to grow insane.
- la **ensalada**, salad.
  - enterar de**, *v. tr.*, to inform about.
- el **entierro**, burial, funeral.
  - entrada**, admission ticket; — **de butaca**, orchestra seat.
  - entrar**, *v. intr.*, to enter, get into.
  - entre**, *prep.*, between, among.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- entregar, *v. tr.*, to hand over, give, deliver.
- el entusiasmo, enthusiasm.
- enviar, *v. tr.*, to send.
- envolver (ue), *v. tr.*, to wrap up.
- equivocarse, *v. refl.*, to be mistaken.
- la escarola, endive.
- escasear, *v. intr.*, to be scarce.
- escaso, -a, scarce.
- escoger, *v. intr.*, to select, choose, pick out.
- el Escorial, *building thirty-one miles northwest of Madrid: a library, church, palace, monastery, and pantheon. Constructed by Philip II.*
- escribir, *v. tr.*, to write.
- escuchar, to listen, hearken, hear.
- la escuela, school.
- ese, esa, esos, esas, *dem. adj.*, that.
- esencialmente, *adv.*, essentially.
- eso, *dem. pron. neut.*, that; — es, that is it; a — de, about.
- España, *fem.*, Spain.
- español, -ola, Spanish.
- la espera: en espera de, waiting for.
- esperar, *v. tr.*, to wait.
- la esposa, wife.
- la esquina, corner.
- la estación, season, station; — del ferrocarril, railroad station.
- el estado, state.
- los Estados Unidos, United States.
- el estanco de tabaco, tobacco-shop.
- el estante, shelf, stand, book-case.
- estar, to be.
- la estatua, statue.
- este, -a, -os, -as, *dem. adj.*, this.
- el estilo, style.
- esto, *dem. pron. neut.*, this.
- estudiar, *v. tr.*, to study.
- exacto, -a, exact, correct.
- exigir, *v. tr.*, to exact, demand, urge.
- la explicación, explanation.
- explicar, *v. tr.*, to explain.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- extático, -a, absorbed.  
el extracto, statement, summary.  
el extranjero, foreigner.  
el extremo, end, limit.

### F

- fácil, *adj.*, easy.  
la factura, bill.  
fatigar, *v. intr.*, to fatigue, tire, weary.  
el favor, favor.  
febrero, *masc.*, February.  
feo, -a, *adj.*, ugly.  
el ferrocarril, railroad.  
los fideos, vermicelli.  
la fiebre, fever.  
la fila, row.  
el fin, end; a — de que, *conj.*, so that, in order that.  
la flor, flower.  
francés, -esa, French.  
Francia, France.  
franqueo: el sello de —, postage stamp.  
la frase, phrase.  
la frente, forehead; en —, in front.  
fresco, -a, fresh.  
frío, -a, cold; hace —, it is cold; tener —, to be (or feel) cold.  
la fruta, fruit.  
fuerte, *adj.*, strong, high.  
la fuerza, strength.  
la función, performance.

### G

- el gabinete, study.  
la galería, balcony.  
gana: tener — de, to feel like; de buena —, gladly, willingly;  
de mala —, unwillingly.  
gastar, *v. tr.*, to spend.  
el Generalife, ancient building of Granada, the summer residence of  
the Moorish kings.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- la gente, people.  
el gentío, throng, crowd, swarm.  
la Giralda, *tower of Moorish origin at the northeast corner of the cathedral of Seville.*  
girar, to turn, revolve.  
el giro, draft; — postal, postal money order.  
glorioso, -a, glorious, excellent.  
glotón, -ona, glutton.  
la golondrina, swallow; swallow-fish.  
gracias, thanks; dar (las) —, to thank.  
la gramática, grammar.  
Granada, *the capital of the province of the same name, in southern Spain; former capital of the Moorish kingdom of Granada.*  
grande, *adj.*, great, large.  
grandioso, -a, grand, magnificent, splendid.  
grato, -a: su grata, your favor.  
gris, *adj.*, grey.  
gritar, *v. intr.*, to shout, cry out.  
guachinango, -a, *Nickname given to the natives of Mexico.*  
guardar, *v. tr.*, to keep; — cama, to stay in bed.  
la guerra, war.  
la guía, guide-book.  
guisar, *v. tr.*, to cook.  
gustar, *v. intr.*, to like.  
el gusto, taste, pleasure.

### H

- la Habana, Havana.  
haber, to have (*as auxiliary*); — de, to be to.  
las habichuelas verdes, string beans.  
la habilidad, skill.  
habitar, *v. intr.*, to inhabit, live in.  
hablador, -ora, talkative.  
hablar, *v. tr.*, to speak, talk.  
hacer, *v. tr.*, to do, make; — calor, frío, to be hot, cold (weather); — el favor, (to) please, do the favor; — un viaje, to take a trip; — un pedido, to give (*or place*) an order; hace poco, a short time ago.  
hallar, *v. tr.*, to find; -se, to be found, to be.  
e, hambre, *fem.*, hunger; tener —, to be hungry.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- hasta**, *prep.*, to, up to, as far as, until; — **luego**, good-by, au revoir; — **la vista**, so long; — **que**, until.  
**hay**, there is, there are; **¿qué** —?, what is the matter?; **no** — **de qué**, do not mention it.  
**he aquí, ahí, allí**, here, there is, are, behold.  
**la hermana**, sister.  
**el hermano**, brother.  
    **hermoso, -a**, beautiful.  
**la hermosura**, beauty.  
**el héroe**, hero.  
**el hijo**, son.  
**el hispanoamericano**, Spanish American.  
    **¡hola!**, hallo!  
    **holgazán, -ana**, lazy.  
**el hombre**, man; (*in exclamations*) man alive!  
**la hora**, hour, time; **¿que** — **es?**, what time is it?  
    **hospedarse, v. refl.**, to take lodgings.  
    **hoy, adv.**, to-day.  
**la huelga**, strike.  
**el huerto**, orchard.  
**el huésped**, guest; **casa de huéspedes**, lodging and boarding-house.  
**el huevo**, egg; — **estrellado**, fried egg; — **pasado por agua**, soft-boiled; — **escalfado**, poached; — **revuelto**, scrambled; — **en tortilla**, omelet.  
**humano, -a**, human.

### I

- el idioma**, language.  
    **ilustrado, -a**, illustrated.  
    **imaginar, v. tr.**, to imagine.  
    **imitar, v. tr.**, to imitate.  
    **imponente, adj.**, imposing.  
    **importante, adj.**, important.  
    **importar, v. intr.**, to matter.  
**el importe**, amount, cost.  
**la impresión**, impression.  
    **impresionar, v. tr.**, to impress.  
**la índole**, nature.  
**la industria**, industry.  
    **inferior, adj.**, inferior.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- inglés, -esa, English.  
insistir, *v. intr.*, to insist.  
la intención, intention.  
interesante, *adj.*, interesting.  
interesar, *v. tr.*, to interest.  
el invierno, winter.  
la invitación, invitation.  
invitar, *v. tr.*, to invite.  
ir, *v. intr.*, to go; — a pie, to go afoot; —se, to go away.  
Italia, Italy.  
italiano, -a, Italian.  
izquierdo, -a, left.

### J

- el jabón, soap.  
el jardín, garden.  
el joven, youth, young man.  
la joya, jewel.  
Juan, John.  
Juanita, Jane.  
el juego, play, game.  
el jueves, Thursday.  
jugar (ue), *v. intr.*, to play (a game).  
juntos, -as, together.

### L

- el lado, side; al otro —, on the other side.  
el lago, lake.  
largo, -a, long; tener . . . de largo, to be . . . long.  
lástima: es —, it is too bad.  
el lápiz, pencil.  
latino, -a, Latin.  
lavarse, *v. refl.*, to wash oneself.  
la lección, lesson.  
el lecho, bed, couch; bed of a river.  
lejos, *adv.*, far; — de, far from; a lo —, in the distance.  
leer, *v. tr.*, to read.  
la(s) legumbre(s), vegetable(s).  
la leña, firewood.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

la letra de cambio, bill of exchange.

levantar, *v. tr.*, to raise, erect; -se, to rise, get up.

libre, free; aire —, open air.

el libro, book; — de lectura, reader.

el limón, lemon.

la limonada, lemonade.

lindo, -a, pretty.

la lista, list; — de platos, menu.

listo, -a, ready.

loco, -a, demented, crazy.

lograr, *v. tr.*, to succeed.

luego, *adv.*, presently, immediately.

lugar: en — de, instead of.

Luisa, Luisita, Louise.

el lujo, luxury.

el lunes, Monday.

llamar, *v. tr.*, to call.

la llave, key.

la llegada, arrival.

llegar, *v. tr.*, to arrive.

lleno, -a, full.

llevar, *v. tr.*, to carry, take, wear.

### M

la madre, mother; — patria, native country.

Madrid, capital of Spain.

madrileño, -a, of Madrid.

maduro, -a, ripe.

magro, lean.

mal, *adv.*, badly.

malo, -a, bad; estar —, to be ill.

mamá, mamma.

mandar: ¿qué manda Vd.?, what may I do for you?. what do you wish?

la manera, manner; de esta —, thus, this way.

manifestar (ie), *v. tr.*, to manifest, inform.

la mano, hand; echar una —, to lend a hand, to help.

el mantecado, ice-cream.

la manzana, apple.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- la mañana, morning; *adv.*, to-morrow.  
el mapa, map.  
la maravilla, wonder.  
    maravilloso, -a, wonderful.  
la marcha, march.  
    marcharse, *v. refl.*, to move away.  
    María, Mary.  
el martes, Tuesday.  
    marzo, *masc.*, March.  
    más . . . que, more than; no más . . . que, only.  
    matar, *v. tr.*, to kill.  
la materia prima, raw material.  
el material de construcción, building material.  
    mayo, *masc.*, May.  
la mayoría, the most, greater part.  
la medianoche, midnight.  
el medicamento, medicine.  
el médico, physician.  
    medio, -a, half; en medio de, in the middle of; por medio, by means.  
el mediodía, noon.  
la mejilla, cheek.  
    mejor, *adj. and adv.*, better.  
el mejoramiento, betterment, improvement.  
el melocotón, peach.  
    mencionar, *v. tr.*, to mention.  
    menor, younger, smaller; el —, the least, smallest.  
    menos . . . que, less . . . than; por lo menos, at least.  
    menudo: a —, often.  
el mercado, market.  
la mesa, table.  
    mi, *poss. adj.*, my.  
el miedo, fear; tener —, to be afraid.  
    mientras (que), while.  
    mientras tanto, *adv.*, meanwhile.  
el miércoles, Wednesday.  
    militar, military.  
la milla, mile.  
el millón, million.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- el **minuto**, minute.  
    **mío**, -a, *poss. adj.*, my.  
    **mirar**, *v. tr.*, to look at.  
    **mismo**, -a, self, very, same.  
la **mitad**, half.  
la **moda**: de —, fashionable.  
    **moderno**, -a, modern.  
    **modo**: de — **que**, so that.  
el **momento**, moment.  
el **monumento**, monument.  
    **Montevideo**, *capital of Uruguay*.  
    **morirse**, *v. refl.*, to die.  
el **mostrador**, counter.  
    **mostrar** (**ue**), to show.  
el **mozo**, waiter.  
la **muchacha**, girl.  
el **muchacho**, boy.  
    **mucho**, *adv.*, much; -o, -a, -os, -as, *adj.*, much, many.  
el **mueble**, piece of furniture; -es, furniture.  
el **muelle**, quay, dock, pier.  
la **muerte**, death.  
la **mujer**, woman.  
el **mundo**, world; **todo el** —, everybody.  
el **museo**, museum.  
    **muy**, *adv.*, very.

### N

- nada**, *indef. pron.*, nothing.  
    **nadar**, *v. intr.*, to swim.  
    **nadie**, *indef. pron.*, nobody.  
la **nariz**, nose.  
la **narración**, narration.  
    **necesario**, -a, necessary.  
la **necesidad**, necessity, need.  
    **necesitar**, to need.  
    **negro**, -a, black.  
    **ni**, *conj.*, nor, neither, not even; **ni . . . ni**, neither . . . nor;  
    **ni por supuesto**, not at all.  
el **nido**, nest; **eyry**; home, habitation; den.  
    **ninguno**, -a, *adj. and pron.*, no, none, no one.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

el niño, child.

no, *adv.*, not, no; — obstante, notwithstanding, nevertheless.

la noche, night; por la —, at night.

el norte, North.

el norteamericano, North American, American.

la noticia, news.

novedad: sin —, as usual.

la novela, novel.

noviembre, *masc.*, November.

nuestro, -a, *poss. adj.*, our.

nuevo, -a, new.

el número, number.

nunca, *adv.*, never.

### O

o, *conj.*, or.

la orba, work.

el objeto, object.

obligar, *v. tr.*, to oblige.

la ocasión, occasion, chance.

octubre, *masc.*, October.

la oficina, office.

el oficio, craft, business.

oír, *v. tr.*, to hear.

¡ojalá!, *interj.*, O that!, God grant that!, would that!

ojeear, *v. tr.*, to glance at.

el ojo, eye.

¡jole!, *interj.*, bully!, bravo!

la olla, pot.

olvidar, *v. tr.*, to forget.

el oprobio, infamy, ignominy.

el orbe, orb, sphere; the earth.

la orden, order.

la oreja, ear.

orgullosa, -a, proud.

oriental, *adj.*, oriental, eastern.

orillas: a —, on the bank, shore.

el otoño, fall.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

otorgar, *v. tr.*, to grant.

otro, -a, other.

### P

Pablo, Paul.

el padre, father.

la página, page.

el pago, payment; — al contado, cash payment.

el país, country.

la palabra, word.

el palacio, palace.

pálido, -a, pale.

la paloma, pigeon, dove.

el pan, bread.

los pantalones, trousers.

el papel, paper.

el paquete, package.

para, *prep.*, to, in order to, for; — que, in order that.

ardo, -a, brown, dark grey.

la pared, wall.

la parte, part; alguna —, somewhere; — por, what with.

la partida de campo, picnic.

partir, *v. intr.*, to depart.

el parroquiano, customer.

el pasadizo, hall.

el pasajero, passenger, traveler.

pasar, *v. tr.*, to pass; — a la pizarra, to go to the blackboard.

pasear, *v. intr.*, to take a walk, ride.

el paseo, walk, ride, boulevard; dar un —, to take a walk, ride.

el paso, step; de —, in passing, brief.

el pastel, pastry, pie.

el patín, skate.

patinar, *v. intr.*, to skate.

el patio, inner court.

la patria: la madre —, native land.

la paz, peace; dejar en —, to leave alone.

el pedazo, piece.

el pedido, order.

pedir (i), *v. tr.*, to ask.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- Pedro, Peter.  
el peine, comb.  
la película, film.  
el pelo, hair.  
la pelota, ball; jugar a la —, to play ball.  
pena: vale la —, it is worth while.  
pensar (ie), *v. tr.*, to think.  
peor, *adj. and adv.*, worse.  
pequeño, -a, small, little.  
la pera, pear.  
la percha, clothes-rack.  
perder (ie), *v. tr.*, to lose.  
perezoso, -a, lazy.  
perfectamente, *adv.*, perfectly.  
el periódico, periodical, magazine.  
el permiso, permission.  
permitir, *v. tr.*, to allow, permit, let.  
pero, *conj.*, but.  
la persona, person.  
pescar, *v. intr.*, to fish.  
el peso, dollar.  
el piano, piano.  
el pie, foot; ir a —, to go afoot; estar de —, to be standing.  
la pierna, leg.  
la pieza, room, play.  
la píldora, pill.  
pintado: le está —, it fits you perfectly.  
pintoresco, -a, picturesque.  
la pintura, picture, painting.  
el piso, floor, story; — alto, upper story; — bajo, ground floor.  
la pizarra, blackboard; pasar a la —, to go to the blackboard.  
la platea, orchestra, pit.  
el plato, dish, plate; lista de —s, menu.  
la plaza, square, plaza.  
Plaza de Oriente, *a square in Madrid.*  
el plazo, time limit.  
la pluma, pen.  
la pluma-tintero, fountain pen.  
la población, town.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

pobre, poor.

poco, *adv.*, little; poco, -a, little; hace —, a while ago; -os, -as, few; un —, a little; — a —, little by little.

poder, *v. intr.*, to be able, can; cansado a más no —, dead-tired.

el poeta, poet.

el policía, policeman.

la política, politics; hablar de —, to talk politics.

polvoriento, -a, dusty.

los povos dentífricos, tooth-powder.

poner, *v. tr.*, to put, place; — se, to put on.

popular, popular.

por, *prep.*, by, for, through, in, in exchange for, per.

¿por que?, why?

porque, because.

el porvenir, future.

postal, postal; giro —, post office money order.

los postres, dessert.

Prado: Museo del —, *a museum in Madrid.*

el precio, price; — reducido, reduced, low price; — corriente, current price.

preciso: es —, it is necessary.

preferir (ie), *v. tr.*, to prefer.

la pregunta, question.

preguntar, *v. tr.*, to ask.

preparar, *v. tr.*, to prepare.

presentar, *v. tr.*, to present, introduce.

la presente (carta), this letter.

préstamos: casa de —, pawn-shop.

prestar, *v. tr.*, to lend; — atención, to pay attention.

prevalecer, *v. intr.*, to prevail.

la prima, cousin.

la primavera, spring.

primero, -a, first; *adv.*, (at) first.

el primo, cousin.

principal, principal, main.

principiar, *v. tr.*, to begin.

el principio, beginning.

prisa: de — or a toda —, in a hurry; tener —, to be in a hurry.



## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- producir, *v. tr.*, to produce.  
el profesor, professor, teacher.  
el programa, program.  
prometer, *v. tr.*, to promise.  
pronto, *adv.*, quickly; lo más — posible, as soon as possible.  
pronunciar, *v. tr.*, to pronounce.  
proponer, *v. tr.*, to propose.  
propósito: a —, by the way, speaking of.  
el protagonista, hero of a book or play.  
provenir, *v. intr.*, to come from, originate in, arise from.  
próximo, -a, next; próximo pasado, last.  
proyectar, *v. tr.*, to plan.  
publicar, *v. tr.*, to publish.  
la puerta, door.  
la Puerta del Sol, *the main square in Madrid*.  
Puerto Rico, Porto Rico.  
pues, pues que, as, since.  
punto: en —, precise, sharp.  
el pupitre, desk.

### Q

- q. e. s. m. = que estrecha su mano, who shakes your hand, yours truly.  
que, *rel. pron.*, who, which, that, whom; *conj.*, that; lo —, what, that which.  
¿qué?, what?  
quedar, *v. tr.*, to remain; —se, to remain, to be.  
querer, *v. tr.*, to want, wish, love.  
el queso, cheese.  
quien, *rel. pron.*, who, whom, he who; ¿quién?, *interr. pron.*, who, whom.  
la quinta, cottage.  
quitar, *v. tr.*, to leave, take off.

### R

- el racimo de uvas, bunch of grapes.  
rato: un buen —, a good while: a poco —, shortly afterwards.  
rayas: a —, striped.  
razón: tener —, to be right; no tener —, to be wrong.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- real, *adj.*, royal.  
recibir, *v. tr.*, to receive.  
recibo: acusar —, to acknowledge receipt.  
recoger, *v. tr.*, to gather, pick.  
recomendar, *v. tr.*, to recommend.  
los recuerdos, regards.  
reducido, -a: precio reducido, reduced price.  
el refresco, refreshment.  
el regimiento, regiment.  
la región, region, kingdom, country.  
la reina, queen.  
el reloj, watch; — *de pared*, clock.  
remitir, *v. tr.*, to remit, send.  
el Renacimiento, Renaissance, *the period of transition from the middle ages to the modern age.*  
renombrado, -a, renowned.  
repetir (i), *v. tr.*, to repeat.  
el resfriado, cold.  
la residencia, residence.  
resistir, *v. tr.*, resist.  
el restaurant, restaurant.  
los restos, remains.  
resultar, *v. intr.*, to result.  
la revista, review.  
el rey, king.  
rezar, *v. tr.*, to pray.  
el río, river.  
rogar (ue), *v. tr.*, to pray, beg, entreat.  
rojo, -a, red.  
romper, *v. tr.*, to break.  
la ropa, clothes.  
la rubia, *a small red-coloured river-fish.*  
rubio, -a, blonde, fair.  
el ruido, noise.  
ruso, -a, Russian.

### S

- el sábado, Saturday.  
saber, *v. tr.*, to know.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- sacar, *v. tr.*, to take out.
- la sala de clase, class room; — (de recibo), drawing room, parlor.
- el saldo, balance; arroja un — en mi favor, there is a balance in my favor.
- el salero, salt holder.
- salir, *v. intr.*, to go out.
- el salón, hall.
- seguida: en —, immediately.
- seguir (i), *v. tr.*, to follow.
- según, *adv.*, according to.
- segundo, -a, second.
- seguro, sure, certain, positive; — servidor, faithful servant, truly yours.
- el sello de franqueo, postage stamp.
- la semana, week.
- señalar, *v. tr.*, to point out, indicate, show.
- la sensibilidad, sensibility.
- sentarse (ie), *v. refl.*, to sit down.
- el sentido, sense; — común, common sense.
- sentir (ie), *v. tr.*, to feel, be sorry.
- las señas, address.
- señor, sir, mister, gentleman; muy — mío, my dear Sir.
- señora, madam, lady, Mrs.
- señorita, miss, young lady.
- señorito, master, young gentleman.
- septiembre, *masc.*, September.
- ser, *v. intr.*, to be.
- la serie, series.
- serio, -a, serious.
- servir, to be of use, to serve, to wait on.
- Sevilla, Seville, *city in southern Spain.*
- sí, *adv.*, yes; si, *conj.*, if.
- siempre, *adv.*, always.
- el siglo, century.
- la silla, chair.
- el sillón, arm-chair, easy chair.
- sin, *prep.*, without.
- sino, *conj.*, but.
- el sobre, envelope (*of a letter*).

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- sobre, *prep.*, on, upon.  
el sofá, sofa, divan.  
el sol, sun; de — a —, from morning till night.  
el soldado, soldier.  
solo, -a, alone.  
el sombrero, hat.  
sonar, to ring.  
el sonido, sound, noise.  
soñar (ue), to dream.  
la sopa, soup.  
el soplo, breath.  
la sorpresa, surprise.  
el sótano, cellar.  
su, *poss. adj.*, his, her, your, their.  
el súbdito, subject.  
subir, *v. tr.*, to mount, go up, climb; — a bordo, to go on board ship.  
Sud América, South America.  
suceder, *v. intr.*, to happen.  
sueño: tener —, to be sleepy.  
superar, *v. tr.*, to surpass, exceed.  
superior, superior, upper.  
supuesto: por —, of course; ni por —, not at all.  
el surtido, assortment.  
suyo, *poss. adj.*, his, her, your, their.

### T

- tal, *adj.*, such, such a; ¿qué —?, how goes it?; con — de que, provided that.  
también, *adv.*, also.  
tampoco, *adv.*, no, nor either, neither.  
tan . . . como, as much as.  
tanto, -a, so much.  
la taquilla, box-office.  
tardar en, to be late in.  
la tarde, afternoon; buenas —s, good afternoon; tarde, *adv.*, late.  
la tarea, task.  
la tarjeta, card.  
el taxímetro, taxicab.  
el teatro, theater.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- Tejas, Texas.  
telefonar, to telephone.  
temer, *v. tr.*, to fear, be afraid.  
temprano, *adv.*, early.  
tener, *v. tr.*, to have; — que, to have to, must.  
la tentación, temptation.  
tercero, -a, third.  
terminar, to end.  
terrible, terrible, awful.  
el terror, terror, fear.  
el tiempo, time, weather; hacer buen (mal) —, to be good (bad) weather.  
la tienda, shop.  
la tinta, ink.  
el tintero, inkwell.  
la tía, aunt.  
el tío, uncle.  
tirar, *v. tr.*, to throw.  
la tiza, chalk.  
tocar, to touch, play; — a, to be one's turn.  
todavía, *adv.*, yet.  
todo, -a, all, everything; — el mundo, everybody.  
tomar, *v. tr.*, to take.  
tonto, fool.  
la torre, tower.  
la tortilla, omelet.  
trabajar, *v. intr.*, to work.  
el trabajo, work.  
la traducción, translation.  
traer, *v. tr.*, to bring.  
tragar, to swallow.  
la tragedia, tragedy.  
el traje, suit.  
el tranvía, street-car.  
tras, *prep.*, after.  
trastornar, *v. tr.*, to upset, put in disorder.  
tratar de, to try to.  
la travesía, crossing.  
tremendo, -a, awful, tremendous.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- el tren, train.
- la tribuna, platform.
- el trineo, sled.
- el trozo, piece, chunk.
- el tunante, rascal, scoundrel.
- el turista, tourist.
- tu, *poss. adj.*, thy, your.
- tuyo, *poss. adj.*, thy, your.

### U

- u, *used for o before a word beginning with o or ho, or.*
- último, -a, last.
- unir, *v. tr.*, to unite.
- la Universidad, university.
- uno, -a, a, an, one.
- la uva, grape.

### V

- las vacaciones, vacation.
- valer: vale la pena, it is worth while.
- valiente, *adj.*, valiant, brave, courageous.
- el valor, value, price, worth; amount.
- ¡vamos!, come, now!
- el vapor, steam-boat.
- la vara, rod.
- veloz, *adj.*, swift, nimble, fleet, quick, fast.
- vender, *v. tr.*, to sell.
- venir, *v. intr.*, to come.
- la venta, sale.
- la ventana, window.
- ver, *v. tr.*, to see; a —, let us see.
- el verano, summer.
- veras: de —, really, truly.
- la verdad, truth; a la —, in truth; ¿ — ?, is it not so?
- verde, *adj.*, green.
- el vestido, dress.
- vestirse (i), *v. refl.*, to dress.
- el veterano, veteran.

## CURSO PRÁCTICO DE ESPAÑOL

- la vez**, time; **a veces** *or* **algunas veces**, sometimes; **de — en cuando**, from time to time; **a la —**, at the same time.
- el viajante**, traveling salesman.  
**viajar**, *v. intr.*, to travel.
- el viaje**, trip, voyage.
- el viajero**, traveler, voyager, passenger.
- la vida**, life.
- el viento**, wind.
- el viernes**, Friday.
- el vinagre**, vinegar.
- el vino**, wine.
- la virtud**, virtue.
- la visita**, visit; **hacer una —**, to make (*or* pay) a call.  
**visitar**, *v. tr.*, to visit.  
**vivir**, to live, reside.  
**vivo**, -a, alive.
- la vocal**, vowel.  
**volver (ue)**, *v. tr.*, to return, come back, go back.
- la voz**, voice.

### Y

- y**, *conj.*, and.  
**ya**, *adv.*, already, now; **ya no**, no more; **¡ — lo creo!**, of course.  
**yanqui**, Yankee, American.

### Z

- el zaguán**, vestibule, hall.



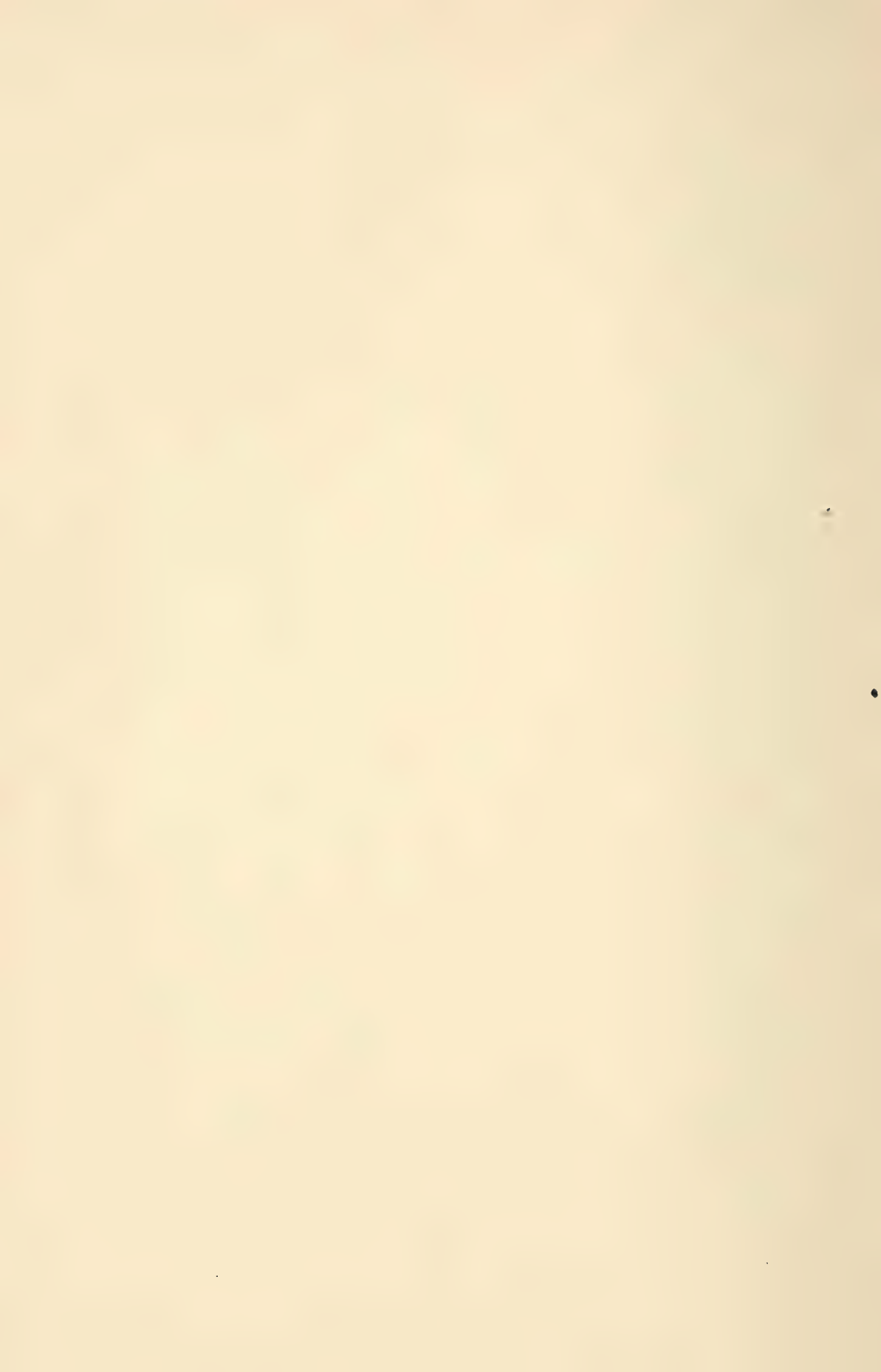


## INDEX

*Arabic numerals indicate the lesson; Roman numerals indicate the section.*

Spanish words are printed in heavy faced type.

PÁGINA	PÁGINA
a, used to distinguish the direct object, 9, iii. . . . .	41
<b>acabar de</b> , 23, ix. . . . .	128
adjectives, 3, i; 12, ii; 18, v. 11, 58, 94	
<b>alguno</b> , 19, iii. . . . .	100
<b>aquí, ahí, allí</b> , 7, ii. . . . .	29
article, 1, ii; 2, ii; 20, v. . . . .	2, 7, 106
<b>aun, aún</b> , 13, v. . . . .	64
<b>cada</b> , 10, vii. . . . .	47
cardinal numbers, Apéndice. . . . .	215
comparison, 6, i. . . . .	23
conditional, 26, i, ii. . . . .	150, 151
conditional sentences, 26, iv, vii. . . . .	153, 154
<b>cuanto más . . . tanto más</b> , 13, iii. . . . .	64
demonstrative adjectives, 7, i. . . . .	28
demonstrative pronouns, 19, i. . . . .	99
<b>estar</b> , 1, iii; 2, iii; 13, ii. . . . .	2, 7, 63
future, 24, i, ii, iii, iv. . . . .	132, 133
gerund, 30, i, ii, iii. . . . .	183, 184
<b>gustar</b> , 15, v. . . . .	76
<b>hacer</b> , in time clauses, 21, x; 25, v. . . . .	113, 143
<b>hay</b> , 3, iii; 26, viii. . . . .	12, 154
<b>he aquí (ahí, allí)</b> , 17, iii. . . . .	87
imperative, 17, i; 23, iii. . . . .	86, 126
imperfect: indicative, 22, i, ii, iii, iv. . . . .	117, 118
subjunctive, 26, iii, iv, vi, vii. . . . .	151, 153, 154
indicative: conditional, 26, i, ii. . . . .	150, 151
future, 24, i, ii, iii, iv. . . . .	132, 133
imperfect, 22, i, ii, iii, iv. . . . .	117, 118
perfect, 9, ii. . . . .	40
pluperfect, 23, vii. . . . .	128
preterit, 20, i, ii, iii; 21, i-vii. . . . .	105, 106, 111, 112
indicative: preterit perfect, 21, viii. . . . .	112
<b>lo, neuter art.</b> , 18, vi. . . . .	94
<b>lo que</b> , 15, vi. . . . .	76
<b>mucho</b> , 4, v. . . . .	15
<b>muy</b> , 4, v. . . . .	29
<b>nada</b> , 8, iv. . . . .	35
<b>nadie</b> , 8, iv. . . . .	35
neuter article, 18, vi. . . . .	94
<b>ninguno</b> , 19, iii. . . . .	100
numerals, Apéndice. . . . .	215
<b>¡ojalá!</b> , 29, iv. . . . .	177
ordinal numbers, Apéndice. . . . .	216
passive voice, 25, i, iv. . . . .	142, 143
personal pronoun objects:	
direct, 10, i; 12, i; 14, i. . . . .	46, 58, 69
indirect, 11, ii; 12, i; 14, i. . . . .	52, 58, 69
prepositional forms, 8, iii. . . . .	35
possessive: adjectives, 8, i. . . . .	34
pronouns, 23, ii. . . . .	125
radical changing verbs, Apéndice. . . . .	228
reflexive verbs, 15, i, ii, iii; substitute for passive, 25, iv. . . . .	75, 143
subjunctive: imperfect, 26, iii, iv, vii. . . . .	15, 153, 154
perfect, 29, i, ii. . . . .	176, 177
present, 27, i, ii, iii. . . . .	159, 160, 161
superlative: absolute, 25, vi. . . . .	144
relative, 7, iii. . . . .	29
<b>tampoco</b> , 19, iv. . . . .	101
<b>tener que</b> , 5, iv. . . . .	20
time of day, 11. . . . .	50, 52
verbs, Apéndice. . . . .	218









THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

JUN 9 1939

*June 23*

1 Mar '55 AM

JUN 16 1955 LU

JUL 20 1939

*August 3*

*August 17*

*August 31*

*Sept 14*

30 Jul '55 WS

JUL 26 1955 LU

29 Aug '56 BC

*Javor*

SEP 28 1939

SEP 29 1956

(93)

OCT 12 1939

REC'D LD

SEP 22 1956

~~OCT 26 1939~~

NOV 9 1939

MAR 23 1941

YB 52198

523042

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

